



CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

# 20

## CIENCIAS BIBLICAS

### ARAMEO BIBLICO 1

Por Moisés Chávez



Urna fúnebre de Yaaqov (Santiago), hermano de Jesús  
Texto arameo: Yaaqov Bar Yosef ahóhi Yeshúa



## PROLOGO

*Ciencias Bíblicas 20: Arameo Bíblico 1* es el volumen décimo séptimo de la Serie CIENCIAS BIBLICAS.

La Serie CIENCIAS BIBLICAS consta de 24 volúmenes que introducen al campo que más apasiona a la juventud inteligente: Las Ciencias Bíblicas. Señalamos con letras negritas el presente volumen:

CIENCIAS BIBLICAS	1	Introducción
CIENCIAS BIBLICAS	2	Hermenéutica
CIENCIAS BIBLICAS	3	Geografía Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	4	Historia de Israel
CIENCIAS BIBLICAS	5	Arqueología Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	6	Ecología Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	7	Teología Práctica
CIENCIAS BIBLICAS	8	Teología Científica
CIENCIAS BIBLICAS	9	Teología Sistemática
CIENCIAS BIBLICAS	10	Crítica Textual
CIENCIAS BIBLICAS	11	Ciencia de la Traducción Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	12	La Biblia Decodificada
CIENCIAS BIBLICAS	13	La Biblia Hebrea
CIENCIAS BIBLICAS	14	El Nuevo Testamento
CIENCIAS BIBLICAS	15	Hebreo Bíblico 1
CIENCIAS BIBLICAS	16	Hebreo Bíblico 2

CIENCIAS BIBLICAS	17	Hebreo Bíblico: Texto Programado
CIENCIAS BIBLICAS	18	Hebreo Bíblico: Ejercicios Programados
CIENCIAS BIBLICAS	19	Diccionario de Hebreo Bíblico
<b>CIENCIAS BIBLICAS</b>	<b>20</b>	<b>Arameo Bíblico 1</b>
CIENCIAS BIBLICAS	21	Arameo Bíblico 2
CIENCIAS BIBLICAS	22	Griego Bíblico
CIENCIAS BIBLICAS	23	Las Tablas de Moisés
CIENCIAS BIBLICAS	24	Historias sobre Ciencias Bíblicas

**HEBREO BIBLICO-TEXTO PROGRAMADO**  
**HEBREO BIBLICO-EJERCICIOS PROGRAMADOS**  
**DICCIONARIO DE HEBREO BIBLICO**

\* \* \*

**OBSERVACIONES SOBRE LOS**  
**VOLUMENES DE ESTA SERIE**

A continuación nos referimos solamente a los volúmenes de la Serie CIENCIAS BIBLICAS que requieren de alguna referencia u observación:

—El primer volumen, *Ciencias Bíblicas 1: Introducción* es el Volumen Introdutorio de toda la Serie CIENCIAS BIBLICAS donde se expone el concepto de “Ciencias Bíblicas” —tan abusado por pseudo-académicos evangélicos que no conocen de estas cosas—, y el criterio de organización de las disciplinas, de las Ciencias Bíblicas, dentro de la Serie.

Antes de examinar un volumen en particular de la Serie CIENCIAS BIBLICAS aconsejamos examinar el material de este primer Volumen Introdutorio.

—El Volumen 12, *La Biblia Decodificada*, introduce al lector al impresionante ámbito de la Decodificación Bíblica en el cual el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR) y la California Biblical University of Peru (CBUP) han hecho grandes avances pioneros vertidos en el texto de la *Biblia Decodificada* y en sus volúmenes auxiliares.

—El Volumen 13, *La Biblia Hebrea*, está dedicado a la decodificación de muchos pasajes codificados de la Biblia Hebrea o Antiguo Testamento mediante la ciencia bíblica de la Crítica Textual. Como tal es un volumen auxiliar de la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Biblia del CEBCAR y de la CBUP.

—El Volumen 14, *El Nuevo Testamento*, es también un enfoque de los pasajes codificados y poco o nada entendidos del Nuevo Testamento, predominantemente a partir de los aportes de la ciencia de la Crítica Textual.

—Los volúmenes 15 y 16 (*Hebreo Bíblico 1* y *Hebreo Bíblico 2*) aparecen como dos volúmenes cuando debieran mejor ser uno solo, porque el segundo es un material scaneado que no lo pudimos fusionar con el primero.

—Lo mismo de los volúmenes 15 y 16 ocurre con los volúmenes 20 y 21 (*Arameo Bíblico 1* y *Arameo Bíblico 2*). El primer volumen introduce a los estudios arameos y lo hace mediante historias cortas, y el segundo es un material scaneado porque contiene grafías arameas que han sido pegadas con goma en los espacios correspondientes.

—Se hace necesario que nos refiramos a los volúmenes 17, 18 y 19 en la lista:

CIENCIAS BIBLICAS 17 Hebreo Bíblico: Texto Programado

CIENCIAS BIBLICAS 18 Hebreo Bíblico: Ejercicios Programados

CIENCIAS BIBLICAS 19 Diccionario de Hebreo Bíblico

Estos no son en realidad los “volúmenes” sino sólo referencias para introducir a tres volúmenes scaneados a los cuales se accede en la página web Biblioteca Inteligente mediante los enlaces que aparecen escritos al final de la Serie CIENCIAS BIBLICAS:

HEBREO BIBLICO-TEXTO PROGRAMADO

HEBREO BIBLICO-EJERCICIOS PROGRAMADOS

DICCIONARIO DE HEBREO BIBLICO

Estos son los tres volúmenes exhaustivos sobre el Hebreo Bíblico que alguna buena persona se dio el trabajo de scanear para hacerlos accesibles al numeroso grupo de estudiantes del Hebreo Bíblico en el mundo de habla hispana. Quien sea que lo hizo, sepa que todos los estudiosos de las Sagradas Escrituras le estamos sumamente agradecidos.

Por cierto, el estudiante de Hebreo Bíblico tendrá mayor comodidad en su uso de estos materiales scaneados recurriendo al programa informático EL GRAN PBI. Pero para mayor comodidad aun, sugerimos a nuestros estudiantes adquirir estos materiales en su formato en papel, publicados por la Editorial Mundo Hispano en Estados Unidos.

—Algunos de los volúmenes de la Serie CIENCIAS BIBLICAS, que originalmente fueron separatas académicas para cursos cortos programados, aparecen ampliados en otras series de la página web Biblioteca Inteligente:

Tal es el caso del Volumen 2 que trata de la *Hermenéutica*, que es ampliado en los ocho volúmenes de la Serie HERMENEUTICA.

El Volumen 6 sobre *Ecología Bíblica* es ampliado en el Volumen 7 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS con el título de, *Curso de Ecología Bíblica*.

El Volumen 8 sobre *Teología Científica* es el mismo Volumen 1 de la Serie TEOLOGIA CIENTIFICA, que sirve de Introducción a dicha Serie.

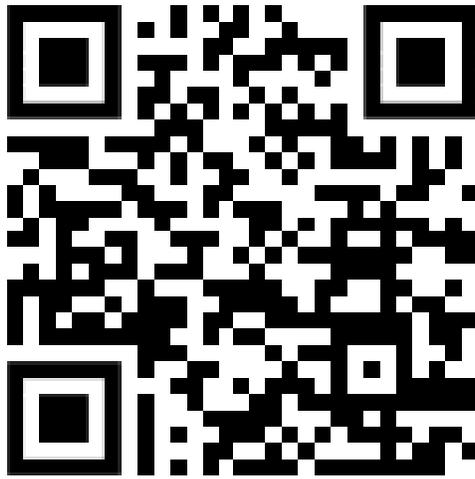
—El Volumen 23, Las Tablas de Moisés, no se refiere a las Tablas de la Ley o los Diez Mandamientos, sino a dos tablas gráficas de vuestro servidor —La Tabla Cronológica de la Biblia y la Tabla Arqueológica del Mundo de la Biblia— que por separado y en tamaño reducido aparecen en los volúmenes 4 y 5 de la presente Serie CIENCIAS BIBLICAS. Ambas tablas son introducidas mediante una historia corta con el mismo título cuyo propósito es motivacional.

\* \* \*

Las citas bíblicas en los volúmenes de la Serie CIENCIAS BIBLICAS provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede de la CBUP.

Para profundizar lo que respecta a las Ciencias Bíblicas visita nuestra casa en internet.

Aquí tienes la llave mágica para ello:



[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)

En cuanto a *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, para recibirlo en tu email escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaría de la CBUP, al email:

[cebcarbup@gmail.com](mailto:cebcarbup@gmail.com)

¡Seas bienvenido a la apasionante aventura de las Ciencias Bíblicas!

Dr. Moisés Chávez,  
Editor de la *Biblia Decodificada*  
Revisor Principal de la Biblia RVA  
Director del CEBCAR Internacional  
Director Académico de la CBUP





**CONTENIDO:**

**PROLOGO**

**INTRODUCCION**

**PRIMERA PARTE  
HISTORIAS CORTAS  
RELACIONADAS CON EL IDIOMA ARAMEO**

1

EL DR. CALONGO Y SU CATEDRA DE ARAMEO

2

DOCTOR *HONORIS CAUSA*

3

PRURITO POR LO MISTERIOSO

7

4  
OPCION POR LA INTELIGENCIA EMOCIONAL

5  
EL IDIOMA QUE HABLABA JESUS

6  
LAS BENDITAS LECCIONES DEL KIMSA CHARANI

7  
LA VENGANZA DE YAAQOV BAR YOSEF

8  
EL SABIONDO

9  
LA PASION DE MEL GIBSON

10  
LA PROFECIA DE ALI

11  
FILOGIA Y PREDICACION

12  
PARA QUE NADA SE ECHE A PERDER

**SEGUNDA PARTE**  
**INFORMACION DOCUMENTAL**  
**SOBRE EL ARAMEO BIBLICO**

EL CONCEPTO DE FAMILIA LINGUISTICA

EL IDIOMA ARAMEO  
Y LA LITERATURA BIBLICA

EMPRESAS DE EDICION  
DEL TEXTO DE LA BIBLIA

EL TARGUM, ¿QUE ES?

LA PESHITA, ¿QUE ES?  
ACCESO A LA PESHITA EN LA SANTA SEDE

LISTA DE LOS LIBROS DEL PACTO NUEVO  
O KEYAMA JADTTA

FONETICA DEL ARAMEO:  
TEXTO DE ISAIAS 19:23-25

LA SOCIEDAD PARA LA INVESTIGACION  
DE LAS ESCRITURAS ARAMEAS  
( A S R S I )

NOTA DEL EDITOR DEL DIATIKI JDATA  
TEXTO ARAMEO DEL NUEVO PACTO  
CON TRADUCCION HEBREA

LA SANTA BIBLIA  
TRADUCIDA DEL ARAMEO AL ESPAÑOL  
(VERSION DE SONORA)

**CONCLUSIONES**



## INTRODUCCION

El presente volumen ha servido como separata académica para el desarrollo de Curso de Arameo de Julio del 2008 en la Santa Sede de la CBUP, dictado por vuestro servidor tras la solicitud permanente e insistente de los estudiantes de nuestra Institución. Se trató de un curso introductorio y motivacional; no de una gramática del idioma arameo, que vimos inoperante para la mayoría de los estudiantes que no había pasado el curso avanzado de Hebreo Bíblico.

Se trató de un enfoque filológico del arameo, en los términos en que el *Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española* define la filología: “Ciencia histórica que estudia una cultura tal como se manifiesta en su lengua, principalmente a través de los textos escritos.”

Para la filología, por ejemplo, los nombres de las letras del alfabeto griego tienen una cuota de contextualización del mundo semítico en el mundo helenístico tanto en su forma gráfica como en su ordenamiento, lo que atestigua de la ascendencia cultural de Israel en el Medio Oriente semítico sobre el mundo griego en la fase de su historia anterior al primer milenio antes de Cristo.

\* \* \*

Previamente, tratamos de manera superficial sobre el arameo en un Módulo de Ciencias Bíblicas en el 2005. Entonces reflexionamos en el curso de Casos de Estudio acerca del sitio y la popularidad que ostenta en la actualidad el estudio del idioma arameo por el simple hecho de que provee la mayor aproximación a la vida íntima y a la docencia de Rabi Yeshúa, Jesús el Mesías.

Nuestra generación ha sido testigo del resurgimiento del hebreo, el *lashón ha-qódes*, como idioma oficial del Estado de Israel. También ha sido testigo del

descubrimiento arqueológico más importante del mundo, los Rollos del Mar Muerto, que constituyen los títulos de propiedad del Estado de Israel sobre la Tierra Santa. Igualmente ha sido testigo de un inusitado movimiento turístico y de peregrinación a Israel desde todos los rincones de nuestro planeta, que se incrementó tras la intifada de El Acsa que tuvo el propósito de anular a Israel para siempre. Paradójicamente el movimiento turístico a Israel resurgió con más fuerza después de tres años y medio de terror.

\* \* \*

Estos hechos han significado también un énfasis especial en los estudios del idioma arameo, el padre del idioma hebreo, el acompañante eterno del pueblo de Israel, y por supuesto, el receptáculo del *Tanaj Peshita* (la Biblia Hebrea en arameo, posterior al Targum, cronológicamente hablando) y del texto del Nuevo Testamento arameo, que nos hacen escuchar de manera más fidedigna que en griego el eco de la conversación y de la enseñanza de nuestro amado Rabi Yeshúa, Jesús el Mesías.

Este énfasis ha dado sonido, luz y color a los estudios del arameo, y su resplandor ha llegado con toda su fuerza a los fueros de la Santa Sede de la CBUP, cuando produjimos la separata de *Arameo Bíblico 1* para el curso del 2008. Si bien no se esperaba que los estudiantes de la CBUP hicieran avances considerables en la gramática del arameo como para decir, “¡ay qué bruto!”, nos interesó que ellos entendiesen algo de las características de la gran familia de idiomas semíticos que incluye al arameo y al hebreo, como para poder entender los aspectos teológicos que de ello derivan.

En la separata de *Arameo Bíblico 2* incluimos una introducción a la escritura del Arameo Bíblico y del “Arameo Siríaco” o Arameo de Siria, una modalidad del arameo que se ha conservado hasta nuestro tiempo y que ha desarrollado su propia caligrafía a partir de su caligrafía cuadrada original que ha heredado y conservado el hebreo de la Biblia y de todos los tiempos. Asimismo, estudiamos el arameo mediante la metodología de compararlo con el hebreo, que es la manera más adecuada a seguir en lo que respecta a los estudios bíblicos.

\* \* \*

Es muy raro que el estudiante apasionado por los estudios bíblicos en el mundo de habla hispana pueda tener acceso a los estudios del Arameo Bíblico. En mi caso, yo he podido tener acceso a este admirable campo de estudios en la Universidad Hebrea de Jerusalem, porque el idioma arameo está estrechamente ligado con la historia y con la cultura de Israel. Lo mismo podríamos decir del acadio (con sus dialectos asirio y babilónico, del ugarítico, del egipcio y de otros idiomas del mundo de la Biblia el acceso a los cuales es aun más difícil. Pero entre todos los idiomas del mundo de la Biblia el arameo está incluido en la Biblia Hebrea también como idioma original, por lo que su estudio es una prioridad.

En el mundo de habla inglesa existe el acceso al idioma arameo mediante una copiosa biblioteca de obras especializadas de gramática, de sintaxis y de diccionarios, y aparte de universidades especializadas del Primer Mundo el estudiante autodidacta puede abrirse camino en este campo de estudios si previamente ha llegado a dominar el hebreo, idioma emparentado con el arameo, para que eso le sirva de punto de referencia y le ayude a apreciar las características del idioma arameo.

\* \* \*

Los materiales que incluimos en la Serie CIENCIAS BIBLICAS de nuestra página web Biblioteca Inteligente son los mismos que hemos producido y utilizado en la Santa Sede de la CBUP en Lima Limón. Para facilitar su estudio a nuestros estudiantes hemos optado por introducir en nuestra página web Biblioteca Inteligente dos volúmenes interrelacionados.

El primer volumen es el que tienes a la mano, y el segundo es el Volumen 21 de la Serie CIENCIAS BIBLICAS.

Como la demanda es grande, bien hubiésemos podido producir materiales más avanzados, pero el problema que confrontamos es la tipografía aramea que no ha estado a nuestra disposición por ahora.

Por un tiempo, antes que estallara la presente guerra civil en Siria, mi esposa y yo planeamos visitar en este país algunas comunidades de habla aramea para profundizar nuestro conocimiento de este idioma, pero las cosas no resultaron como lo soñamos. Como es de esperar, las gentes de habla aramea en Siria, Iraq y en otros lugares incluso tienen periódicos en arameo, cuando tú seguramente considerabas al arameo como un idioma muerto.

\* \* \*

El material de la Santa Sede está distribuido de la siguiente manera:

En el primer volumen, el que tienes ante la vista, hemos incluido una serie de historias cortas que se relacionan con el conocimiento superficial del arameo. Son historias que surgieron en el Aula Magna de la Santa Sede. En este volumen no se requiere de tipografía aramea.

En el segundo volumen, *Ciencias Bíblicas 21*, incluimos una introducción a la escritura del Arameo Bíblico y del “Arameo Siriaco”, una modalidad del arameo que se ha conservado hasta nuestro tiempo y que ha desarrollado su propia caligrafía a partir de su caligrafía cuadrada original que ha heredado y conservado el hebreo de la Biblia y de todos los tiempos. Para ello se requiere de tipografía aramea, y hemos hecho malavares para adquirirla en pequeña proporción. ¿Cómo hemos podido producir este material? Le dejamos a usted la tarea de rajarse la cabeza para saberlo.

—No. Mejor te lo revelaremos: Todo el material en tipografía aramea ha sido montado en papel mediante pegamento. Luego se ha scaneado todo el material. Luego se lo ha introducido en nuestra computadora personal de modo que podamos “cortar” los textos que se requieren “pegar” en el material definitivo. Y de nuestra computadora ha pasado a la página web Biblioteca Inteligente.

—¡Ha sido un trabajo muy trabajoso, doc!

\* \* \*

En la imaginación popular de nuestra gente evangélica en Europa y en América Latina el arameo casi se reviste del atuendo del tabú. Se dice que era el idioma que hablaba Jesús, como si él solo lo hubiese hablado, o lo hubiese preferido por alguna razón misteriosa.

Un día acudí a la Galería de la CBUP —llamada así porque está frente a la Santa Sede—. Es una galería especializada en todo lo que a piratería editorial se refiere. Y en un puesto de fotocopios encontré mis separatas de arameo bíblico siendo fotocopias al por mayor. ¡Y eso fue poco después de que salieran de mi fábrica!

Yo me alegré porque mediante ellas muchas mentes despiertas se van a ver beneficiadas. Y esto nos habla del misterio de que se reviste este idioma bíblico, el más difundido en el mundo de la Biblia, hasta el punto de haber alcanzado un status de *lingua franca*, un idioma internacional a la par del griego.

Pero ya que te me has puesto inquieta, te diré por qué Jesús hablaba y enseñaba en arameo: Lo hacía para que su mensaje beneficiase a judíos y a gentiles, como dice la palabra: “Para matar dos pájaros de un solo tiro.”

Porque el mensaje de Jesús es para toda la humanidad.

\* \* \*

Nuestra generación ha sido testigo del resurgimiento del hebreo, el *lashón ha-qódes*, como idioma oficial del Estado de Israel. También ha sido testigo del descubrimiento arqueológico más importante del mundo, los Rollos del Mar Muerto, que constituyen los títulos de propiedad del Estado de Israel sobre la Tierra Santa. Igualmente ha sido testigo de un inusitado movimiento turístico y de peregrinación a Israel desde todos los rincones de nuestro planeta, que se incrementó tras la intifada de El Acsa que tuvo el propósito de anular a Israel en cuanto a la empresa del turismo se refiere. Paradójicamente el movimiento turístico a Israel resurgió con más fuerza después de tres años y medio de terror.

Estos hechos han significado también un énfasis especial en los estudios del idioma arameo, “el padre del idioma hebreo”, el acompañante eterno del pueblo de Israel, y por supuesto, el receptáculo del *Tanaj Peshita* (la Biblia Hebrea en arameo, posterior al Targum cronológicamente hablando) y del texto del Nuevo Testamento arameo, que nos hacen escuchar de manera más fidedigna que en griego el eco de la conversación y de la enseñanza de nuestro amado Rabi Yeshúa, Jesús el Mesías.

## METODOLOGIA A SEGUIR

Nuestros cursos de arameo requerían de un conocimiento elemental del hebreo, para que los estudiantes pudiesen apreciar mejor este idioma tan cercano del hebreo y que tanta influencia ha tenido y tiene en la vida del pueblo de Israel. Claro que ellos podrían estudiar el arameo sin conexión con el hebreo, pero este estudio no sería operante para los estudios bíblicos y teológicos que se imparten en la Santa Sede.

Las circunstancias del caso exigían que nuestros cursos de arameo tuviesen un enfoque filológico antes que gramatical. Filológico, en el sentido de que nos interesa

conocer de primera fuente ciertas palabras-conceptos del arameo que destacan en los estudios bíblicos, como por ejemplo, las huellas del idioma arameo en el texto del Nuevo Testamento, que son pocas si sólo enfocamos el texto griego, pero que se multiplican si enfocamos el texto arameo de la Peshita, que por estar en arameo está más cerca de los documentos autógrafos del Nuevo Testamento, aunque éstos no se hayan conservado.

\* \* \*

El presente volumen introduce al tema del arameo mediante interesantes y motivadoras historias cortas. No enfoca el aspecto de la gramática aramea sino más bien, las características más visibles de los textos en arameo que han venido a formar parte de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento. En este último caso, simples frases o expresiones que despiertan la curiosidad del lector de la Biblia.

Es un hecho aceptado que para apreciar realmente el arameo como idioma de la Biblia, existe el prerrequisito del Hebreo Bíblico en un nivel avanzado. Para los estudiantes que llenan este prerrequisito, se ha provisto en el aula materiales sobre la gramática del arameo bíblico en inglés. Estos materiales también han sido incluidos en el Programa Doctoral de la CBUP-VIRTUAL al lado del material de *Arameo Bíblico 2*.

\* \* \*

El corto espacio del curso de Arameo Bíblico como parte del Módulo de Filología Bíblica del 2008, sólo ha permitido que nos refiramos al contenido de la información que incluye el presente volumen en el formato de historias cortas motivacionales. Pero es el objetivo del CEBCAR y de la CBUP poner a disposición de sus estudiantes de Doctorado, no sólo un texto de gramática aramea, sino también separatas académicas para introducirles al ugarítico (una modalidad del cananeo), al acadio y su escritura cuneiforme, y al egipcio y su escritura jeroglífica, que son las herramientas que acompañan a los estudios bíblicos en Israel, porque son los idiomas del Medio Oriente contemporáneos del hebreo de la Biblia.

El presente volumen pues consta de dos partes:

La Primera Parte incluye historias cortas motivacionales que sirven de introducción a los estudios del Arameo Bíblico.

La Segunda Parte incluye información documental para el estudio del arameo. Esta parte sirve, a la vez, como una introducción al contenido de la separata académica de *Arameo Bíblico 2* que es el Volumen 21 de la Serie CIENCIAS BIBLICAS.

## **HISTORIAS CORTAS INCLUIDAS**

A fin de hacer el idioma arameo asimilable a todos los serranos de la Santa Sede, recurriremos en la presente separata académica a una docenita de historias cortas cuyos títulos son los siguientes:

1. El Dr. Calongo y su cátedra de Arameo
2. Doctor *Honoris Causa*
3. Prurito por lo misterioso

4. Opción por la inteligencia emocional
5. El idioma que hablaba Jesús
6. Las benditas lecciones del Kimsa Charani
7. La venganza de Yaaqov Bar Yosef
8. El Sabiondo
9. La pasión de Mel Gibson
10. La profecía de Alí
11. Filología y Predicación
12. Para que nada se eche a perder

\* \* \*

Permítasenos referirnos a estas historias cortas de carácter motivacional que incentivan en los estudiantes el estudio del arameo de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento. Ellas son:

### **1. El Dr. Calongo y su cátedra de Arameo**

La presente historia se basa en la exposición motivadora de unas pocas y sencillas palabras arameas derivadas de las historias de Jesús en los Evangelios. Son palabras que llaman poderosamente la atención de los lectores más sencillos de la Biblia, los mismos que las comentan con exagerado asombro. Son palabras como *tatíta qúmi*, que se traduce “niña, levántate”, o *mamón*, que simplemente se traduce “riqueza”, porque no hay en el panteón de los dioses ningún dios con este nombre, pero es cierto que para algunas personas la riqueza es su dios.

Se trata de una historia que sirve a las mil maravillas como una introducción elemental al idioma arameo en que solía predicar Jesús a las multitudes conformadas tanto por judíos como por gentiles que habitaban Judea y los países vecinos.

### **2. Doctor *Honoris Causa***

En julio del 2008 los estudiantes del Programa de Doctorado de la Santa Sede tuvieron un raro privilegio académico; algo único en su género que no se volverá a repetir jamás en América Latina ni en España: En tiempo record ellos pudieron tener una respetable introducción al idioma arameo y a la Peshita (la Biblia en arameo), a cargo de la Licenciada Atana de Bilam, Magister en lengua aramea, su idioma madre. Ella nos visitó procedente de su país natal, el lejano Irak en el Medio Oriente, invitada por la ACPCA y la Santa Sede de la CBUP.

La Licenciada Atana de Bilam nació en una aldea cristiana nestoriana que se identifica con Petor, la ciudad de donde provenía el profeta Balaam. En dicha aldea, como en tiempos inmemoriales, todavía se habla el idioma arameo en el día de hoy.

La historia trata de la moción presentada para honrar a esta ilustre dama visitante con el título de Doctor *Honoris Causa* a ser conferido por la Santa Sede en mérito de su docencia en la CBUP, del idioma arameo, el idioma que hablaba Jesús y que también habla ella.

### 3. Prurito por lo misterioso

La tercera historia muestra la manera cómo el Dr. Moisés Chávez fue introducido a los estudios del arameo del Nuevo Testamento a partir de su fuente en la Peshita, la Biblia en arameo. Actuó como su mentor en esta gran aventura, un joven estudiante japonés de la Universidad Hebrea de Jerusalem llamado Susita, un joven evangélico de gran compromiso misionológico.

El testimonio de Susita es conmovedor, y toda la historia “Prurito por lo misterioso” se refiere a él, por lo que no abundamos en palabras en la presente nota introductoria.

### 4. Opción por la inteligencia emocional

Esta es una historia que refiere una enseñanza sapiencial de Jesús cuya luz es opacada por su traducción eufemística hecha por creyentes evangélicos, pero que se mantiene luminosa en el texto de la Peshita, por cuanto la Peshita conserva los términos propiamente sapienciales del hebreo y del movimiento sapiencial bíblico.

El escenario y las circunstancias de esta historia es de una Escuelita Bíblica de Vacaciones y sirve para poner de relieve la enseñanza sapiencial de Jesús mediante la exposición de simples palabras que son típicas de la enseñanza sapiencial en Israel, como son las palabras hebreas contrastadas, *jajám* y *rashá*, que se traducen como “sabio” y “malvado”. Esta segunda palabra ha sido mejor traducida como “imbécil”, en la manera como se usa esta palabra en el habla popular. Pero, ¿qué palabras utilizaría Rabi Yeshúa en su discurso popular en arameo? Esta historia responde a esta inquietud.

El título de esta historia, “Opción por la inteligencia emocional” se basa en el descubrimiento del Dr. Moisés Chávez de que la palabra hebrea *jojmáh* y su equivalente en arameo, *jejémta*, ambas traducidas por la palabra “sabiduría”, en la práctica equivalen a lo que los psicólogos de la Universidad de Harvard denominan “inteligencia emocional”. Luego, en términos bíblicos, optar por la sabiduría significa optar por la inteligencia emocional, y la opción por la sabiduría es la opción por la inteligencia emocional y su implementación como factor del éxito en la vida, que es la mayor empresa que uno pueda imaginar.

### 5. El idioma que hablaba Jesús

Esta historia, que a la vez es una introducción a los estudios del Arameo Bíblico, intenta responder a las interrogantes de los estudiantes de Biblia en los niveles más elementales, respecto del idioma arameo y la Peshita (la versión aramea de la Biblia), los cuales se les presentan cubiertos de una atmósfera de misterio y de una aureola de inspiración.

## 6. Las benditas lecciones de Kimsa Charani

“Kimsa charani” es una expresión aymara, un idioma de Bolivia y del Perú, y se traduce “de tres patas”. La expresión se refiere a unos chicotes o rebenques hechos de cuero trenzado de llama y que terminan en tres ramificaciones, a fin de distribuir bonitamente el dolor del castigo y de la maja desnuda de manera más sabia y proporcional.

Los chicotes “kimsa charani” se usan para disciplinar a los chicos, pero a veces se requiere de sus servicios también para castigar a los muchachos grandes e incluso a los viejos resabidos como mi suegros, Don Higinio.

Pero, ¿qué lecciones podrán darnos los chicotes, o mejor dicho, los “chicotres” *kimsa charani* en lo que respecta al idioma arameo?

Lee y verás.

## 7. La venganza de Yaaqov Bar Yosef

Esta historia tiene que ver con la inscripción aramea “Jacob hijo de José y hermano de Jesús”, sobre la urna osuaria, que ha sido encontrada en un mausoleo judío en Talpiot, Jerusalem, que es identificado como el mausoleo de la familia de Rabi Yeshúa, de Jesús nuestro Señor.

Esta urna osuaria (“para los huesos”) que puedes ver en la cubierta de la presente separata académica está labrada en piedra caliza, y la inscripción tiene las características de la caligrafía aramea de los tiempos de Jesús.

## 8. El Sabiondo

“El Sabiondo” es el título de una historia corta que nos introduce al enigmático personaje detrás del texto hebreo del libro de Job, por no decir, de su genial autor, y de las fuentes arameas que estuvieron a su disposición.

—¡He leído esa historia, doc! ¡Es genial y super-califragilística, doc! Se refiere a mí, ¿verdad, doc?

—De ninguna manera, oh excelentísimo Calongo. Se refiere a . . . Masque después te explico.

Mi chochera Calongo pertenece a la Promoción “Los Tres Reyes Sabios” de la CBUP, porque fueron tres estudiantes sabios o sabiondos, uno de ellos llamado Salomón y el otro un boliviano super genial conocido como “el Boliche Mosca”.

El Calongo se quinció al pensar que esta historia, “El Sabiondo”, trata sobre él.

## 9. La pasión de Mel Gibson

En el curso de Arameo Bíblico en la Santa Sede proyectamos el video de la obra cinematográfica, “La Pasión de Cristo”, producida hace algunos años por el destacado productor y cineasta, Mel Gibson. Al margen de numerosas críticas negativas respecto de

esta obra por sus escenas de terror, nos concierne en particular el hecho de que la película ha sido filmada totalmente en arameo.

Esto demuestra el interés por hacer relevante el idioma arameo que aún hablan algunas minorías étnicas judías y cristianas de Siria, Líbano, Irak y Turquía, e incluso en algunas partes de Irán, aparte del hecho de que el arameo de la Peshita es considerado sagrado en comunidades cristianas que se extienden al oriente de Israel hasta los extremos occidentales de la China.

Los actores de la película han sido entrenados en la pronunciación del arameo por gente de habla aramea de Siria, país que en tiempos bíblicos era llamada por su nombre propio arameo: Aram.

Esta historia corta no lleva por título “La Pasión de Cristo”, sino “La pasión de Mel Gibson”, porque en cierta forma revela cierto apasionamiento de este cineasta por incursionar también en la temática de la Semana Santa con su propia versión de los hechos, de la cual rescatamos la filmación en arameo, mas no las escenas que intentan exagerar, por no decir, desvirtuar, el testimonio bíblico.

Muchos comentaristas del mundo fílmico ven ciertos móviles no santos en la producción de este film tan cuestionado.

## **10. La profecía de Alí**

Esta inquietante historia escrita por el periodista irakí Abu Qassim El-támburi, brota del conflicto bélico en que se encuentra sumido Irak desde los tiempos de Saddam Hussein y en nuestro tiempo, y la manera cómo afecta a la pequeña comunidad cristiana de habla aramea en ese país.

Esta historia tiene el mérito de introducirnos al texto de la Peshita, la versión aramea de la Biblia (en arameo: *Peshíteta Qadishta*, “Sagrada Peshita”), y a la influencia que tiene el arameo como idioma sagrado de la comunidad cristiana de origen arameo-sirio cuya expectativa prevé el desenlace de los acontecimientos actuales del Medio Oriente de una manera califragilísticamente espialidosa.

En el aula presentaremos, a partir de su escritura aramea, el texto del profeta Isaías en que se basa la presente historia, y observaremos su parecido y cercanía con el mismo texto hebreo transliterado.

## **11. Para que nada se eche a perder**

Tampoco este escrito es propiamente una historia corta. Se trata de un discurso de clausura que di en la ciudad de Pucallpa, en el corazón de la Amazonía peruana, a un grupo de estudiantes de la Academia Misionológica de la Iglesia Evangélica Peruana (AMIEP), tras el Congreso AMIEP-PUCALLPA 97. Este acontecimiento tuvo lugar en el Templo “Monte Horeb” de CEDIC – 12 de Enero.

El discurso rescata las enseñanzas de Rabi Yeshúa sobre el tema de la ecología a partir del texto arameo de la Peshita.

Este discurso ha sido publicado por el CEBCAR para promover ese año el Concurso “El Sermón Ecológico” del cual el Dr. Moisés Chávez actuó como Presidente del Jurado Calificador.

## **12. Filología y Predicación**

Este escrito no es propiamente hablando una historia corta sino una Carta Circular enviada por el Dr. Moisés Chávez, Director Académico de la CBUP, a todos los estudiantes y profesores, con miras a la realización del Módulo de Filología Bíblica de Julio del 2008. El envió esta carta mientras se encontraba preparando el material de la presente separata académica de *Arameo Bíblico I*, y su contenido introduce a la misma.

El propósito de esta Carta Circular era asociar la temática del Módulo de Filología Bíblica con la temática de los módulos anteriores que trataron sobre la Predicación Bíblica. Es que la comunicación es nuestro objetivo final, antes que embelesarse con los misterios que pueda esconder “el idioma que hablaba Jesús”.

**PRIMERA PARTE  
HISTORIAS CORTAS  
ACERCA DEL IDIOMA ARAMEO**

**1  
EL PROFESOR CALONGO  
Y SU CATEDRA DE ARAMEO**

El Dr. Calongo fue uno de esos estudiantes brillantes que participaron en el primer curso de Arameo Bíblico que se dictó aquel verano en la Santa Sede de la CBUP, destacando al lado de Silvia Olano, Carmen Espinoza, Gladys Victorio Arribasplata, Luis Alberto Romay, Ari Joensuu, Carlos Suárez Alarcón y Augusto Pecho Cerrón, a quien todos los estudiantes y profesores de la CBUP consideran con reverencia su “Abuelito”, a causa de su avanzada edad.

El Dr. Calongo quedó impactado de todo lo que se aprende de simples palabras arameas que Jesús dejó caer aquí y allá en las páginas de los Evangelios cual migajas que caen de su mesa, que no sólo te alimentan, sino también te llegan a engordar.

\* \* \*

El profesor del curso, Don Trepa —el Dr. Trepanación de la Mancha—, empezó la primera clase diciendo:

Marcos 5:35-43 refiere la historia del milagro de Jesús, de traer a la vida a una niña pequeña. En los versículos 41 y 42 escribe:

*Tomó la mano de la niña y le dijo:*

*—Talíta, qúmi —que traducido es: Niña, levántate—.*

*Y en seguida la niña se levantó y andaba, pues tenía doce años.*

*Y quedaron atónitos.*

\* \* \*

Don Trepa prosiguió:

Marcos registra estas dos palabras de Jesús en el dialecto arameo de Galilea: *Talíta qúmi*.

La palabra *talíta* es el femenino de *taliá*, que significa “corderito”. Ambas son expresiones muy afectivas que se usan para referirse a los niños pequeños, como en inglés se les llama *kids*, “cabritos”; como la palabra *bambina* en italiano; como se les dice en México, “chango” o “changuito” (monito); o como solemos llamar a nuestras hijitas pequeñas en Celendín: “Chanchita” o “cohecita”. Aunque algunos académicos opinan que las cosas son al revés: Que *talíta* y *taliá*, son términos para referirse a los niños pequeños y por extensión también a los corderitos, a los cabritos y a otros animalitos.

Les dice Don Trepá:

El término arameo más común para “cordero” es *imer*, como cuando dice Jesús en arameo en Mateo 11:16: “Yo os envío como a *imré bainái debé*”, que se traduce “como a corderos en medio de lobos.” —*imré* es el plural de *imer*—.

Se nota, pues, por esta manera de expresarse que los discípulos de Rabi Yeshúa eran *teenagers* o adolescentes, o como dice Don Trepá, “eran unos mocosos en misión”. El único tecló era Pedro Picapiedra, a quien Jesús le puso su apodo arameo de *Kéfa*, “Piedra”, porque era duro como una piedra, duro para aprender. El ya tenía 20 años, es decir, ya era viejo.

\* \* \*

Admirablemente, en esa primera clase de Arameo Bíblico el Dr. Calongo estaba habido y despierto. Y gracias a sus previos conocimientos del arameo, pasito a paso se abrió camino hasta asumir cátedra y convertirse, a los ojos de los serranos de la Santa Sede, en el “Señor Profesor”.

El empezó por la tangente, diciéndole a Don Trepá:

—Oiga, doc, ¡qué interesante lo que dice usted acerca del Dr. Inmer Céspedes Alarcón, nuestro amado Rector de la CBUP.

Don Trepá le pregunta, y al hacer esto, irremediablemente cae en su red:

—¿Qué he dicho yo de él? Yo no recuerdo haber dicho algo acerca de él.

El profesor Calongo le dice:

—Usted dijo que su nombre, *Inmer*, significa “corderito” en arameo. . .

—Ah, yo no dije *inmer*, sino *imer*. . .

—Da lo mismo, doc. Y a eso, a un *imer*, se parece el Dr. Inmer Céspedes: A un corderito alhajita y panzoncito. ¡De comérselo vivo y de asentararlo con un ponche “Siete Machos”!

\* \* \*

Don Trepá no halló palabras para referirse a esta inusitada movida del Dr. Calongo que, al verse aclamado por los serranos de la Institución, remontó vuelo y prosiguió a decir:

—Además, el Dr. Inmer se parece a un corderito en que pertenece al rebaño de las ovejas y de ninguna manera a la manada de los cabritos. . . ¿No cree usted, doc?

Don Trepá le pregunta:

—¿Y eso qué? ¿Qué tienen que ver tus cabritos con lo que estamos estudiando, que según tengo entendido es el idioma arameo?

Al escuchar las palabras “el idioma arameo”, pronunciadas enfáticamente por el profesor, levantó la mano el Abuelito de la CBUP y exclamó de manera rimada:

*Permisito, profesor. . .*

*¡¡¡porque me meo!!!*

\* \* \*

El problema de tener al Dr. Calongo despierto y en sus cabales, es que tiende a robar show en la clase y a convertirse en el “Señor Profesor”, relegando a Don Trepá “¡al rincón, quita calzón!”, como dice Don Ricardo Palma, sea su memoria bendición.

Cuando el Abuelito volvió en paz del cuarto de baño, tomó asiento al lado de su chochera, un Chico malandrín procedente de Casma, y por desgracia lo despierta. Pero éste le dice complaciente:

—¡Ah! ¡Las barbas de mi chivato! —y se vuelve a dormir—.

El Abuelito luce una seductora barba estilo “chivato”, pero eso no justifica la movida del profesor Calongo que vuelve a la carga y pregunta:

—A propósito de los chivatos, doc, tengo la curiosidad: “Cabritos” y “chivatos” son la misma cosa, ¿verdad doc?

Y ante el repentino silencio de Don Trepá, que lucía culeco ante semejantes movidas y desplantes, se toma la molestia de explicarle lo de los cabritos:

—Decía, doc, que por algo Jesús los habrá puesto a los cabritos a la izquierda, junto con todos los del Frente Amplio, conforme a la palabra de Mateo 25:41 en la versión de la *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez.

\* \* \*

Sin dar cabida a un respiro, el Dr. Calongo se dirige a Don Trepá y le plantea un tema aparentemente diferente:

—¿Y qué nos dice usted de Mamón?

Don Trepá, un tanto sorprendido, le responde, y vuelve a caer en su red:

—¿Qué les digo de quién? ¿Del Rey Momo de los Carnavales de Río de Janeiro? Al respecto no digo nada, porque como usted bien sabe, profesor, yo todavía no he estado en el lago de fuego, que digo en el país fogoso, que digo, en el Brasil.

El Dr. Calongo se digna aclarar su pregunta:

—Me refiero a Mamón, el dios de las riquezas. . . ¿Acaso no es *Mamón* también una palabra aramea?

\* \* \*

Don Trepá se alegró sobremedida al ver que por un hilito, podría seguir conectado con su tema, con su curso de Arameo, y pasó a referirse a la palabra “Mamón”. Y al hacer esto, Don Trepá tropezó de nuevo con la misma piedra y volvió a caer prisionero de la red que gratuitamente le tendía el profesor Calongo.

Mirándoles a los ojos a todos los serranos que hacían voto de presencia en el Aula Magna de la Santa Sede, porque de que los hay los hay, Don Trepá cobró valor y recomenzó diciendo:

—Esta palabra aramea, *mamón*, aparece en Mateo 6:24 y Lucas 16:9,11, 13. Se traduce simplemente “riqueza”. No es ningún “dios de las riquezas”, como dice el Profesor Calongo.

También les dijo:

—Esta palabra aramea es señal de que la cátedra de Rabi Yeshúa, que se suele llamar “Sermón del Monte”, fue dada en arameo.

\* \* \*

Así dice Jesús en Mateo 6:24:

*Nadie puede servir a dos señores; porque aborrecerá al uno y amará al otro, o se dedicará al uno y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios y a Mamón.*

Don Trepa prosiguió:

Jesús personifica la palabra *mamón*, no como el dios de las riquezas al estilo del Ekeko, que te trae suerte o te concede los deseos materiales de tu corazón, sino como la riqueza misma que se constituye en una especie de valor supremo para ciertas personas que conociendo al Dios de Israel y siendo evangélicas, ceden ante sus ambiciones enfermizas y hacen de sus riquezas un valor que compite con los valores eternos, y finalmente se convierten en sus esclavos.

Y pensó terminar diciendo:

—Puesto que Jesús se refiere a las riquezas de una manera personificada, en la *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez no se traduce el término arameo al español; sólo se lo transcribe utilizando mayúscula al comienzo: Mamón.

\* \* \*

Tras que el Dr. Calongo se quedó seco dormido, Don Trepa prosiguió, esta vez mirando ya vuelta a los selváticos semi calatos de la bancada charapa de la CBUP, que de paso son mayoría absoluta, y les dice:

Cuando abran su Biblia Peshita en Mateo 6:24 verán que la palabra *Mamón* está escrita con sufijo *álaf*: *Mamóna*. Pero no se trata de una palabra de género femenino, como indica en español el sufijo “a”. El sufijo *álaf*—la “a” al final— indica la forma gramatical del estado enfático que se traduce en español con el artículo definido; no indica género femenino.

\* \* \*

Don Trepa consideró honesto referirse también al texto de la Parábola del Mayordomo Injusto en Lucas 16:9 donde Jesús recurre de nuevo a la palabra *Mamón*, esta vez sin el sufijo *álaf* de la forma del estado enfático: “Haced amigos de este *Mamón* de injusticia, para que cuando se acabe, os reciban en las moradas eternas.”

Y dijo:

Ocasionan confusión estas palabras de Jesús en el Evangelio de Lucas, porque parecen contradecir todo lo que acaba de decir en el Sermón del Monte.

El Dr. Calongo se despertó justo cuando Don Trepa decía estas palabras y pregunta:

—Disculpe, doc. . . ¿No le parece que Jesús hace aquí una apología del lavado de dinero?

Entonces el Dr. Alberto Sánchez, catedrático de la Santa Sede, responde por Don Trepa:

—¡Qué lavado de dinero, Calongo! ¿Acaso lavas dinero para que te reciban en las moradas eternas? ¿No te das cuenta de que Jesús te está tomando del pelo, casualmente a ti, uno de los “Tres Reyes Moscas”, que digo, de los “Tres Reyes Sabios”?

El Dr. Calongo cae en la cuenta y dice:

—Ah, doc. Es cierto que Jesús está hablando de las moradas eternas; no de Estados Unidos, tan expuesto a tantos huracanes. . .

\* \* \*

Don Trepa prosigue:

—¿Qué es lo que pasa en Lucas 16:9?

Aquí también habla Jesús de Mamón de manera personificada, incluso con su apellido arameo, “de Avla”, que se traduce “de Injusticia”. No nos damos cuenta de este genial recurso de la personificación porque en nuestras Biblias en español se ha traducido *Mamón de Avla* como “riquezas de injusticia”, que es buena traducción, pero no tan buena como la de la *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez.

Y añadió:

—Pues para que no digas que Jesús quiere apartarte de la realidad de la vida, satanizando a los ricos y a sus riquezas, aquí avala que te hagas “amigo” de Mamón. En Mateo 6:24 te aconseja no hacerte su esclavo; y en Lucas 16:9 te aconseja que te hagas su amigo. Total, ¿en qué quedamos?

Y concluyó:

—En cuanto a las riquezas de injusticia, te diré que todas las riquezas, en alguna fase de su producción, son injustas. Pero, ¡qué bueno es cuando por fin caen en manos de un filántropo de la talla de mi tío Don Augusto G. Gil Velásquez, a quien me refiero en mi historia corta, “El Empresario de Polvos Azules”! ¿La ha leído, Dr. Calongo? Se la recomiendo; le va a deleitar.

\* \* \*

¡La clase ha terminado; ya vamos al hogar! ¡Adiós, Adiós, sed fieles al. . . Pero. . . ¡Opa! El Dr. Calongo levanta el dedo porque tiene una pregunta más en el tintero.

Cuando todos los charapas y los serranos de la Institución hacen el esfuerzo de despertarse mutuamente y despegarse de sus respectivos asientos para salir del Aula Magna en fila india y almorzar todos juntos en el Chifa de la CBUP, el Dr. Calongo pregunta con celeridad apocalíptica:

—Pero doc, *Mamona*, como usted la llama, parece de género femenino, como en español. . . Incluso se podría pensar que le encanta mamar. . .

Don Trepa le responde:

—Ya dije que el sufijo “a” de *Mamóna* no indica género femenino en arameo. De todas maneras usted debe tener mucho cuidado, Dr. Calongo. . .

—¿Cuidado de qué, doc? Yo soy Bautista del Sur, de los que seremos raptados primero, antes que a todos vosotros os caiga encima la Gran Tribulación. . .

—De todos modos, debe usted tener cuidado, Dr. Calongo. . .

—Pero, ¿De qué? Yo soy el más más de los “Tres Reyes Moscas”. . . Incluso más sabio que el serrano Salomón y el “Boliche Mosca”. . . (los otros dos reyes moscas, es decir, sabios).

Entonces Don Trepá le dice a boca de jarro:

—Debe usted tener cuidado, Dr. Calongo; no sea que alguna Mamona le mame mientras usted duerme plácidamente en su cátedra de arameo.

¡Pucha! En eso, al escuchar las palabras “cátedra de arameo”, el Abuelito volvió a levantar la mano. . .

*Permisito, profesor. . .*

*¡¡¡porque me meo!!!*

Y salieron los tres juntos conversando alegremente en arameo mientras dirigen sus pasos rumbo al cuarto de baño, que digo, rumbo al Chifa de la CBUP.

## 2

**DOCTOR *HONORIS CAUSA***

En julio del 2008 los estudiantes del Programa de Doctorado de la Santa Sede de la CBUP tuvieron un raro privilegio académico, algo único en su género que no se volverá a repetir en América Latina: En tiempo record pudieron tener una respetable introducción al idioma arameo y a la Peshita (la Biblia en arameo), a cargo de la Licenciada Atana de Bilam, Magister en lengua aramea, su idioma madre, que nos visitó en Lima procedente de su país natal, del lejano Irak.

—El arameo es el idioma que hablaba Jesús, ¿verdad?

—Sí, Dra. Olano. Es el idioma en que él se comunicaba con las multitudes.

—¿Acaso no es un idioma ya muerto?

—El arameo es la fuente más exacta que tenemos de la enseñanza de Jesús en los Evangelios, y todavía es hablado por algunas minorías étnicas de Siria e Irak hasta el día de hoy. Casualmente, el idioma madre de la señora Atana de Bilam no es el árabe, el idioma oficial de Irak, sino el arameo.

—¿Y pudieron asimilar sus enseñanzas los estudiantes de la CBUP? Porque como dice la palabra: “Perro viejo no aprende trucos nuevos. . .”

—¡Por supuesto que sí pudieron! Imagínate que al terminar el curso, ellos sentían un extraño placer al entender hablar a los personajes de la “Pasión de Cristo”, el documental cinematográfico del Mel Gibson, que fue filmado totalmente en arameo.

\* \* \*

Entre los alumnos más aplicados de la Sra. Atana de Bilam estaban el Dr. Calongo, fanático del idioma que hablaba Jesús, y el Dr. Casiodoro Chico, autor de la novela, *La isháh agradecida*, catalogada por la crítica literaria como más existencial y más mucho más espialidosa que *La teta asustada*, de Claudia Llosa.

Entre los estudiantes del Programa de Doctorado que se inscribieron en el curso de arameo estaban el Dr. Ari Joensuu, Cónsul de Finlandia en el Estado Plurinacional de Bolivia, y el Dr. Luis Alberto Romay, *former* Mister Bolivia y actual rector de la ECAMM (Escuela de Capacitación Misionera Mundial). El pudo apreciar más el curso de la Sra. Atana de Bilam debido a su vasta erudición en materia de la Peshita.

Y alguien más disfrutó, asombrado, de este curso de arameo: El Dr. Daniel Bocanegra y Barreto, Padre de la Patria, graduado de la CBUP y Presidente de la ACPCA, a quien se debe la moción de que se concediera el título de *Doctor Honoris Causa* a la Lic. Atana de Bilam, por su dominio del arameo, el idioma que hablaba Jesús, y por atender de manera expedita a la invitación de la Santa Sede para venir desde Irak y dictar el curso de arameo en Lima Limón.

\* \* \*

La Lic. Atana de Bilam nos mostró que la Peshita, la Biblia en arameo, es la mejor herramienta para la decodificación del texto del Nuevo Testamento. Ella también nos abrió los ojos respecto de la historia de su paisano, Balaam, un personaje de veras extraño que los historiógrafos debaten si se trató realmente de un profeta de Dios o de un brujo de la estatura del Huachano o de Benny Hinn.

Yo, personalmente, creo que era profeta del Altísimo, pues los misterios de la profecía no tienen por qué ser exclusivos de Israel. Pero como muchos profetas modernos, anti-sionistas confesos, él pervirtió su camino en pos de la coima, al extremo de hablar en lenguas porque, como es sabido, trocó la maldición en bendición.

Al estilo del profeta Hugo Frías, Balaam (o Bilam) maldijo a Israel desde lo más hondo de sus entrañas, pero terminó profetizando su futuro glorioso como el Estado más admirable del planeta. El Apóstol Pedro dice de él: “Balaam hijo de Beor amó el pago de la injusticia y fue reprendido por su iniquidad: Una muda bestia de carga, hablando con voz de mujer, frenó la locura del profeta” (2 Pedro 2:15, 16).

\* \* \*

Respecto del *affaire* de Balaam con su burra refiere el libro de Números 22:27-32 en la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede:

*La burra, al ver al Angel de YHVH, se recostó debajo de Balaam, y éste se enojó y la azotó con un palo.*

*Entonces YHVH abrió la boca de la burra, y ésta le dijo a Balaam:*

*—¿Qué te he hecho para que me hayas azotado estas tres veces?*

*Balaam respondió a la burra:*

*—¿Porque te burlas de mí! ¡Ojalá tuviera una espada en mi mano! ¡Ahora mismo te mataría!*

*La burra le dijo a Balaam:*

*—¿Acaso no soy yo tu burra? Sobre mí has montado desde que me tienes hasta el día de hoy. ¿Acaso acostumbro hacer esto contigo?*

*Y él respondió:*

*—No.*

*Entonces YHVH le abrió los ojos a Balaam, y él vio al Angel de YHVH de pie en el camino, con su espada desenvainada en su mano.*

*Balaam se inclinó y se postró sobre su rostro, y el Angel de YHVH le dijo:*

*—¿Por qué has azotado a tu burra estas tres veces? Yo he salido como adversario, porque tu camino es perverso delante de mí. La burra me ha visto y se ha apartado de mi presencia estas tres veces. Si no se hubiera apartado de mí, yo te habría matado a ti, y a ella habría dejado con vida.*

*Entonces Balaam dijo al Angel de YHVH:*

*—He pecado.*

\* \* \*

Este es un pasaje bíblico recontra-codificado como se puede ver en los siguientes hechos.

En primer lugar, la persona misma de Balaam: ¿Era un profeta de verdad? Y de no ser así, ¿a qué se debía su prestigio internacional como profeta?

En segundo lugar, su diálogo con la burra. ¿Te das cuenta, Calongo, hasta qué punto el pobre Balaam estaba codificado como para entablar diálogo con una burra?

A propósito, el Dr. Casiodoro Chico, que estaba durmiendo en la clase, de pronto se despertó y escuchó confundido el diálogo de Balaam con su mujer, la cual le dijo, agradecida: “Sobre mí has montado desde que me tienes hasta el día de hoy.” —El pobre Chico también estaba a cual más recontra codificado a causa del sueño, lo que se demuestra en el hecho de que confundía a la burra con su mujer, es decir, con su mujer de Balaam—.

En tercer lugar: ¿En qué idioma dialogaron la burra y Balaam? La Lic. De Bilam dijo que dialogaron en arameo, el idioma de su ciudad de Petor, junto al Eufates; aunque según Números 22:5, por ese tiempo Balaam andaba de turista en el territorio de los hijos de Amón, en Jordania, metido en negocios turbios con los magnates madianitas.

\* \* \*

Volviendo al Dr. Bocanegra y Barreto, su moción para concederle el título de *Doctor Honoris Causa* a la Lic. Atana de Bilam fue apoyada efusivamente por el Dr. Calongo quien se había enamorado perdidamente de la hermosura y de la dinámica de la lengua aramea, el idioma en el cual Jesús solía hablar a las multitudes.

Ahora sólo faltaba presentar la moción del Dr. Bocanegra y Barreto a Su Santidad, el Papa Chale I, dueño de la Santa Sede y Presidente Vitalicio de la ACPCA, la Asociación Cultural Peruano Coreana Americana que concede status legal a la CBUP. El sería el que tomaría la decisión final respecto de este título honorífico de la Santa Sede para la dama de Irak. A propósito, rara es la ocasión en que la Santa Sede conceda este alto título a alguna personalidad, y no como algunas universidades de la Unión Europea como ésa que le concedió el Doctorado a cierta persona que sólo tenía Jardín de la Infancia completo.

—¿Acaso se refiere al Evo?

\* \* \*

Justo en el momento en que se aplaudía emotivamente la moción del Dr. Daniel Bocanegra y Barreto para solicitar de la ACPCA que se honrara a la Lic. Atana de Bilam con el título honorífico de *Doctor Honoris Causa*, se despierta el Dr. Calongo e inquiera:

—Total, ¿en qué quedó lo de la moción del Daniel el Travieso? —se refería al Dr. Daniel Bocanegra y Barreto—.

El George Frankenstein, que estaba recostado sobre su pecho del Calongo, le pregunta:

—¿De qué moción hablas, Calongo?

El Dr. Calongo inquirió expectante:

—¿Fue honrada la hermana Atana de Bilam con el título de *Doctor Honoris Causa*?  
¿Sí o sí?

Yo le digo:

—¿De qué estás hablando, Calongo? ¿De qué *Doctor Honoris Causa* hablas?

—Del homenaje a la Lic. Atana de Bilam, por tan excelente curso de arameo que ha dictado en la CBUP. . . Del banquete en su honor en el Chifa de la CBUP. . . De su agasajo en la próxima EXPOLITE. Del. . .

El Daniel el Travieso, que digo, el Dr. Daniel Bocanegra y Barreto, inquiera confundido:

—¿Quién es la Lic. Atana de Bilam, ah? Yo nunca he escuchado hablar de ella. . .

El Calongo responde:

—Nuestra profesora de arameo, procedente de Irak, de la aldea de Petor, de las inmediaciones del río Eufrates. . . De la que nos habló la verdad acerca de la burra de Balaam. . .

\* \* \*

En medio de semejante confusión, porque el único profesor de arameo en ese módulo académico había sido vuestro humilde servidor, intervengo para aclarar las cosas:

—Calongo, yo había dicho en la clase que *atana de-Bilam* es una burra. . .

— Whaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaat???

—Así es, Calongo, yo dije que *atana de-Bilam* (אַתָּנָא דְבִלְעָם) significa “la burra de Balaam” en arameo, y que esa burra dialogó con Balaam en arameo porque ése era el idioma de Balaam. Contigo o conmigo hubiera dialogado en nuestro hermoso idioma español. Así de simple, Calongo.

En eso el César Chico Casio le da un codazo al Calongo en su costilla falsa y le dice en voz baja y con perfil bajo:

—Te quedaste dormido, ¡siervazo!

El Calongo se restriega los ojos disimulando su bochorno, y concluye diciendo:

—Le hubieran dado nomá el título de *Doctor Honoris Causa* para que no se aburra.

—¿Qué habrá querido decir con eso? ¿Di?

—A lo mejor quiso decir: “Para que no sea burra.”

—¿Di?

\* \* \*

El hecho es que este profeta arameo, Balaam, contra su voluntad abrió su boca y a pesar de haber sido pagado para maldecir a Israel lo bendijo cuatro veces, es decir, se excedió en bendecirlo.

En el libro de Números 23:9, 10 dice Balaam:

Porque desde la cumbre de las peñas lo veo;  
desde las colinas lo diviso:  
Es un pueblo que habitará solitario,  
y no será contado entre las naciones.

<sup>10</sup>¿Quién contará el polvo de Jacob?  
¿Quién calculará la cuarta parte de Israel?  
¡Muera yo la muerte de los justos,  
y sea mi final como el de él!

En Números 23:21-24 dice Balaam:

<sup>21</sup>El no ha notado iniquidad en Jacob  
ni ha visto maldad en Israel.  
YHVH su Dios está con él;  
en medio de él hay júbilo de rey.

<sup>22</sup>Dios, que lo ha sacado de Egipto,  
le es como cuernos de toro salvaje.

<sup>23</sup>No hay encantamiento contra Jacob,  
ni adivinación contra Israel.

Ahora se dirá de Jacob y de Israel:

“¡Lo que Dios ha hecho!”

<sup>24</sup>Es un pueblo que se levanta cual leona,  
y que se yergue cual león.

No se echará hasta que coma la presa  
y beba la sangre de los que ha matado.

En Números 24: 5-9 están escritas sus palabras de bendición:

<sup>5</sup>¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob,  
tus moradas, oh Israel!

<sup>6</sup>Se extienden como vegas,  
como huertos junto al río,  
como álces plantados por YHVH,  
como cedros junto a las aguas.

<sup>7</sup>El agua correrá de sus baldes;  
su descendencia tiene agua en abundancia.  
Su rey será más grande que Agag;  
su reino será enaltecido.

<sup>8</sup>Dios, que lo ha sacado de Egipto  
le es como cuernos de toro salvaje.  
Devorará a las naciones enemigas;  
desmenuzará sus huesos,  
y las destrozará con sus flechas.

<sup>9</sup>Se agacha y se echa cual león,  
y como leona, ¿quién lo despertará?  
¡Benditos sean los que te bendigan,  
y malditos los que te maldigan!

En Números 24:17-19 está escrita su profecía:

<sup>17</sup>Yo lo veré, pero no ahora;  
lo contemplaré, pero no de cerca:  
Una estrella saldrá de Jacob;  
se levantará un cetro de Israel.

Aplastará las sienas de Moab  
y los cráneos de todos los hijos de Shet.  
<sup>18</sup>También Edom será conquistada;  
Seír será conquistada por sus enemigos.

Pero Israel hará proezas.  
<sup>19</sup>Uno de Jacob dominará  
y destruirá a los sobrevivientes de Ir.

\* \* \*

—Algunos comentaristas creen que la visión profética de Balaam alcanzó a vislumbrar la historia de Israel hasta los días del rey Alexander Yanai, descendiente de los Jashmonaím, que conquistó Edom, el enemigo acérrimo de Israel por el lado oriental, como en el pasado lo fue Filistea por el lado occidental. . .

—Pero yo creo, doc, que pudo vislumbrar hasta nuestros tiempos, o por lo menos hasta los tiempos de Hair, el famoso conjunto de rock. . .

—¿Cómo así, Calongo?

—¡Claro, doc! Porque Seír significa, casualmente, Hair, y porque su obra cumbre de música escenificada, “Jesucristo Superstar”, está profetizada en las palabras de Balaam: “Una estrella saldrá de Jacob; se levantará un cetro de Israel.”

—¿Di?

### 3 PRURITO POR LO MISTERIOSO

Desde el momento en que la California Biblical University of Peru (CBUP) empezó a funcionar en su Santa Sede en Lima Limón, por cerca de diez años consecutivos sus estudiantes insistieron que tuviésemos un curso sobre el idioma arameo, que junto con el hebreo y el griego forma el trío de los idiomas en que fue escrita originalmente la Biblia. Ellos ya venían utilizando el hebreo y el griego con cierta efectividad, pero no tenían noción respecto del arameo.

Por cerca de diez años consecutivos fue manifiesta su insistencia alimentada, pensaba yo, por un prurito por lo misterioso del idioma arameo y de la Peshita, la versión aramea de la Biblia.

Hablar del arameo y de la Peshita en la Santa Sede era de no acabar, como cuando en mi tierra, en Celendín, empiezan a hablar de almas, de apariciones y de entierros de tesoros, en medio del frío y las eternas tinieblas de la noche. Y todo eso debido a los comentarios de parte de gente pedante que ni siquiera conoce la primera letra del alfabeto arameo, la *álaf*, que equivale a la *álef* del hebreo.

A algunos de tales comentarios me refiero en el presente volumen, en la historia que lleva por título, “El idioma que hablaba Jesús”.

\* \* \*

Todos esos años yo me los pasé todo piola como el porteño que promete, que promete, que promete, pero nunca mete. Prometía de *bona fide* cumplir con sus expectativas, pero sin poderles satisfacer, por una simple razón: Para ese curso de arameo yo tendría que preparar una separata académica.

Ahora bien, preparar una separata académica para el nivel de la CBUP no es cosa fácil; y es más difícil aún preparar una separata para el estudio del arameo. Las cosas se complican más al no tener en mi computadora acceso a la tipografía del arameo, y porque en cualquier texto arameo, incluso tratándose de una sola letra, lo tuviera que estampar a mano mediante una labor que sólo yo podía hacer y no alguien que no sabe nada de arameo y que no tiene el pulso mío entrenado en las artes gráficas.

Había, por cierto, la posibilidad de preparar un *master* de la separata pegando las letras y palabras arameas, las palabras y los textos en tipografía aramea recortados de libros publicados en hebreo o en inglés —en español no hay nada al respecto—. Haría esto después de fotocopiarlos, lo cual me parecía complicadísimo cuando se trata de multitud de simples letras y trazos pequeños.

\* \* \*

Pero ante tanta insistencia, di el primer paso: Preparé un borrador de la separata de *Arameo Bíblico 1*, que enfoca los textos arameos de la Biblia Hebrea. Para ello sólo se requería de la tipografía hebrea y de su transliteración a las letras del español.

Como apéndice de ese borrador —que para tu información está incluida para ti en la Biblioteca Inteligente—, les proveí de tablas y otros materiales fotocopiados de libros de texto sobre el arameo que tengo en hebreo e inglés y de las diversas ediciones de la Peshita que atesoro en mi biblioteca.

Eso sí, les prometí que todas sus expectativas respecto de ver el arameo impreso con su propia tipografía serían satisfechas con la preparación de una segunda separata académica, *Arameo Bíblico 2*, la misma que ahora también tienes en tus benditas manos.

Con esto di por cumplida mi labor ese año, el 2008, en que por fin tuvimos un curso de Arameo Bíblico en la Santa Sede, y no volví a ser asediado por los “arameos” que, en mi humilde opinión, eran movidos más por un prurito por lo misterioso que por una manifiesta inquietud por conocer a fondo este idioma semítico que juntamente con el hebreo y el griego les sirviese en su estudio científico de la Biblia. Pero. . .

\* \* \*

Pero tanto va el cántaro a la fuente que por fin se quiebra: Ese prurito de tan misterioso que era se apoderó también de mí.

Esto ocurrió cuando acabé recientemente de producir la separata académica número 149 para la página web Biblioteca Inteligente, y faltaba una para completar el prometido número de 150 separatas, como el número sagrado de los 150 Salmos de David. Y esa una que faltaba. . . Esa una tenía que ser, sí o sí, la de *Arameo Bíblico 2*.

Entonces me propuse cumplir mi promesa de producir la separata académica, *Arameo Bíblico 2*, por la razón principal de que existen materiales sobre este misterioso idioma bíblico en inglés y en otros idiomas de la Unión Europea, pero existen CERO materiales en español; una vergüenza para los españoles que en lo que respecta a los estudios bíblicos científicos van a la zaga entre los pueblos de la Unión Europea. Pero en lo que respecta a Celendín. . .

\* \* \*

Yo estudié el arameo —el arameo de la Biblia— en la Universidad Hebrea de Jerusalem, en Israel. Y estudiarlo en la Santa Sede no tendría que ser un problema para los estudiantes que conocen el Hebreo Bíblico de una manera funcional, porque la tipografía del arameo de la Biblia es la misma que la del hebreo, por no decir que el hebreo adoptó esta modalidad de tipografía del pueblo de habla aramea en aquellos días aciagos cuando los judíos se encontraban cautivos en Babilonia.

También la tipografía del árabe deriva de la tipografía del arameo, lo que da testimonio de la importancia de este idioma desconocido para nosotros de habla hispana. Pero. . .

Pero para el tiempo en que fue editada la Peshita, pocas décadas después de los tiempos de la producción del Nuevo Testamento griego, la caligrafía del arameo había experimentado muchos cambios y era muy difícil producir un libro de texto o un manual de arameo al carecer del recurso de esa tipografía aramea. Al menos no he encontrado una matriz de escritura aramea entre los programas que tengo en mi computadora.

Entonces ocurrió mi primer contacto con el arameo de la Peshita. . .

\* \* \*

Mi primer contacto y mi acceso al arameo de la Peshita también ocurrió en Israel, y también en la Universidad Hebrea, pero no en sus aulas. Ocurrió por medios insospechados, creo yo, providenciales. Las cosas ocurrieron así. . .

En el campus de la Universidad Hebrea conocí a un joven evangélico japonés llamado Susita, enamorado de la Biblia y de su estudio científico, como para haber viajado a Israel, como lo hice yo, para estudiar en esta universidad, la más importante del mundo.

Susita me mostró por primera vez un Nuevo Testamento en arameo impreso con la tipografía de la modalidad “nestoriana”, muy difundido en el continente asiático. Era el *Diatíki Jdáta u mazmoré de-David (Nuevo Testamento y Salmos de David)*, publicado en Teherán. Y al verlo, mis ojos empezaron a remolinearse y a lagrimear, porque su texto me parecía peor que japonés o chino.

Pero eso, a la larga no sería problema. Después de todo, los problemas siempre se solucionan mediante un estudio metódico y programático, como dice el Proverbio N° 333 de *Los 500 Proverbios de Moisés*:

*No existe lo difícil;  
existe lo complejo.  
Y lo complejo es igual  
a la suma de los fáciles.*

\* \* \*

Mi amigo Susita me obsequió cariñosamente su Nuevo Testamento en arameo, y por boca de él me informé que este idioma, receptáculo del texto de la Peshita, se había convertido en un idioma sagrado para los cristianos de todos los pueblos de Asia al oriente de la Tierra de Israel, atravesando Siria, Irak, Persia, la India, China, y llegando. . . ¡pucha! ¡y llegando hasta el Japón, donde estaba la comunidad cristiana de donde él provenía, una comunidad autóctona que no era fruto de las misiones evangélicas británicas, pues las antecedía en el tiempo!

Me impresionó que el texto de la Peshita mantuviese vivo el fervor de pueblos tan distantes por el mensaje de Jesús, nuestro común amigo israelí, propalado originalmente en arameo.

Pero ese efecto Nostradamus no fue lo que me impresionó más. . .

\* \* \*

No fue eso lo que me impresionó más del testimonio de este ardiente muchacho japonés, que pocos meses después trajo del Japón a Israel a toda su comunidad de evangélicos japoneses, para rendir tributo de agradecimiento al pueblo de Israel por haberles dado la Biblia y por ser Jesús, su gran amigo, también israelí.

Yo estuve presente ese Shabat por la mañana cuando la sala de culto de la Kehiláh Meshijít Israelít —la Asamblea Mesiánica de Israel— en la calle Agrón de Jerusalem se llenó de japoneses de bote a bote; las mujeres y las niñas vestidas todas con vistosos kimonos. Era de ver cómo, en su ardorosa emoción por estar en la Tierra de Israel, lloraban de alegría y abrían sus tesoros para obsequiar a todos los israelíes presentes valiosos

*souvenirs* que habían traído para ellos desde el Japón: Vistosos pañuelos para la cabeza, mantos abigarrados, festivos kimonos, joyas de oro y plata, adornos para la pared, guirnaldas e increíbles trabajos de origami producto de las manos de sus niños más pequeños. ¡Era para nosotros como un tesoro de oro, incienso y mirra!

Pero ese gesto no fue lo que me impresionó más. . .

\* \* \*

En esa mañana, de acuerdo con los arreglos hechos previamente, predicó en la Kehiláh Meshijít Israelít el pastor que era el líder de toda esa comunidad evangélica japonesa fundada sobre el fundamento de la Peshita.

El pastor predicó en japonés, y Susita le tradujo al hebreo de manera impecable, pero sin dejar de moquear de emoción pentecostal, pues su nariz de él, al igual que la nariz de su pastor, y las narices de todos los de esa sin par comitiva del Lejano Oriente, parecían un arroyo permanente.

Aquello que vi, sin duda va a ocurrir en el futuro cercano también con Celendín y con todos los pueblos del orbe de acuerdo con las palabras proféticas de Isaías 2:2, 3. Todos los pueblos serán movidos para subir a Sión, al Monte de YHVH, para aprender de sus caminos y caminar en sus sendas, y para comprender la manera cómo Dios conduce la historia hacia su gloriosa consumación de acuerdo con las profecías de la Peshita.

Pero lo que me impresionó más no fue ese arroyo permanente. . .

\* \* \*

—Entonces, ¿qué es lo que te impresionó más, ché?

—Lo que más me impresionó fue lo que dijo el pastor japonés que predicó esa mañana: Que en los últimos minutos de la historia de los pueblos de todo el mundo, los estudios del texto del Nuevo Testamento de la Peshita adquirirán un énfasis inusitado, un énfasis motivado por el prurito por lo misterioso que atesora el evangelio de Jesús, porque la Peshita atesora misterios que se irán decodificando a medida que se acerca el minuto final.

—¿Acaso el evangelio aún esconde misterios?

—Sí, Amandita, porque a lo largo de dos mil años muchas cosas del evangelio se han transmitido de manera codificada, de manera bloqueada ante nuestra alma sedienta por la Palabra de Dios. Y Susita, el joven japonés enamorado de Jesús y de la Peshita, dice que la Peshita existe y se ha conservado intacta para este minuto final.

\* \* \*

Y dijo Susita, que este proceso de decodificación de todo lo codificado a partir del texto de “la Sagrada Peshita”, empezó en Israel cuando Franz Delitzsch —el hombre de Israel que puso hombros junto con Eliezer Ben Yehuda para convertir el hebreo en el idioma vivo del moderno Estado de Israel— tradujo el *Brit Jadasháh* o Nuevo Testamento hebreo, basado en la evidencia filológica y documental de la Peshita, tanto y más que en los manuscritos griegos. Por eso es que el *Brit Jadasháh* de Delitzsch, comunica de manera tan

efectiva al lector israelí, y ahora, lo hace también en español por medio de la *Biblia Decodificada*, la versión personal de la Biblia de vuestro humilde servidor.

—¿Acaso Franz Delitzch trabajó juntos con Eliezer Ben Yehuda? —le pregunté a mi amigo Susita—.

—Sí —respondió—. ¿Acaso no te has enterado que Franz Delitzchi le visitó en más de una ocasión en su vetusta vivienda en una callejuela de Ir Atiqáh, para conversar sobre el gran proyecto de convertir el hebreo en el idioma oficial del moderno Estado de Israel?

—¡Sin duda, estos hombres eran profetas!

\* \* \*

Esto que dijo mi amigo Susita fue lo que más me impresionó aquella mañana, porque yo pensaba y sentía de la misma manera, pero hasta ese momento no había tenido las palabras para expresarlo.

Fue, pues, Susita, el muchacho japonés enamorado de Jesús, del hebreo y del arameo de la Peshita, el que me introdujo a los estudios de la *lishánah aramáya*, la lengua aramea de la Peshita, que completa mis estudios de la Toráh en hebreo, el *lashón ha-qódes*. Y aquí me tienes, moqueando yo también, y picado peor que el Dr. Calongo por el prurito por lo misterioso.

La misma gusanera les contagié a mis estudiantes cuando por primera vez dicté en julio del 2008 el curso de Arameo Bíblico en la Santa Sede de Lima Limón. Si quieres meter las narices en el escenario y las circunstancias de ese curso, lee mi historia corta intitulada “Doctor *Honoris Causa*”, también incluida en la Biblioteca Inteligente y en el presente volumen de la Serie CIENCIAS BIBLICAS.

\* \* \*

—¡Aytá! —palabra aramea que significa “¡allí está!”—

—Perdona, Calongo; se me coló el Pompín, el Payasito de la Santa Sede.

—¡Sí, mi amor!

—Perdona, Calongo; se me coló la apóstola Bartola. Y mejor la cortamos aquí nomá para no despertar a la mancha de arameos.

—¡Sí, mi amor!

#### 4 OPCION POR LA INTELIGENCIA EMOCIONAL



Las iglesias evangélicas que crecen, generalmente tienen atractivos programas de proyección a la sociedad, como la Escuela Bíblica de Vacaciones que es su brazo educativo y de servicio a la sociedad dirigido a los intereses y el bienestar de los niños pequeños del barrio. Bien organizada, bien llevada a cabo y con prestigio bien ganado, se llenan de niños en los días de las vacaciones de fin de año que coinciden con el verano. Una de las razones para ello es que sus padres anhelan deshacerse de ellos de la manera más segura y motivacional, ¡y qué mejor manera que entregarlos a los maestros de la Escuela Bíblica de Vacaciones!

El evento tiene todo el colorido de un festival infantil. Hay refrescos y refrigerios; hay actividades creativas y recreativas; hay juegos; hay premios bien merecidos y también “premios de consuelo” que se dan para no discriminar entre los niños y para que ninguno de ellos se quede sin llevar algo a casa para poderlo exhibir.

Dura tan sólo una semana, debido a las características limitaciones de los niños y la duración de su motivación y su concentración. Una semana que, honestamente hablando, podría bien ser la antesala del cielo.

\* \* \*

Nunca podría olvidar los días cuando yo era pequeño y participé en una Escuela Bíblica de Vacaciones en nuestra pequeña Iglesias Presbiteriana de Celendín, al lado de Malcom y de Donald, los hijos pequeños de nuestros misioneros escoceses, los esposos McKray. Malcom era de mi edad, y Donald era un poquito mayor.

Entre tantas actividades divertidas recuerdo la escenificación que hicimos sobre una gran mesa de madera, del contraste entre la casa del SABIO que la construyó sobre la roca, y la casa del IMBECIL que la construyó sobre la arena.

El Evangelio de Mateo 7:24-27 refiere la enseñanza sapiencial de Jesús, que citamos a partir de la *Biblia Decodificada*, la versión personal de la Biblia del Dr. Moisés Chávez:

*Cualquiera, pues, que me oye estas palabras y las hace, será semejante a un hombre SABIO que edificó su casa sobre la roca. Y cayó la lluvia, vinieron torrentes, soplaron vientos y golpearon contra aquella casa. Pero ella no se derrumbó porque se había fundado sobre la roca.*

*Pero todo el que me oye estas palabras y no las hace, será semejante a un IMBECIL que edificó su casa sobre la arena. Cayó la lluvia, vinieron torrentes, y soplaron vientos, y azotaron contra aquella casa. Y se derrumbó, y fue grande su ruina.*

\* \* \*

Los niños fuimos los encargados de agenciarnos de piedrecitas, musgo, pasto, florecillas, arena, ramitas de plantas, tierra, latitas vacías de portolas y sardinas para servir de charcos y pozos de agua, pequeños insectos, torocuros, cushpines, etc., etc., etc.

Con todas estas cositas formamos dos escenarios muy realísticos, uno frente al otro, sobre la misma mesa, una mesa bien grande.

Con una lata vacía de sardinas hicimos un lindo estanque flanqueado de pasto y florecillas silvestres. Algunos niños ingeniosos nos conseguimos escarabajos coloreados con bolas negras y otros tantos bichos, para darle vida al escenario:

En un extremo del ring, que digo, de la mesa, estaba la casa del SABIO, hermosa y llena de vida y colorido.

Y en el otro extremo de la mesa estaba la casa del IMBECIL, fea y desolada.

\* \* \*

Luego vinieron los vientos y las lluvias, y la casa edificada sobre la roca permaneció intacta, mientras que la casa que fue construida sobre arena se derrumbó aparatosamente ante el bullicio y la gritería de los niños en el momento cuando la mesa era sacudida por nuestras maestras —mi hermana Elena y mi prima Bertha—, y los niños sabios soplabamos al unísono para escenificar los vientos o vertíamos el agua de la regadera para escenificar la lluvia.

Todos los niños ayudamos, aportando ideas, corriendo al jardín a buscar los materiales, que eran en realidad cosas sin ningún valor. Y en la noche de clausura hubo premios y sorpresas: Bolsitas de caramelos y galletas para todos, e incluso juguetes y peluches para los niños que destacaron por su espíritu de colaboración.

Yo también recibí mi premio, porque modestia aparte, ayudé a soplar y a remecer la mesa, pateando sus patas con mis zapatos nuevos.

Mi premio, ¿no habrá sido de consuelo?

\* \* \*

Nuestros padres estaban presentes para vernos participar en la velada y escuchar la canción basada en la enseñanza de Jesús, que aprendimos a cantar con ingeniosa mímica y exagerado lenguaje corporal:

*El hombre SABIO  
su casa construyó.  
Sobre la roca  
él edificó.  
Llovió a torrentes  
y se inundó,  
¡y la casa firme quedó!*

*El hombre IMBECIL  
su casa construyó.  
Sobre la arena  
él edificó.  
Llovió a torrentes  
y se inundó,  
¡y la casa se cayóooooooooooooooooooooo!*

\* \* \*

Aquella experiencia imborrable de la Escuela Bíblica de Vacaciones me hace ver que si hemos de construir algo de impacto generacional tendrá que ser sobre el fundamento sapiencial, es decir, sobre el fundamento de la SABIDURIA bíblica, la sabiduría que enseña la Biblia y que equivale a la Inteligencia Emocional o EQ (inglés; *Emotional Quotient*). Ignorar el aporte directriz de la literatura sapiencial de la Biblia equivale a construir sobre la arena.

Me gusta mucho la versión francesa de la Biblia del Dr. Luis Segond. En 1 Reyes 3:12 YHVH le habla al rey Salomón y le dice: “Yo te daré un corazón SABIO E INTELIGENTE (*un cœur sage et intelligent*), tal como no ha habido antes de ti otro como tú, ni después de ti se levantará otro como tú” —en otras versiones de la Biblia dice “un corazón entendido” en lugar de “inteligente”, lo cual opaca su enfoque sapiencial—.

\* \* \*

Decirle a alguien que lo que hace no es SABIO E INTELIGENTE tiene un enorme valor como para hacerle modificar su conducta, antes que simplemente callar y dejar que siga actuando mal de modo que la falta de inteligencia en su actuar se convierta en su *status* convencional y permanente.

Hace unos años, en Jerusalem, me distraje y crucé de repente la pista con luz roja, y un auto casi me hace cachanga. Entonces un joven israelí me hizo una seña con el dedo índice y medio de su mano derecha, pegando sus yemas al lado inferior de sus ojos, haciendo el signo de la “V” y mirándome con aprehensión.

Yo pensé que me decía: “Abre bien tus ojos, amigo.” Y le dije: “¡Gracias! ¡Muchas gracias por el consejo!”

Muchos años después me enteré que esa seña en Israel significa: “¡Imbécil!”

\* \* \*

En Israel, si actúas mal, alguien te lo va a decir: Alguna viejita, algún viejito, algún joven, o algún niño te lo va a decir. Y no tendrá temor de que lo mandes a rodar o lo agredas, que sería la confirmación fehaciente de que realmente eres lo que eres: ¡Un Imbécil!

Esa licencia para interferir o para intervenir en las manifestaciones de la conducta de otros deriva del énfasis sapiencial de la educación rabínica en Israel que se basa en la metodología de preguntas y respuestas, y que sin ambages, desde tiempos inmemoriales cataloga a los discípulos en cuatro categorías, como sigue:

1. El vergonzoso (hebreo: *bayshán*) tiene miedo de hacer preguntas.
2. El tonto o baboso (hebreo: *tipésh*) no sabe hacer preguntas.
3. El imbécil o malvado (hebreo: *rashá*) hace preguntas mal intencionadas.
4. El sabio (hebreo: *jajám*) sabe hacer preguntas provechosas.

¿Qué tipo de discípulo eres vos?

No tengas vergüenza de confesarlo, mamón, que higo manón. Después de todo, todo es asunto de tu opción sapiencial.

\* \* \*

Jesús confronta a sus discípulos con la opción sapiencial, y lo hace exactamente en los mismos términos sapienciales de la Biblia, aunque a algunos les parezcan ofensivos.

El énfasis sapiencial está latente en su enseñanza como debería estarlo en nuestro ambiente evangélico. Pero al traducir sus palabras se ha usado expresiones eufemísticas, que no suenan tan duras: En lugar de “imbécil” se ha usado la palabra “insensato”, “necio”; y en lugar de “sabio” se suele decir “prudente”.

Este eco difuso y suavizado de sus palabras, aparte de desconectar a Jesús de la enseñanza típica del movimiento sapiencial de Israel nos presenta las cosas y las situaciones, como dice la Dra. Gladys Victorio Arribasplata, “de una manera recontra relativizada, porque solemos ver a Jesús como si fuera evangélico, olvidando que, después de todo, es judío, es israelí”.

\* \* \*

Lo que Jesús dijo exactamente, y así consta en la versión aramea de la Peshita fue:

<p><i>Kol hajéil de-sháma miláy haléin ve-avéd lahéin, nitdamé le-gávra JAKÍMA hav da-vná baytéh al shóa.</i></p>	<p>Todo aquel que escucha mis palabras éstas y las hace, será semejante al hombre SABIO ése que construye su casa sobre la peña.</p>
---	--

La palabra aramea *JAKÍM*, “sabio”, es el término técnico sapiencial que tipifica al discípulo que sabe escuchar y actuar *ka-halajáh*, es decir, de acuerdo a normativas que

derivan de la Toráh —la Biblia o Palabra de Dios— e implementan su inteligencia emocional. Esta palabra tiene la misma raíz semítica que la palabra hebrea *JAJAM*, “sabio”.

El que actúa de manera contraria a la iniciativa que deriva de la inteligencia emocional o sapiencial, según el texto arameo de la Peshita es un *sájla* (hebreo: *rashá*), que se traduce exactamente como “imbécil” o “malvado”, no en el sentido de retrasado mental, sino en el sentido ético: El que actúa mal por puro gusto y perversidad. Este concepto se ha intentado expresar pálidamente con la palabra “insensato”, pero sin resultados sapienciales, al juzgar por la enorme cantidad de imbéciles que nos rodean, y cuyo número va en aumento.

\* \* \*

En una de las sesiones de trabajo del Equipo Editorial que produjo la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) el Prof. Alfredo Tuggy sugirió traducir el par por “sabio” e “imbécil” en este texto del Evangelio de Mateo, pero perdió rotundamente en la votación, pues aunque todos le dieron la razón, yo fui el único que votó a favor de su sugerencia.

La postura ganadora fue la de no reformular los textos memorizados; hay que dejarlos tal cual están traducidos por la tradición.

—¡Oh, qué horrorrr! ¿Cómo tipificarlo de “imbécil” al hermano evangélico, si a las justas califica para “insensato”!

—¿Y te parece poca cosa que construya una casa sobre la arena, y que de este modo atente contra la salud, contra la seguridad y contra la vida de él mismo, de los miembros de su familia, y de terceros, y que de añadidura atente contra el medio ambiente, la ecología y la armonía con el universo? ¿Te has puesto a pensar en los hechos malvados que están de por medio en su opción de construir una casa sobre la arena?

—No, pero. . .

—Mira, si haces partido con los imbéciles y sacas pecho por ellos, de arranque discrepas del énfasis sapiencial del evangelio, porque lo sapiencial y la inteligencia emocional no son más que estratos cuyo clímax es el evangelio mismo.

\* \* \*

¿Acaso alguien puede sentirse cómodo y a gusto al actuar sin inteligencia emocional?

Lamentablemente, el eco del movimiento sapiencial de la Biblia nos ha llegado a Lima Limón relativizado hasta el punto de que muchos hermanos en Cristo se escandalizarían si le escuchan al bienaventurado apóstol Melcochita, cuando les dice “imbéciles”, porque bien se lo merecen.

Pero la verdad es que si designáramos a las cosas por su nombre, sin recurrir a eufemismos, es probable que tuviésemos un número bastante reducido de imbéciles en nuestra comunidad evangélica.

\* \* \*

—¿Hasta qué punto el mensaje de Jesús está saturado con un énfasis sapiencial y no nos hemos dado cuenta de ello?

—Examina con criterio sapiencial la Parábola del Rico falto de Inteligencia y tendrás la respuesta: La Peshita en arameo lo describe como *jasír reyána* (literalmente, “falto de inteligencia”). Inclusive la moraleja de Jesús en Lucas 12:21 está saturado de énfasis sapiencial: “Así es el que hace tesoro para sí y no es rico para con Dios.”

—¿Qué quiere decir Jesús con eso? ¿Qué significa en términos sapienciales “ser rico para con Dios”?

—En el lenguaje sapiencial “ser rico para con Dios” significa acumular sabiduría (hebreo: *jojmáh*), mediante el *talmud Toráh*, es decir, mediante el estudio de la Palabra de Dios. Y la sabiduría no es otra cosa que la inteligencia emocional.

A propósito, yo soy rico para con Dios en historias cortas, porque hoy, 16 de agosto del 2017, Día de San Roque y “Día del Perro”, he escrito la historia que has leído, y que tiene por número consecutivo, “la historia 1002”.

## 5 EL IDIOMA QUE HABLABA JESUS

Una insistente pregunta que me hacen muchos estudiantes de la Biblia en todo lugar es: ¿Qué idioma hablaba Jesús?

Esta pregunta, por simple que parezca es difícil responderla sin una extensa explicación, y la razón es que la pregunta está mal formulada.

Con verdad y laconía respondo: Jesús hablaba hebreo, y punto.

Entonces empieza una cadena de preguntas derivadas de mi respuesta:

¿Cómo? ¿Acaso no hablaba arameo? ¿Acaso Mel Gibson no ha rodado totalmente en arameo su versión cinematográfica de su Pasión de Cristo?

Respondo que sí; que también hablaba arameo. Entonces me preguntan: ¿Hablaban también griego?

Respondo que sí. Entonces me preguntan: ¿Hablaría también español?

Respondo que sí. Entonces me preguntan: ¿Hablaría también en lenguas?

A propósito, cierta mañana en el Aula Magna de la CBUP el Dr. Pedro Torres Valenzuela empezó a hablar en lenguas, y levantó la mano el Dr. Calongo y preguntó:

—Disculpe, doc, ¿está usted hablando en griego o en arameo?

El Dr. Torres no supo qué responder, y si él no supo, yo peor.

\* \* \*

Los que hacen este tipo de preguntas han escuchado que Jesús hablaba arameo, y esta palabra, “araméo”, ha llegado a cautivar su imaginación.

No faltan quienes se imaginan que el arameo sería un idioma especial que sólo Jesús hablaba. Imaginan a Jesús haciéndose extraño y ajeno a su propia familia y pueblo, recurriendo a un idioma que sólo él hablaba, al estilo glosolalia o reguetón.

Entonces me hacen la pregunta que de veras me mete en serios apuros: ¿Y cómo era el arameo?

Estas preguntas son formuladas por personas que tienen un marcado interés por conocer más de la Biblia, pero revelan un gran vacío conceptual que contribuye a la motivación de la presente historia corta.

Casualmente, la razón por qué es agotador responder a esta cadena de preguntas es que se requiere de una extensa introducción histórica antes de referirse a las características del arameo.

\* \* \*

Al venir al mundo el Davar, el Logos divino, tuvo que aprender el idioma materno como cualquier niño de este mundo, y dadas las circunstancias geográficas e históricas, el idioma materno de su familia era el hebreo, y en segundo lugar el arameo que se hablaba en esa parte del mundo. El hebreo por ser el idioma nacional de Israel y el receptáculo de su literatura y su liturgia, y el arameo por ser el idioma que se hablaba en toda esa región del mundo, no sólo en Judea, sino en todo el Medio Oriente. Y siendo ambos idiomas semíticos

resultan muy similares. El arameo se constituyó en el idioma de uso diario; y el hebreo tenía la majestad de lo sagrado y formal.

El segundo idioma que se hablaba en toda aquella región a partir de las conquistas de Alejandro Magno era el griego, como en la actualidad ocurre con el inglés, no sólo en Israel sino en toda la región del Medio Oriente. Y aquellos niños de las familias relacionadas con el gobierno romano seguramente también entendían el latín.

El caso de Jesús era, pues, como el de cualquier niño o joven en Judea, que aprendían con más facilidad estos idiomas por estar en contacto con ellos. Pero no por ser un niño especial él tenía que entender todos los idiomas, y menos el español que en esos tiempos no existía.

\* \* \*

Para empezar a explicar las cosas, el idioma del pueblo de Israel es el hebreo, considerado *lashón ha-qódes* o lengua santa. El hebreo derivó de la fusión del arameo y del cananeo.

El arameo era el idioma de los patriarcas, porque ellos vinieron a la tierra de Canaán procedentes de Aram Naharáim o Siria Mesopotámica.

El cananeo era el idioma que se hablaba en la tierra de Canaán. En otras palabras, el arameo es el idioma padre del hebreo; el cananeo es su idioma madre, y el hebreo es su hijito. Esta explicación deriva de las palabras del profeta Ezequiel 16:3 dirigidas a los habitantes de Jerusalem a quienes les dice: “En cuanto a tu origen y tu nacimiento, tú eres de la tierra de los cananeos. Tu padre fue un amorreo (un arameo del occidente del Eufrates), y tu madre una hetea (uno de los enclaves étnicos de Canaán).

El hebreo era primero un dialecto cananeo exclusivo de los hijos de Israel, y gracias a la empresa literaria que dio como resultado la Biblia, el hebreo se constituyó en un idioma con un admirable contenido literario y espiritual.

Pero aunque el hebreo llegó a ser el idioma propio de Israel, su ancestro arameo-cananeo es bastante notorio. Independientemente, el arameo siempre formó parte de la cultura de Israel como su segundo idioma nacional que lo ha acompañado a lo largo de su trayectoria histórica desde sus orígenes hasta la actualidad.

\* \* \*

Veamos primero los factores étnicos y lingüísticos que produjeron el pueblo de Israel y el idioma hebreo, enfatizando el factor arameo-amorreo.

### **1. El factor arameo-amorreo**

Un factor componente del pueblo de Israel y de su idioma hebreo es el factor arameo-amorreo.

En Deuteronomio 26:5-10 tenemos una declaración de fe, una especie de credo puesto en labios de los antiguos israelitas. Su formulación alude al origen humilde de sus antepasados: “Entonces hablarás y dirás delante del Señor tu Dios: ‘Un arameo errante fue mi padre. El descendió a Egipto y vivió allí con unos pocos hombres, y allí llegó a ser una nación grande, fuerte y numerosa. . .’”

La referencia es a Jacob, que no obstante haber nacido en la tierra de Canaán, en las inmediaciones de Beersheva, volvió a la tierra de origen de la familia de su abuelo Abraham, a Padan-aram donde pasó 14 años, sumido de nuevo en la cultura y en el idioma arameo que volvió a pesar sobre el dialecto incipiente de Jacob, el hebreo, que nació junto con él en la tierra de Canaán.

\* \* \*

Respecto de los padres del pueblo de Israel se subraya su origen arameo, como subrayando el hecho de su origen común y corriente, como el de todos los seres humanos: Eran arameos “amorreos”, es decir, arameos del lado occidental del río Eufrates. Eran de los clanes arameos que se desplazaron desde Siria y Canaán a Egipto, en muchas ocasiones para sobrevivir en un país donde podrían encontrar alimentos de manera permanente. Este hecho de las inmigraciones de los amorreos a Egipto está documentado gráficamente en un mural egipcio, en la tumba de Beni Hasan.

La referencia de Deuteronomio 26:5 dirige nuestra atención a las diversas tribus arameas que habitaban la región nor-occidental de Mesopotamia, en la actual Irak y en Siria. Su gente se confundía con los asirios y muchas veces penetraron en el territorio de los babilonios al sur de Mesopotamia. El arameo, su idioma, era la segunda lengua de Mesopotamia después del acadio.

\* \* \*

Según su distribución geográfica las tribus arameas se dividían en dos grupos:

*a) Las de la región de Aram-Naharáim*

El nombre de esta región es transliterada en la *Biblia Decodificada* como “Aram-Naharáim” o la Aram que estaba entre los ríos Tigris y Eufrates. En la Biblia RVA es traducida como “Siria Mesopotámica” (Génesis 24:10). Era el territorio habitado por los arameos al oriente del río Eufrates, bien al norte de Mesopotamia.

La región de Padan-aram o “campos de Aram” era la designación del área geográfica donde se encontraba la ciudad de Harán, la ciudad de Nacor, que fuera la antigua “patria chica” o cuna ancestral de los patriarcas de Israel (Génesis 28:2; Comparar Génesis 11:31).

*b) La región de Amurru*

Esta era la región de Aram (o Siria) al occidente del río Eufrates. Casualmente en acadio, la palabra *amurru* o “amorreo” significa “occidental”, es decir, que está al occidente del río Eufrates. Los amorreos son los arameos de esta región.

En la tierra de Canaán los arameos formaron enclaves étnicos conocidos como “amorreos”.

## 2. El factor cananeo-heteo

Otro factor que contribuyó al legado étnico del pueblo de Israel y de su idioma hebreo es el factor local, cananeo-heteo.

¿Qué significa la designación “cananeo-heteo”?

Canaán tenía una población formada por varios enclaves étnicos y un solo factor lingüístico. En otras palabras, los cananeos, además de su componente semítico predominante, incluían otros factores étnico-lingüísticos secundarios, como los amorreos, los horeos, los heteos, etc. Todos estos componentes se identificaban por el uso común del cananeo y por la cultura cananea predominante. En la lista de los pueblos que formaban Canaán en Génesis 10:15-18, los “hijos de Het”, es decir, los heteos, son mencionados en segundo lugar, lo que da testimonio de su importancia.

Esta información nos ayuda a entender mejor el espléndido análisis antropológico y etnológico que nos aporta el profeta Ezequiel al hablarnos de los orígenes de los habitantes de Jerusalem y del pueblo judío, en la analogía de un matrimonio y una familia.

En la analogía, el factor étnico más fuerte hace de papá, el factor secundario hace de mamá y el factor resultante hace de bebé.

Con esto en mente, leamos Ezequiel 16:3: “Así ha dicho el Señor Dios a Jerusalem: ‘En cuanto a tu origen y tu nacimiento, eres de la tierra de los cananeos. Tu padre fue un amorreo, y tu madre una hetea.’ —Esto es lo que dice Ezequiel, y no como lo leen algunos patas desquiciados que no saben leer bien: “Tu padre fue un amo reo y tu madre una atea”—.

\* \* \*

Las palabras de Ezequiel parecen parafrasear las de Deuteronomio 26:5 que comentamos previamente. Tienen, además, el mismo objetivo: Hacerles ver a los hijos de Israel que no tienen un origen extraterrestre ni menos angelical, sino que sus raíces están en la tierra, entrecruzadas con las de los demás pueblos gentílicos.

La nueva “patria chica” de los descendientes de Abraham llegó a ser la región montañosa y la Shefelah de lo que posteriormente sería territorio de la tribu de Judá. Esta región se extendía al sur hasta el Néguev, y al occidente hasta el territorio que posteriormente ocuparían los filisteos, y que actualmente es la problemática franja de Gaza. Por el oriente estaba el desierto de Judá y por el norte alcanzaba hasta las inmediaciones de la ciudad de Betel.

Esta región estaba poblada predominantemente por dos grupos étnicos ya asimilados a la cultura y al idioma de Canaán: Los amorreos (los patriarcas hebreos incluidos) y los heteos.

\* \* \*

Si bien toda la tierra de Canaán fue prometida a Abraham, es esta área la que se convirtió en el crisol que produjera la simbiosis y la interrelación de los israelitas con la Tierra Prometida.

Los heteos tenían su origen en Anatolia (la actual Turquía), pero un sector de ellos se había asimilado a la tierra de Canaán, y a su cultura e idioma, como dice Génesis 24:3

donde Abraham se refiere a ellos llamándolos en términos generales, “cananeos”: “No tomarás para mi hijo una mujer de las hijas de los cananeos entre los cuales habito.”

Los heteos son recordados en la Biblia en ciertas alusiones despectivas, no porque ellos fueran de lo peor, sino porque eran los vecinos más cercanos de los antiguos israelitas en Canaán.

En las historias patriarcales se han conservado varias referencias a las relaciones amistosas (Génesis 23:1-20), como también a roces étnicos. Entre estos últimos son expresivas las palabras de Rebeca a su esposo Isaac: “Estoy hastiada de vivir por causa de las mujeres heteas. Si Jacob toma esposa de entre las mujeres heteas, de las mujeres de esta tierra, como éstas, ¿para qué quiero la vida?” (Génesis 27:46; Comparar 28:1).

\* \* \*

Los lazos étnicos de los israelitas con los cananeos heteos están bien atestiguados en la Biblia, desde Esaú (Génesis 26:34) hasta Salomón (1 Reyes 11:1, 2).

Es particularmente conmovedora la historia de cierto general israelita de origen heteo: Urías heteo. No sabemos si él era un heteo convertido a la fe de Israel, o si pertenecía ya a una segunda generación. El hecho es que tiene un nombre hebreo, *Uríyah*, que expresa una especie de credo: “YHVH es mi luz.” Y es un hombre que con todo su corazón expresa su amor y fidelidad al Dios de Israel y al pueblo de Israel. ¡Qué trágico es lo que David hizo con él!

De modo que las palabras de Ezequiel son fieles y verdaderas.

Y hay algo más: Ezequiel reconoce con honestidad y amargura que estos vínculos que aportaron a la vida de Israel su cuota de idolatría y prácticas abominables, no habían cesado con el paso de los siglos. El prosigue con su analogía y dice: “El día en que naciste no fue cortado tu cordón umbilical, ni fuiste lavada con agua por higiene” (Ezequiel 16:4).

### 3. El factor hebreo resultante

A la luz de los descubrimientos epigráficos y lingüísticos, la ecuación de Ezequiel prueba ser correcta, y en tiempos recientes también étnicos y de consanguinidad como lo prueban los resultados de ADN hechos a partir de restos óseos descubiertos en sitios arqueológicos relacionados con la antigua población cananea. Estas investigaciones demuestran que hebreos y cananeos están emparentados. De igual manera, el factor lingüístico local, el cananeo-heteo quedó impregnado en el naciente dialecto de los hebreos: El hebreo.

¿De dónde puede haber surgido el apelativo de “hebreos” para Abraham y su familia?

La palabra “hebreo” tiene la misma raíz del verbo semítico formado por las letras *áyin-bet-resh* (עבר) que significa “pasar” o “cruzar”, en este caso, el río Eufrates.

La familia de Abraham se cuenta entre numerosos clanes arameos de Aram Naharáyim que cruzaron el río Eufrates en su recorrido hacia Canaán, aunque su meta final era Estados Unidos, que digo, Egipto.

\* \* \*

Quizás una analogía actual pueda ilustrar mejor los hechos: Los centroamericanos, de manera especial los salvadoreños, pasan por el territorio de México rumbo a su meta que es Estados Unidos. De modo que Abraham y otros hebreos también habrían sido “wet backs”, o *habiru*, o “hebreos”. Y gracias al hecho de que el caso particular de Abraham salió en los periódicos, es decir, en la prensa bíblica, él resultó el único receptor del apelativo “hebreo”.

Con el transcurso del tiempo los habitantes de Canaán llamarían al dialecto patriarcal, “hebreo”, despectivamente, como refiriéndose al carácter advenedizo de los que lo hablaban. Y como ocurre a menudo con todos los pueblos, el apelativo despectivo fue adoptado por los israelitas como si fuera gran cosa, y es así como la universidad más importante del mundo, mi universidad, ha sido designada con el nombre espectacular de Universidad Hebrea de Jerusalem.

\* \* \*

Veamos a continuación las diversas fases de la influencia del arameo en la historia del pueblo de Israel:

### **1. Período Patriarcal**

En el Período Patriarcal, al que acabamos de referirnos, el idioma arameo predomina en la vida de la pequeña comunidad de los padres de Israel. El arameo es el idioma que Abraham y Sara hablaban, y el que hablaban los nacidos en su casa por lo menos en la primera generación, antes de que cedieran lugar al cananeo, el idioma del país. Pero ambos idiomas, el arameo y el cananeo, eran cercanos porque pertenecen a la familia de los idiomas semíticos. El arameo es, pues, como el ladino-español y el yídish el idioma de los padres, de los abuelitos.

Esta es la fase de la formación del idioma propio de la familia patriarcal, el hebreo, el dialecto de los chicos de la familia patriarcal, nacidos en la Tierra Prometida.

### **2. El Período Asirio**

En los tiempos de la influencia del Imperio Asirio en la tierra de Canaán el arameo, que era el segundo idioma de Asiria (el primero era el acadio), aparece como el idioma que dominan las clases educadas y de la esfera gobernante de los diversos países del Medio Oriente.

Como el inglés en nuestro tiempo, el arameo sirve de idioma internacional y de la diplomacia y las comunicaciones. Por ejemplo, ante las amenazas del Rab-shaqa, comandante del ejército asirio, ante los oídos de los habitantes de Jerusalem, los dirigentes de Judá le suplicaron: “Por favor, habla a tus siervos en arameo, porque nosotros lo entendemos. No hables con nosotros en hebreo a oídos del pueblo que está sobre la muralla.”

Tras la respuesta agresiva y humillante de parte del Rab-shaqa, éste persistió en dirigirse al pueblo en hebreo para humillar a sus gobernantes a oídos de ellos (2 Reyes 18:26).

### **3. El Exilio en Babilonia**

En los tiempos del exilio en Babilonia los judíos se adaptaron fácilmente al arameo, que era el idioma del norte de Babilonia, de la región llamada Aram Naharáim o Siria Mesopotámica, hasta el punto de que este idioma llegó a desplazar al hebreo en la vida de la mayor parte de la población judía cautiva en Babilonia.

Aunque los judíos también conocían el acadio, que era el primer idioma del Imperio Babilónico, el recurso al arameo era natural para ellos debido a la gran cercanía de este idioma con el hebreo y con la historia temprana del pueblo de Israel.

### **4. El Período Persa**

En los tiempos del Imperio Persa, que sucede al Imperio Babilónico, cuando los judíos retornaron a Sión, ellos siguieron utilizando el arameo en su vida diaria,

El arameo se había convertido en el idioma oficial en la parte occidental del Imperio Persa.

### **5. Período del Nuevo Testamento**

En el Período del Nuevo Testamento, en los días del Imperio Romano, el arameo seguía siendo el medio de comunicación de judíos y no judíos en las regiones de Judea, Samaria y Galilea, y en los países de alrededor.

Por otro lado, el hebreo era el idioma sagrado reservado a los judíos, tanto en el culto religioso como en los círculos académicos, de manera especial en Jerusalem, el mayor centro cultural y espiritual de esa región del mundo.

Jesús utilizaba el arameo para que su mensaje alcanzara con claridad, no sólo a los judíos de todas las clases sociales, sino también a muchas personas de origen gentilico, mayormente en la región de Galilea, a la cual los judíos llamaban “Galilea de los Gentiles”, a causa de su numerosa población gentilica en esos tiempos.

La escena que se nos presenta en Hechos 21:40—22:2 ilustra la interrelación del hebreo y del arameo en la vida del pueblo de Judea. Pablo se dirigió a la muchedumbre violentada de Jerusalem y optó por hacerlo en hebreo, para hacerse escuchar de manera especial: “Hecho un profundo silencio comenzó a hablar en hebreo. . . Cuando oyeron que Pablo les hablaba en lengua hebrea, guardaban aun mayor silencio. . .”

### **6. Los tiempos del Talmud**

Después de los tiempos de Jesús, el arameo siguió influyendo en la vida y en la cultura del pueblo judío hasta la culminación del Talmud de Babilonia y aun siglos después.

Los sabios de Israel a menudo recurren al arameo en sus debates de carácter legal-teológico en los círculos rabínicos que produjeron la literatura del Talmud.

## 7. En la actualidad

Aun ahora, los judíos del Kurdistán que han logrado inmigrar a Israel, han llevado allí su idioma materno, que es un dialecto del arameo.

El arameo es hablado en algunas aldeas del norte de Siria e Irak. Justamente, para rodar la película, la Pasión de Cristo, Mel Gibson fue asesorado para buscar la ayuda de cristianos arameos de Siria para obtener la pronunciación más exacta de los diálogos de los Evangelios de la Peshita.

Es más: Así como el griego helenístico llegó a ser idioma sagrado de los cristianos de la Iglesia Oriental, y el latín llegó a ser idioma sagrado de los cristianos de la Iglesia Occidental, el arameo logró status de idioma sagrado para la Iglesia cristiana en el Cercano y Lejano Oriente, hasta el extremo oriental de China y el Japón.

Otro dato muy importante que contribuye a mostrarnos hasta qué punto el arameo se ha quedado pegado a la vida de Israel es el siguiente: En Israel el arameo se estudia en la secundaria porque tiene mucho que ver con la lengua hebrea y con la cultura de Israel. Cuando yo estudié en la Facultad de Humanidades de la Universidad Hebrea de Jerusalem tuve que llevar un curso de arameo elemental que era obligatorio a todos los estudiantes extranjeros que no habían estudiado la secundaria en Israel.

\* \* \*

Volviendo a la pregunta inicial: ¿Qué idioma hablaba Jesús?

El hablaba, como cualquier niño judío o árabe del Israel moderno, todos los idiomas que se hablan en la región, pero el idioma de él y de su pueblo era el hebreo, el idioma de la Biblia. Sin duda era el idioma que usaba cuando estaba en la sinagoga o cuando enseñaba al grupo pequeño de sus discípulos judíos.

Sin embargo, las pocas evidencias conservadas en el Nuevo Testamento muestran que cuando hablaba a las multitudes, o simplemente cuando hablaba al aire libre, en los caminos, en las aldeas, utilizaba el idioma arameo, como lo harían todos los judíos. No había nada especial en este particular.

Pero hay una razón más por la que prefería hablar a las multitudes en arameo: El arameo era el idioma de judíos y no judíos, no sólo en Judea sino en toda la región del Medio Oriente. De modo que podemos decir que al recurrir al arameo mataba dos pájaros de un solo tiro: Judíos y gentiles, pues los gentiles nunca estuvieron fuera de su perspectiva de liberación y de redención.

## 6 LAS BENDITAS LECCIONES DEL KIMSA CHARANI

Ese día, el día entero, el abuelo Higinio me dio una conferencia magistral de Chicotología, la ciencia de los chicotes y de su uso terapéutico y devocional, esperando con fe que yo siguiera sus sabios consejos y los aplicase a mi pequeña hija, Lili Ester, de diez añitos de edad.

Para cerrar con broche de oro, me conmina a llevarme al lugar donde venden los chicotitos ésos, los kimsa charanis —*kimsa charani* significa “de tres patas”—, para que yo mismo me convenza de la verdad de sus palabras, y me compre uno como para el culito de mi hijita.

Me dice:

—Allí los vas a ver con tus propios ojos, colgados según la edad y el tamaño de los culos de todos los clientes habidos y por haber.

Yo le creo lo que me dice, aunque me parece que exagera un poco. Finalmente, le digo:

—Está bien, abuelo, acepto tu invitación. Vamos a la feria de los kimsa charanis, pero sólo por diversión. Yo no necesito comprarme uno.

\* \* \*

Como para matar el tiempo subimos a un minibús, y él le dijo al conductor:

—Por favor, nos avisa cuando lleguemos al Pasaje Ortega, a la Feria del Doctor Pedro Moreno.

El conductor le pregunta:

—¿A la feria de quién, señor?

—Allí donde venden los chicotitos kimsa charani.

Y mientras se acomoda bien en su asiento, exclama:

—¡No hay como el Doctor Pedro Moreno! ¡Porque él saca lo malo y pone lo bueno, carajo!

Las mujeres en el minibús nos miran con extrañeza y se sonríen sin decir nada. Ellas no se pueden imaginar cómo alguien en su sano juicio puede encontrar tanto placer en imaginar infligir dolor y sufrimiento a los chiquititos de manera tan espectacular.

\* \* \*

Llegamos al Pasaje Ortega, ¡y resulta que así había sabido ser pues, oye! ¡Allí estaban expuestos los chicotitos, graduados según la edad de los chicos!

Eran de lindos, que me pareció una artesanía digna de ser adquirida y expuesta en mi biblioteca, como materia de decoración. Por último, me sobrecoge la inspiración y termino comprando diez kimsa charanis, de los más chiquitos, bonitos y perfectos en lo que respecta a su manufactura, de modo que el abuelo se queda *ópa*.

Me dice:

—¿Y para qué pues quieres diez chicotes, si para tu Lili Ester con uno sólo basta y sobra?

Y le respondo:

—Masque después te explico.

\* \* \*

En el camino de regreso a casa le explico al abuelo por qué me he comprado diez kimsa charanis, diez chicotitos chiquititos, de los más chiquitos que se pudo encontrar en la feria del Excelentísimo Doctor Pedro Moreno.

Antes le pregunto:

—¿Es verdad que los hacen de cuero de llama?

—Sí, pues. También los hacen de cuero y de nervio de toro. Pero eso, ¿qué tiene que ver para que te compres diez chicotitos de un porrazo?

Le pregunto:

—¿Te has enterado de que la llama y los demás auquénidos del Nuevo Mundo son sus familiares de los camellos del Viejo Mundo?

—Así, pues, dicen. . .

—Bueno, Higinio, te contaré que en el próximo mes de febrero estaré en Lima dando un curso en la Santa Sede de la CBUP, y para ese curso necesito estos chicoquitos de cintas trenzadas de cuero de llama.

—¿Así? ¿Y qué curso darás, pues?

—Daré el curso de Arameo Bíblico.

—¿Y qué tiene que ver tu curso de Arameo Bíblico con estos diez chicotitos que te has comprado?

—Me gustaría ir por partes y cucharadas, para que entiendas. Te mostraré cómo mi curso de Arameo Bíblico tiene estrecha relación con estos kimsa charanis. A continuación te explicaré respecto de las benditas lecciones del kimsa charani.

\* \* \*

Le dije que entre mis estudiantes en la Santa Sede de la CBUP tengo diez que son pastores evangélicos, y que para ellos es que quiero los chicotitos.

Me pregunta:

—¿Acaso les vas a meter huasca, oye? ¿Acaso les vas a enseñar Arameo a chicotazo limpio? ¡No, pues, oye! ¿Cómo se te ocurre darles huasca a esos señores reverendos? Además, para los culos de esos pastores estos chicotitos kimsa charani son demasiado chiquitos. Para ellos necesitas los más grandes, esos que son como para mi culo.

Le respondo:

—No, Higinio; no les voy a dar huasca. Yo voy a hacerles a ellos otra cosa; algo que tú no te imaginas.

El abuelo presiona fuertemente mi antebrazo para que le revele el enigma, y le prometo que en el camino a casa se lo revelaré, pero que para que él pueda entender las cosas tenemos que ir por partes y cucharadas, o como dice la palabra, “¡paciencia, burro!”

\* \* \*

Aunque parece algo difícil la explicación que el abuelo requiere, hago un esfuerzo y le digo:

—Mira, Higinio, en los desiertos de Israel y en los países vecinos, hay nómadas que crían sus camellos, y ellos también suelen hacer de su cuero chicotitos como estos kimsa charanis, y también hacen sogas. Como ellos sólo tienen camellos, sus sogas son de cintas trenzadas de cuero de camello. ¿Y sabes cómo les llamaban en arameo a esas sogas de cuero de camello?

—¿Cómo, pues, les llaman?

—Les llamaban *gamál*, exactamente como llaman al camello; porque “camello” en arameo es *gamál*.

—¿Y eso qué importa, che? ¿Qué tiene que ver eso con tus diez chicotitos que te has comprado en la Feria del Excelentísimo Doctor Pedro Moreno?

\* \* \*

En el camino le explico que los chicotitos que he comprado me ayudarán a mostrarles a mis alumnos que Jesús no ha dicho “más fácil es que pase un camello por el ojo de una aguja”, sino, “más fácil es que pase una soga por el ojo de una aguja”. Es decir, ha hecho un excelente uso del recurso literario de la hipérbole o exageración para ilustrarles cuán difícil es que los ricos que confían en sus riquezas puedan entrar en el Reino de los Cielos.

—¿Así dijo Jesús? ¿Y cómo sabes eso?

—¡Muy fácil, abuelo! Así está escrito en la Biblia en el idioma en que solía predicar Jesús a las multitudes, que era el arameo. Esta es la versión de la Biblia que se llama en arameo, La Peshita.

—¿Y por qué en nuestras Biblias en español dice “más fácil es que pase un camello por el ojo de una aguja”?

—Porque los traductores al griego tradujeron “camello” en lugar de “soga”, es decir, soga hecha con cuero de camello.

—¡De veras que el arameo ayuda a entenderle a Jesús, oye!

—Claro, pues, abuelo. Porque una aguja se ensarta con una hebra de hilo que es, estructuralmente hablando, igual que una soga, pero infinitésimamente más pequeña.

\* \* \*

Cuando nos acercamos a nuestra casa, el abuelo insiste:

—Pero no me has dicho, oye, ¿para qué has comprado diez kimsa charanis para los pastores de tu curso en la universidad?

—Sí te dije, abuelo, pero o no me prestaste atención o no me creíste: Son para mis diez estudiantes en la Santa Sede de la CBUP que son pastores evangélicos. . .

—Pero, ¿para qué? ¿Para ellos?

—Se trata, nada más, que de un regalito de cortesía, para que lo conserven después de haber entendido bien las palabras de Jesús en la Peshita.

Añado:

—Además, ellos pueden colgarlos de un clavito en la pared de sus oficinas, como símbolo de su autoridad pastoral, porque la huasca nunca estará de más en la tierra, y

porque en el cielo ellos mismos no tendrán nalgas para poder recibirla con deleite y placer, porque serán como los ángeles del cielo, es decir espíritus.

Y me dice lleno de asombro:

—Sí, pues: Los espíritus no tienen nalgas. . .

Y añado:

—Además, ellos se sentirán muy honrados al recibir todos, sin discriminación de ninguna clase, estos lindos *souvenirs* de Bolivia.

Y el abuelo prorrumpe en carcajadas:

—¡Ah! ¡Era para regalarles! Yo pensaba que era para meterles el arameo a puro kimsa charani, o a chicotazo limpio. Yo estaba pensando en mis adentros: ¿Cómo, pues, les va a dar huasca, siendo ellos unos señores reverendos?

\* \* \*

Cuando llegamos a la parada del minibús que está más cerca de nuestra casa, el abuelo interrumpe y dice:

—Pero, ¿hay alguna lección o lecciones en el hecho de que Jesús se haya referido a una sogá entrando por el ojo de una aguja, y no a un camello?

Le digo:

—Claro, pues, Higinio. Porque si se hubiera referido a un camello sus palabras significarían que el volumen estorba para entrar en el Reino de los Cielos. En tal caso, los pastores con púlpito incorporado, todos ellos estarían excluidos del Reino de los Cielos.

—¿Y en qué cambia las cosas que se haya referido a una sogá?

Le digo:

—La sogá es un conjunto de fibras trenzadas. . . Jesús no está pues pensando en volumen, sino en valores. Generalmente, los ricos, aparte del valor que podrían adjudicar al Reino de los Cielos, tienen la tentación, más que los pobres, de intentar meter consigo sus demás valores, a los cuales terminan dando más valor que al mismo Reino de los Cielos.

—¿O sea que los ricos estamos fregados?

—No, Higinio, si aprendemos a considerar el valor del Reino de los Cielos en grado sumo, como una perla de gran precio, que para poseerla uno se deshace de todo lo que tiene, de todos sus valores. Y una vez dentro del Reino de los Cielos, uno ya puede tomar en cuenta también otros valores adicionales de manera supeditada y sabia. Muchos ricos así terminan siendo mucho más ricos y a la vez generosos y desprendidos, ¡y se jaranean de lo lindo! Aparte de esto, la ilustración de la sogá es excelente, científicamente hablando. . .

—¿Cómo así, pues, oye?

—Una sogá puede ser convertida en una fibra más delgada que un hilo si eliminamos todo su espacio intermolecular, y seguirá teniendo la misma manufactura y contextura. . .

\* \* \*

El abuelo camina repitiendo la palabra “hipérbole”, “hipérbole”, “hipérbole”. Y le digo:

—Veo que te ha impresionado el uso genial que Jesús hace de la hipérbole o exageración. . . ¿Quieres que te dé otro ejemplo de su uso de la hipérbole?

—¡A ver, ché!

Y le digo:

—Jesús no ha dicho: “Tú que miras la paja en el ojo ajeno y dejas de ver la viga en tu propio ojo. . .”

—¿Y cómo, pues, ha dicho, oye?

—El ha dicho: “Tú que miras la astilla en el ojo ajeno y dejas de ver la viga en tu propio ojo. . .”

Y añadido:

—Como verás, entre una astilla y una viga existe relación, porque la astilla sale de la viga. ¡Pero qué comparación de proporción hay entre una astillita y una enorme viga!

Y añadido:

—Si me preguntas cómo sé que Jesús dijo “astilla” y no “paja”, te diré, como en el caso de la “soga”, que así dice la versión aramea de la Peshita, y de ello se desprenden impresionantes lecciones. . .

—¿Así? ¿Y cómo, pues, se dice “astilla” en arameo?

—Se dice *gila*. Y en la jerga de Lima Limón, una “gila” es una costilla, una mujer recontra bonita y sexy, y por lo general una gila es una astilla que te hace ver estrellas, conforme a la palabra que dice:

*Aquel que bien se casa  
con mujer bonita,  
ni cien curanderos famosos  
el susto le quitan.*

El abuelo se ríe estrepitosamente, y dice, atragantándose:

—¡Y yo que pensaba para qué querrá este loco llevar estos chicotitos kimsa charani para los venerables pastores de la CBUP!

7  
**LA VENGANZA  
 DE YAAQOV BAR YOSEF**

El 24 de octubre del 2002 me encontraba en Cochabamba, Bolivia, con motivo del CLADE IV. Tras un succulento almuerzo en casa de mis anfitriones, tomé asiento en el living y me puse a recorrer la programación de la tele en busca de alguna novedad, y dejé de jugar con el control, el cual se deslizó de entre mis dedos y cayó al suelo.

Era una tarde calurosa. Le hermosa Sarvia, esposa de mi anfitrión, el Dr. Daniel Ortiz, me dice amablemente:

—Si quiere, puede recostarse. . .

Me deslicé sobre el sofá y me quedé dormido. Pero me elevé violentamente impelido por una fuerza metafísica, con mis ojos fijos en la pantalla del televisor: Estaban transmitiendo la noticia de un sensacional descubrimiento arqueológico en Jerusalem.

Alcancé a leer la inscripción en arameo y lancé una fuerte exclamación:

—¡Miren antes de que pase la imagen! ¡Esto puede cambiar el curso de la historia!

Mis anfitriones pudieron ver la urna antes de que el *anchorman* pasara a las últimas novedades de la Madona.

\* \* \*

Les dije:

—¡Es una urna de piedra que alguna vez contuvo los restos óseos de Yaaqov Bar Yoséf Ahoi Yeshúa!

—¿De quien?

—De Jacob hijo de José, hermano de Yeshúa. En las Biblias en español aparece escrito su nombre como “Jacob” y como “Santiago” (que deriva de “Sant Yaaqov”).

La importancia de este descubrimiento estriba en que sería la primera evidencia externa que atestigua la historicidad de Rabi Yeshúa —de Jesús—.

Yaaqov es mencionado en Mateo 13:55, 56: “¿No es éste el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre Miriam, y sus hermanos Yaaqov, Yosei, Shimón y Yehuda? ¿No están todas sus hermanas con nosotros?” (*Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez).

Este Yaaqov fue dirigente de la Iglesia en Jerusalem y presidió el Concilio de Jerusalem que nos refiere el libro de los Hechos de los Apóstoles. Más tarde el Apóstol Pablo escribe de él en su visita a Jerusalem: “No vi a ningún otro de los apóstoles, sino a Yaaqov, el hermano del Señor” (Gálatas 1:18, 19).

El mismo Yaaqov escribió la Epístola de Santiago, nombre que deriva del español antiguo Sant Yaaqov o “San Jacob”.

\* \* \*

El informe de la Biblical Archaeology Society indica que las pruebas de laboratorio llevadas a cabo por la Sociedad de Exploración Geológica de Israel confirman que la urna proviene del área de Jerusalem, y que la pátina, el lustre en la superficie de la piedra es del tipo “coliflor”, que se desarrolla en los ambientes sellados de tumbas y mausoleos labrados en la roca.

Según los informes científicos, aunque la urna está vacía de su contenido óseo, no tiene huellas de elementos extemporáneos, digamos, de hoy.

\* \* \*

Yo siempre he sospechado que los descubrimientos arqueológicos más asombrosos todavía están por realizarse. Y cuando en la antesala del Siglo 21 seguimos profesando una fe cristiana que no posee evidencias externas para sus textos sagrados, ¡aparece el nombre de Yeshúa en una urna de piedra que data del primer siglo!

Yo he estudiado estas urnas en la Facultad de Arqueología de la Universidad Hebrea de Jerusalem. Son urnas osuarias, para contener restos óseos. Varias han sido descubiertas en un mausoleo subterráneo en el Monte de los Olivos. Después de su registro y estudio científico han sido vueltas a su lugar por respeto a sus dueños, que fueron personalidades de la clase aristocrática y gobernante de Israel.

Todo esto indicaría que a pesar de que los registros de los Evangelios se refieren a Yeshúa y a Yosef como carpinteros, su abolengo real-sacerdotal era reconocido en su tiempo. No hay evidencia contemporánea de que las autoridades hayan cuestionado su origen levítico-sacerdotal y davídico. Pero además, esta urna se relaciona indirectamente con alguien que podría afectar el curso de la historia y de la fe cristiana.

\* \* \*

Mi anfitrión me asedia con preguntas:

—Cuando dices que ninguna otra urna descubierta previamente pertenecía a un personaje que pudiese afectar la historia de la fe cristiana, ¿de qué manera la podría afectar?

—Estos descubrimientos podrían concederle a Yeshúa un espacio en la historia oficial de Israel, al lado de otro personaje contemporáneo y desconocido hasta ahora. . .

—¿Quién? ¿Quién?

—El Sumo Sacerdote Caifás, de quien tampoco se había conservado evidencia externa aparte de los registros de los Evangelios. Su tumba fue descubierta en 1990 en Talpiot, en el extremo sur de Jerusalem. El recuerdo de su nombre se debe sólo al recuento de los Evangelios, por haber presidido de manera fulera el proceso que condujo al ajusticiamiento de Yeshúa.

—¿Cómo de manera fulera?

—Entre gallos y media noche, y en su departamento privado en Gallicantí.

\* \* \*

El arqueólogo francés André Lemaire, de la École Pratique des Hautes Études de la Universidad de La Sorbona, “descubrió” la urna en 1980 en la colección de Oded Golán, ciudadano israelí. Sus dimensiones, similares a todas las urnas osuarias de su época, son de 50 centímetros de largo por 30 de alto, suficientes para acomodar dentro la calavera y los huesos largos dispuestos de manera diagonal.

La inscripción está en arameo, pero los nombres personales son los mismos que en hebreo. Lo único que cambia es la palabra “hijo” que en hebreo es *ben*, y en arameo es *bar*. Igualmente, en hebreo, “su hermano” se dice *ajív*, y en arameo, *ajóhi*.

Héla aquí con su traducción al español:

YAAQOV BAR YOSEF AJOHI YESHUA  
YAAQOV HIJO DE JOSE HERMANO DE JESUS

\* \* \*

En una entrevista en CNN, Lemaire indicó que si se toma en cuenta el testimonio de Mateo 13:55, Yaaqov sería el hermano de Yeshúa que le seguía en el orden de nacimiento. La corta inscripción aporta el dato “muy extraño” de la inclusión del nombre de su hermano. Dice Lemaire: “Eso sugiere que ese Yeshúa, en particular, tuvo algún papel destacado o era muy conocido.”<sup>107</sup>

Lemaire ha presentado la suma de sus investigaciones en un artículo publicado en *Biblical Archaeology Review* de Noviembre/Diciembre del 2002. Allí indica que si la urna pertenece al hermano de Yeshúa, quedaría fechada en el año 63, pues según el historiador judío Yosef Ben Matitiah, él murió apedreado en el juicio sumario el año 62. Y como la costumbre de la aristocracia judía era sepultar el cadáver en contacto directo con el suelo y exhumar los huesos una vez que quedaban libres de los tejidos orgánicos que los circundan para luego depositarlos en urnas de piedra y conservarlos en los nichos de un mausoleo familiar, sugirió que la fecha de la urna no sería anterior al año 63.

\* \* \*

Hershel Shanks, editor de la *Biblical Archaeology Review* ha declarado que “la urna fúnebre puede ser el descubrimiento más importante en la historia de la arqueología pues sustentaría los siguientes criterios:

1. La forma hebrea del nombre de Jesús es Yeshúa (יֵשׁוּעַ), con la letra ע *áyin* al final, la cual le ha sido mutilada reduciéndolo a “Yéshu”, como se lo llama en Israel.
2. La familia de Yeshúa era reconocida en la sociedad judía por su abolengo real y sacerdotal aunque no tuviera un status aristocrático visible en términos de riqueza material.
3. La relación de Yaaqov con Yosef podría servir de argumento indirecto de que Miriam tuvo otros hijos aparte de Yeshúa.

\* \* \*

Pero siguen en pie tres interrogantes:

1. ¿Fue Yaaqov realmente hijo biológico de Miriam?
2. ¿Acaso la urna es auténtica, pero no la inscripción o parte de ella?
3. ¿No podría la inscripción haber sido hecha con la anuencia de Oded Golán, aunque utilizando la grafía YESHUA, según su etimología que se da en los relatos de Mateo y Lucas y en la Sagrada Peshita?

Las mismas interrogantes son enfocadas desde dos posturas:

Cierto científico ha escrito un artículo intitulado *Evidence of Jesus written in Stone: Ossuary of Jesus' Brother backs up biblical accounts*, en que comenta que “aunque los tres nombres que aparecen en la inscripción eran muy comunes, la probabilidad estadística de aparecer en esa combinación —coincidente con la información de los Evangelios— tiene un margen de improbabilidad extremadamente escaso”.

Otros científicos, aunque no tienen dudas respecto de la urna, dudan de la autenticidad de la inscripción o parte de la misma a raíz del descubrimiento de otras urnas en un mausoleo en Talpiot con inscripciones similares que hay quienes consideran fraguadas y que incluyen los nombres de otros miembros de la Sagrada Familia y de otros familiares y allegados no tan sagrados que digamos.

Para llegar a algunas conclusiones válidas, veamos a continuación la posible relación de la urna de Yaaqov con las otras urnas descubiertas en el mausoleo de Talpiot.

\* \* \*

Rastreando la odisea de la urna de Yaaqov se verifica que en 1980 se empezó a construir unos condominios en Talpiot, que antes de la Guerra de los Seis Días había sido “Tierra de Nadie”, en medio de Israel y del territorio anexado por Jordania. Allí se descubrió un mausoleo que contenía diez urnas de piedra caliza, como consta en el DUAJ o registro de la excavación. Pero al depósito consignado sólo llegaron nueve urnas, con sus respectivos registros. Poco después, el mismo año, el señor Oded Golán compró la urna de Yaaqov de un traficante árabe.

¿Qué pasó con la urna que faltaba?

¿Acaso la urna en poder de Oded Golán es la que faltaba?

Sólo se podría comprobar esto determinando la base química de la pátina que se forma en las urnas a base de las sustancias minerales del lecho rocoso del mausoleo. Pero el mausoleo ahora estaría debajo de los cimientos de concreto de los condominios construidos en Talpiot.

Los arqueólogos investigaron los planos y no pudieron obtener nada en claro. Pero un viejo albañil que había trabajado en la construcción de los condominios informó que a esa tumba habían mandado taptarla y se encontraba debajo de la estructura sellada de un falso tanque de agua.

Logrado el acceso a la tumba mediante aparatos operados a control remoto, se examinaron en el laboratorio los compuestos minerales de los nichos y de la urna, y se comprobó que contenían de manera proporcional hierro, titanio, potasio, fósforo y magnesio.

\* \* \*

Faltaba investigar las inscripciones de las otras urnas del mausoleo.

Si te esfuerzas demasiado, verás que en una aparece el nombre MIRIAM, en otra YOSEI, en otra MATAY, en otra YEHUDA BAR YESHUA o “Yehuda hijo de Yeshúa”. Otra pertenecía a un niño, y la última tenía una inscripción con letras griegas que parece decir MARIAMNE.

Los epigrafistas asociaron el primer personaje, MIRIAM, con la madre de Jesús, y al nombre YESHUA con Jesús mismo, aunque no hay una urna de él.

¿Se habría descubierto el mausoleo de la familia de Jesús?

La conjetura, que a los israelíes no les produce trauma alguno, a los cristianos les ocasionó conmoción. Pero el YESHUA podría haber sido otro Jesús y la MIRIAM podría haber sido otra María, ambos nombres muy frecuentes en las familias de abolengo sacerdotal de ese tiempo.

\* \* \*

Pero, ¿qué de la MARIAMNE?

Se pensó que sería María Magdalena, y examinaron si ella estaría emparentada con la MIRIAM. Para ello acudieron al Departamento de Estadística de Toronto, Canadá, donde se pudo rescatar, por mero contacto, el ADN de los restos óseos que una vez estuvieron en contacto con la urna. No existía relación genética, por lo que se supuso que pudo haber sido familiar de alguno de los personajes masculinos cuyos nombres fueron grabados en las urnas.

Se llegó a pensar que era la esposa del Jesús de los Evangelios. Dan Brown, autor de *El Código DaVinci* no se ha enterado aún de que ya descubrimos el Santo Grial en Talpiot, Israel.

A la posible contribución de estos datos a la historia temprana del cristianismo se añade el descubrimiento de otra urna similar en un mausoleo de la época que se conserva debajo de la Iglesia de Dominus Flevit en el Monte de los Olivos y que tiene el nombre de SHIMON BAR YONA, el mismo nombre del Apóstol Pedro. Pero evidentemente se trata de un homólogo, porque a mí me consta que bien está San Pedro en Roma, aunque no coma.

\* \* \*

Cuando di una conferencia magistral en la Santa Sede, de la CBUP, fui abordado con un diluvio de preguntas con relación a la historia que acabo de compartir con el lector:

—¿Acaso la familia de Jesús pertenecía a la aristocracia de Israel?

Respondí:

—Resulta que su familia no habría sido tan pobre como se deriva de una lectura deficiente de los Evangelios. Además, el Apóstol San Pablo dice, en la versión de la *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez: “Porque conocéis la gracia de nuestro Señor Yeshúa el Mesías, que siendo rico, por amor de vosotros se hizo pobre, para que vosotros con su pobreza fueseis enriquecidos.”

Y añadí:

—Habría que interpretar este texto de 2 Corintios 8:9 desde un ángulo novedoso, pues su abolengo real-sacerdotal y su status social no habrían sido objeto de discusión en su

tiempo. Recuerda también que la madre de Yeshúa estaba emparentada con una familia sacerdotal de Ein-kérem y que según una tradición poseía una casa en la parte más exclusiva de Jerusalem, al lado de la fortaleza romana Antonia.

\* \* \*

Otro estudiante inquirió:

—¿Por qué la mayoría de las urnas han sido encontradas vacías, a pesar de haber sido descubiertas en contextos no disturbados?

Respondí:

—Parece que los familiares de los ilustres difuntos discrepaban de esta práctica funeral de la aristocracia romana y volvieron a depositar los restos de sus familiares en contacto con la tierra, pero guardando el memorial de sus urnas y de sus mausoleos.

César Alberca de Asís, el afamado Conde Drácula de la farándula de la Santa Sede, preguntó:

—¿Ha aparecido en alguna de esas urnas el IXTHYS, símbolo de los primeros cristianos?

—No. La misma palabra IXTHIS, “pescado” es griega, y bien puede representar un estrato posterior al de la iglesia de Jerusalem y de Judea.

—¿Tiene algún significado la forma de las urnas, de casitas con techo de dos aguas, diferentes de las casas de Jerusalem que suelen tener bóveda por techo?

—Sólo señala que la tumba es nuestra casa permanente, pero como revelan estas urnas vacías, los muertos judíos también se mudan de casa. En cuanto a su forma, la tipología deriva de la forma de las casas de los romanos.

Calongo pregunta:

—¿De dónde salió el nombre “Santiago”, tan diferente de “Yaaqov”?

—Del español antiguo “Sant Yaaqov” (San Jacob). Pero Santiago Ríos, mi amigo y pastor ayacuchano dice que su nombre significa “¡Santu ti hagu!”

—¿Y de ser fraudulentas todas las inscripciones de las urnas de Talpiot?

—No pueden, Calongo. . .

—¿Por qué, doc?

—Porque la genialidad no da para tanto.

\* \* \*

De la misma manera fui abordado en el Brasil:

—¿Se puede saber, pedazo de conejo, por qué me cambias el nombre “Yaco” (“Santiago”) por “Yaaqov”? ¿Sólo porque así figura en tu urna?

—Mira, Coelho: Cuando resuciten los muertos, Yaaqov Bar Yoséf les va a sacar la chochoca a todos los brasileiros. ¡Esa será su venganza por llamarle “Yaco”!

También a los españoles, a los franceses, a los ingleses, les va a sacar la chochoca. ¿Puedes contar cuántos nombres se han inventado para profanar a como dé lugar su nombre santo? Yaco, Yago, Jack, Jacques, James, Jimmy, Santiago, Jaime, etc., etc. ¡Con ningún otro nombre se han cometido tantas profanaciones!

Ojalá se arrepientan a tiempo los gringos de Estados Unidos de haber profanado su nombre con “Jack”, “Jack Ass”, “Jack in the box”, “jackal”.

¡Espérate nomás para ver la venganza de Yaaqov Bar Yosef! Ahora ya apareció su urna; después se va a aparecer él mismo en persona, y por sí las moscas, para que tiembles como es debido, ¡el es israelí y para colmo es hermano de Yeshúa!

De veras, todos estos merecen que se les descoyunte el anca, como al primer Yaaqov en Peniel. Y no digo más, porque no quiero aguarle a Santiago de Compostela la publicidad que le ha hecho mi colega brasileiro Paulo Coelho.

## 8 EL SABIONDO

¿Quién fue ese sabiondo?

¿Quién fue ese hombre, o esa mujer, capaz de hacer algo semejante?

Como dice San Cantinflas: “¡Nombres! ¡Nombres! ¡Nombres!”

Eso es, casualmente, lo que no hay para dar: Nombres.

La pregunta es enfática, porque hasta el día de hoy nadie sabe quién fue ese sabiondo que escribió el libro de Job.

*¡Mas he aquí que yo sí sé!  
Yo sé quién fue,  
pero no te lo diré.*

Pero ya que lo llamas “ese sabiondo”, por el momento refirámonos a él como “El Sabiondo”.

\* \* \*

Al final del libro de Job hay un detalle que la mayoría de los comentaristas pasan de largo: Exactamente como en las telenovelas, mientras el lector del libro está enterado de todo lo que hay detrás del sufrimiento de Job, el mismo Job no se entera, y quizás si se hubiera enterado eso no hubiera cambiado para nada el epílogo.

—Dios mismo no ve necesario explicarle a Job la razón de su sufrimiento. ¡Imagínate confesarle a Job lo de su apuesta, *yatusá* con quién!

—¿Te refieres al Shapingo?

—Después de todo, un abogado y agente secreto del calibre de Job debía entender el abecé del espionaje y del contraespionaje: Que a veces sólo se ha de conocer un pequeño detalle de la estrategia total del Plan Divino que a manera de un TOP SECRET involucra nuestra salud y nuestra enfermedad, nuestra vida y nuestra muerte.

\* \* \*

—¡Muy interesante, ché! Veo que la lección de fondo en el libro de Job es que, contrario de lo que piensan los cucufatos, a Dios sí le gustan los sabiondos, los creacionistas científicos, los comunistas, los marxistas, los ateos, las personas con convicciones como las de Job, en el sentido de que es el único que está en lo cierto. Se ve que todos éstos, no importa cuán rajados y equivocados están, a Dios no le dan asco.

—Los que sí le dan asco son los tontos útiles y los cucufatos que se las dan de guardaespaldas de Dios, como dice el poema sapiencial:

*De los cucufatos,  
líbrame, Señor;  
que de los ateos,  
me libro yo.*

\* \* \*

—¡Chesu! ¿Qué es un cucufato? ¿Ah?  
—Es alguien que cree tener derecho a defender a Dios a patada limpia, como Elihú,  
que dice:

*Espera un poco,  
un poquito más,  
porque aún tengo palabras  
a favor de Dios.<sup>1</sup>  
¡Chesu!*

Pero hablemos de alguien más que destaca en el comienzo del libro de Job, a quien llamaremos “el Perdedor” (inglés: *Looser*). Me refiero a ése que se luce entre los hijos de Dios al principio del libro, pero al final desaparece por completo, con el rabo entre las piernas.

—¿Por qué le llamas “Looser”?

—Porque perdió la apuesta con Dios. Le arruinó a Job su salud física; pero no pudo afectar su salud mental. Y ya debes saber que la salud mental restaura la salud física y uno vuelve a la vida como el Ave Fénix.

—¡Jué!

\* \* \*

—Queda clara la identificación del autor del libro de Job con el movimiento sapiencial, como hemos demostrado en nuestra historia corta intitulada “¡A las coplas con Dios!”

—Pero, ¿quién fue el Sabiondo que escribió el libro de Job?

—La verdad, la neta, es que nadie lo sabe. Pero. . .

*¡Yo sí sé!  
Yo sé quién fue,  
pero no te lo diré.*

\* \* \*

---

<sup>1</sup> Job 36:2.

¡Yanca te digo!

Sí te lo voy a decir; pero, tratándose del libro de Job, permite que te ocasione antes una nadita de sufrimiento de rigor.

Antes, debemos especular por qué llamó a su personaje, Job, porque a todas luces el autor pertenece al tiempo del auge del movimiento sapiencial, aunque ubica su historia en el Período Patriarcal, más de 1200 años atrás, por lo cual se deduce que no se trata de un personaje histórico, sino de un personaje literario, detrás del cual bien podríamos descubrir o identificar al mismo autor del libro, que sufrió lo indecible para escribirlo.

—¡Tú sí puedes, zambo! Tú puedes identificar al autor, porque tú eres el Gran Mago Decodificador. Pero, ¡rápido, rápido, que me desesperas!

—¡Paciencia, burro!

\* \* \*

En cuanto al nombre del personaje central del libro, Job (אִיּוֹב), no es más que la raíz hebrea אִיב, “ser hostil”, vertida en estructura pasiva Pual, señalando a alguien que se ha convertido en un objeto de hostilidad. Luego, אִיּוֹב significa lo mismo que la forma verbal Pual, אִיּוֹב.

La forma Pual de esta raíz hebrea podría ser artificial, pero describe bien la experiencia del personaje central. Si habría que traducir al español esta forma verbal, el título del libro se podría traducir como “El Hostilizado” o “El Hostigado”.

¿Y quieres que te revele algo de Qábalah?

Pues observa que en el nombre de Job las letras sagradas *yod-vav* (יִ) están dispuestas de manera regular en el centro, formando el apócope del Nombre divino, a menudo usado como prefijo teofórico en nombres de personas como en יוֹדָנָן, *Yojanán*, Juan. Mientras que en la palabra que se traduce “enemigo” aparecen invertidas (יִ), como también en la palabra אִיב, que se traduce “¡ay!”, lo que da a entender que es trágico el final de los que se contraponen y contienden contra Dios, como lo revelan los ayes del Apocalipsis.

Es muy probable que el autor del libro de Job haya introducido esta revelación a manera de código secreto en las palabras de Job 33:10: “He aquí, Dios halla pretextos contra mí y me considera su enemigo (hebreo *oyév*, אִיּוֹב).”

\* \* \*

En cuanto al autor del libro, yo he examinado fuentes judías de todos los tiempos, y nadie, nadie, absolutamente nadie sabe quién lo escribió, porque en su tiempo el asunto era TOP SECRET.

Pero como dije al comienzo, yo sí lo sé, y lo voy a decodificar después de 2500 años.

Pero antes de revelártelo abiertamente, debo prepararte para el *shock*, no sea que te dé un tistapi o ataque surtido. Por eso, primero te revelaré cómo es que el Sabiondo produjo esta obra tan genial.

El Sabiondo tomó una *short-story* (por cierto en prosa narrativa) acerca del sufrimiento de un hombre justo, y la dividió en dos mitades, y en medio metió a manera de

sandwich, una larga sección en verso que constituye su propia reflexión sapiencial que revela su existencial filosofía de la vida y del sufrimiento humano.

La primera mitad de la historia corta le sirvió de Prólogo de su libro, y la segunda mitad le sirvió de Epílogo. Esto puedes comprobar si lees la primera parte de Job hasta donde termina la prosa narrativa, y continúas leyendo al final del libro desde donde se vuelve a retomar la prosa narrativa.

\* \* \*

También te revelaré qué historia corta le sirvió de materia prima.

La historia que le sirvió de materia prima parece ser de origen arameo, y evidentemente era conocida en Babilonia en su versión aramea. Esto sabemos por los frecuentes arameísmos que contiene el libro y que han despistado a muchos investigadores a pensar que el autor original fuera de origen arameo, no hebreo o judío.

Posiblemente, la historia original es la épica de Kéret, rey de Ugarit, que ahora conocemos gracias a las excavaciones realizadas en 1930 en Ras Shamra, en la costa mediterránea de Siria. Pero aunque la historia se haya originado en Ugarit, evidentemente circuló en Babilonia escrita en arameo, y así llegó a ser del conocimiento del autor del libro de Job que evidencia estar arraigado en el judaísmo y en el monoteísmo de Israel, y de yapa, exhibe un innegable sello profético, como cuando pone en labios de su personaje Job la impresionante declaración de fe del poema de Job 19:25-27:

*Yo sé que mi Redentor vive,  
y que al final se levantará sobre el polvo.  
Y después que hayan deshecho esta mi piel,  
en mi carne he de ver a Dios.*

*Yo mismo lo he de ver.  
Lo verán mis ojos,  
y no los de otro.*

\* \* \*

Hace muchos años conocí en Jerusalem a Corrie Ten Boom. Ella llegó a esta ciudad invitada por el gobierno de Israel para la inauguración de la Plaza Holanda en Jerusalem, por ser ella holandesa, y porque su familia, y ella misma, ayudaron a salvar a varios judíos del genocidio nazi.

Ella se alojó en el hospicio de la Kehiláh Meshijít Israelít (Asamblea Mesiánica de Israel) donde yo vivía. Y en la noche se reunió bastante gente para una conferencia de prensa, porque ella es escritora y conferencista de fama mundial. ¿No habrás leído, *El refugio secreto, En la casa de mi Padre, Amor asombroso amor, Tramp for the Lord, etc.?*

Sin duda, teniendo siempre en mente el sufrimiento del pueblo de Israel en Europa bajo el dominio nazi, nos habló brevemente de la experiencia de Job y nos mostró, sumamente orgullosa y vanidosa, un tapiz que ella misma había bordado.

¡Qué desilusión! Era un horrible y abigarrado enredo de hilos truncos.

Pero dijo:

—¡Perdón! Por error les he mostrado el revés de mi tapiz.

Y cuando le dio la vuelta, todos dejaron escapar de sus gargantas un sonoro:

—¡¡Guau!!!

Y ella dijo:

—En esta vida sólo atinamos a ver el revés de la obra de arte que somos nosotros mismos en las manos de nuestro buen Dios.

\* \* \*

—¿A que no adivinas, quién estaba en la sala de la Kehiláh Meshijít Israelít, de incógnito?

—¡Nop!

—¡Estaba el Sabiondo! ¡El autor del libro de Job! A continuación comparto contigo sus palabras, su revelación que logré arrancarle después de 2500 años. Esto fue lo que me dijo el Sabiondo, el autor del libro de Job:

*Exactamente así fue mi experiencia y lo que me impulsó a escribir mi libro.*

*Yo perdí el habla y sufrí la temprana muerte de mi bella esposa, Majmad Einay, a quien yo amaba hasta la locura y la llamaba “la delicia de mis ojos”.*

*Después estuve en cama por mucho tiempo, obligado no sólo por una escenificación simbólico-profética del asedio de mi ciudad, Jerusalem, sino también por una enfermedad muy dolorosa que me inmovilizó, como revelé cuando dije: “Puso mis pies en el cepo, y vigila todos mis movimientos”<sup>2</sup> Incluso perdí el apetito y llegué a experimentar repulsión por la comida, y con razón.*

*Pero respecto de mi identidad, te lo revelará el hecho de que sólo yo menciono a Job en la Biblia diciendo: “Si en medio de dicha tierra estuviesen estos tres hombres: Noé, Daniel y Job, por su justicia ellos librarán sus propias vidas, dice YHVH Dios.”*

\* \* \*

Como yo persistía en evidente estado culeco, el Sabiondo continuó diciéndome:

*¿Quieres saber algo más?*

*En algunas listas pre-canónicas de los libros de la Biblia Hebrea, el libro de Job aparece inmediatamente después del que lleva mi nombre, así como el libro de Lamentaciones aparece en la tradición que representa la Septuaginta, detrás del nombre de su autor, mi consiervo Jeremías. Esta analogía te puede sugerir que mi libro, Job, entró a formar parte del canon hebreo sin mayor controversia, debido a que estaba asociado con mi nombre y mi reputación de profeta del Altísimo.*

*¿Quieres saber algo más?*

*¡Sale caliente! Los siguientes textos te convencerán de lo que te digo: Ezequiel 3:22, 26; 24:18; 4:4-8; 4:9-11; 14:14.*

\* \* \*

---

<sup>2</sup> Job 33:12.

Cuando Corrie Ten Boom acabó de dar su conferencia magistral en la sala de la Kehiláh Meshijít Israelit, en la esquina de la calle Agrón y la calle King George, me despedí del Sabiondo con un apretón de manos, y le dije, emocionado:

—¡Gracias! ¡Muchas gracias, Ing. Ezequiel Ben Buzi! ¡Muchas gracias por su espectacular revelación!

Y me respondió en arameo:

—*Shláma amjón!* (שלָמָא עִמְכוּן) ¡Paz a vosotros!

## 9

## LA PASION DE MEL GIBSON

Frente al Cine Teatro Monje Campero, en el boulevard de El Prado, me veo avasallado por una multitud que salía del cine tras presenciar el estreno de la película, *La pasión de Cristo*, del productor Mel Gibson.

Tuve que tragar aceleradamente mi hamburguesa, para no tener que convidar, porque un periodista me reconoció, y se acercó para asediarme con sus preguntas, pensando que yo había estado en el estreno.

Me mete el micrófono en la boca, y me dice, sin mayor introducción:

—Aquí, directo en directo, para la revista “La Dimensión Desconocida” y a propósito del estreno que acaba de ocurrir, ¿qué opinión le merece la película de Mel Gibson, *La pasión de Cristo*?

Le digo:

—George Frankenstein, ¡por favor, deja de imitar a J. B. El Imitador!

\* \* \*

El joven periodista me pide una entrevista y dice:

—Dicen que desde antes de ser estrenada, la película ya había causado gran revuelo en todos los países. ¡Ese Mel sí se pasó de vivo! Se ha ganado una millonada; ¿qué opinión te merece, ché?

—Que tu amigo Mel es recontra inteligente, porque antes de mostrarla a los periodistas y comentaristas de cine, la ha mostrado a los pastores evangélicos de Estados Unidos. Es que se ha enterado, como dice Og Mandino, ¡que ellos son los mejores vendedores del mundo! Mira, nomás, ahora trabajan para él desde el púlpito, ¡y GRATIS!

\* \* \*

El periodista empieza a reaccionar de la manera que lo esperaba:

—¡No seas piña, ché! ¿Acaso no tienes un comentario aunque sea medianamente positivo?

—La verdad es que la película no añade nada nuevo a lo que ya sabemos, George. . .

—Pero ha sido filmada íntegramente en arameo. . .

—¿Y eso qué? ¿Acaso tú entiendes arameo? ¿Lo entiende el público? Creo que sólo lo entiendo yo.

—Pero es un documental. . .

—El documental, mi estimado, es la Peshita, la versión de la Biblia en arameo.

—Pero la gente entrevistada dice: “¡Es una película macanuda!”

—¿Cómo puede ser “macanudo” presenciar un asesinato con lujo de detalles? No hay nada más desgarrador que cuando lo matan a un ser humano y lo filman. A mi criterio, lo único que añade esa película, con sus personajes demoníacos es terror.

—¿Qué personajes demoníacos?

—Lilit, el demonio de sexo femenino, que tienta a Jesús hablándole de lo descabellado que sería dejar que las cosas sigan su curso, pudiendo decir: Stop it! Cosas como éstas contribuyen a reproducir un horripilante hecho de sangre y un film de terror. Me asusta que niños pequeños sean llevados por sus padres para verla, no obstante su evaluación como Clase “C”, no apta para menores. Y a propósito, ¿cómo te dejaron entrar a vos?

\* \* \*

George sonrío y toma la iniciativa:

—Sea como sea, viejo, ya es un hecho

—Un hecho de sangre. . . De acuerdo. Y lo de los latigazos. . .

—¿Acaso no recibió 40 latigazos?

—Ninguno de los Evangelios, que yo sepa, da el número de los latigazos, y aunque fue azotado, el caso suyo no fue similar al de otras personas porque consta que había de por medio una orden perentoria de Pilatos de actuar con moderación porque tenía la intención de soltarlo libre.

—¿De dónde sacas eso? ¿Te lo contó tu amigo, Pilatos?

—Tampoco es verdadera la escena en que dan vuelta a la cruz, con Jesús boca abajo, para remachar los clavos de sus manos y sus pies. Eso era imposible hacer, porque los clavos sólo tenían 10 centímetros de largo, mientras que para que atravesen los maderos de la cruz, tendrían que haber sido de 25 centímetros, por lo menos. ¿Te acuerdas de los clavos romanos para crucifixión que nos mostró el arqueólogo americano Richard Fales cuando nos visitó para una serie de Conferencias Magistrales en la CBUP en Lima? Y que conste que el flaco fue Asesor Arqueológico para la película “El Gladiador”, si en caso no lo sabes. . .

\* \* \*

Mientras caminamos por El Prado, le digo:

—Así es, mi estimado George Frankenstein. Me temo que las consecuencias de la película de Mel Gibson sean, no tanto “la participación de los padecimientos de Cristo”, como alegan sus propagandistas gratuitos, los pastores evangélicos americanos, sino una reactivación de la maquinaria de la violencia, o como lo define ahora la CAT, en el párrafo relativo a “Incitement” y “Accessories”.

—¿La CAT? ¿Qué es eso?

—La CAT es la sigla de la institución Convention Against Torture, y ésta es su definición de incitación: “Si una persona ocasiona que otra cometa una ofensa por medio de persuasión, aliento, petición o alabanza, o por otro medio que constituya la aplicación de presión, entonces ella incita la ofensa.”

—¿Te refieres al debate respecto de la posible motivación antisemita de Mel?

—Yo hablo en términos generales de incitación a la violencia y de la manera cómo afecta a personas susceptibles y enfermizas que puedan llegar a obsesionarse con la sangre. En las Filipinas hay los que se hacen crucificar cada año en Semana Santa, con clavos y todo.

—Pero si esto es nada más que una película. . .

—Me apena que el resultado sea el marketing de los sufrimientos de Cristo. La empresa de la Televisión por Cable haría bien en no proyectar esta película como se hizo con la esquizofrénica historia de la Pasión por el escritor griego Nikos Kazantzakis

\* \* \*

El pichón de periodista me da una patadita con el empeine, y sonrío diciendo:

—Ya veo que vos no trabajas GRATIS para el Mel. . .

—¡George! Hacer eso sería como recomendar la serie de “Los protocolos de los sabios de Sión”, filmada en el Líbano bajo los auspicios de la organización terrorista Hizbola con base en Siria. En esa serie tú ves con lujo de detalles actos de decapitación efectuados, supuestamente, por rabinos judíos como recurso ritual de su religión. Y te informo que su película del Mel se estará exhibiendo en el mundo cristiano de manera simultánea con los “Protocolos” en el mundo musulmán.

—¿Acaso tienes la misma opinión de otras películas filmadas acerca de la Pasión?

—Digamos que la obra cinematográfica de Mel Gibson es una más. No es la peor, pero tampoco es la mejor como se quiere hacer creer a la gente.

—¿Y qué dices de las posibles motivaciones de Mel Gibson?

—No toco sus motivaciones. Sé que tiene un proyecto de realizar un documental sobre la historia del pueblo judío, pero después de “la Pasión de Cristo” le aconsejaría que no se meta en lo que no le incumbe. Que deje a los judíos en paz.

—¿Algo más que añadir?

—Sí. Tampoco comento las motivaciones del padre de Mel Gibson, de que jamás ocurrió el Holocausto Nazi.

—¡Guau!

—Pareciera que el Mel estaría tratando de convertirse al judaísmo, pero está tanteando a ciegas intentando ingresar por la puerta equivocada.

\* \* \*

El periodista camina en la misma dirección, e insiste:

—No te entiendo, ché. ¿Acaso crees que no ocurrió la crucifixión de Jesús?

Y le respondo:

—Encontrarás mi respuesta en mi historia “El fantasma de Pilatos”, que ha sido publicada en el último número de *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP. En dicha historia, además, verás una ilustración de los excesos irreversibles a que conduce aquello de que hablamos al comienzo: La incitación a la violencia.

## 10 LA PROFECIA DE ALI

Todos vosotros habéis visto a Alí en la televisión, y estáis ansiosos de saber qué le pueda haber ocurrido.

Si nos proponemos juntos, podremos traerlo a la vida.

Quizás esta historia que escribo sirva para este objetivo, y que Al'láh el Misericordioso nos corone con el éxito.

¿Dónde estará Alí? Yo me pregunto si los organismos de los Derechos Humanos han tomado cartas en el asunto.

Quizás su familia pudiera ser de ayuda para dar con su paradero. Ellos son gente de paz, y en medio de tantas necesidades están ejercitados para honrar su apellido, *Al-Jakim*, que significa “el sabio”, aunque en Irak también se les llama así a los médicos.

\* \* \*

El era casi un niño cuando murió su padre, de quien heredó un fajo de recuerdos que le ocasionaban sobresaltos. Sin embargo, él mismo terminaría rebuscándolos en el fondo de su alma, pues llegó a desarrollar la intuición de que podrían servirle de refugio.

Quizás para sobrevivir, Alí vivía desconectado del mundo que nos rodea. Imagínate que no se había enterado de lo que Alí el Químico les hizo a los kurdos de Halabj'a por órdenes de Saddam Hussein. Cuando finalmente lo supo, todas las noches tenía pesadillas y le parecía que aquellos gases mortales alcanzaban su morada en las afueras de Bagdad para consumirle el cerebro y las entrañas.

Pero lo que Saddam les hizo a los *shiítas*, aquellas masivas fosas repletas de shiítas desmembrados, eso le conmocionó desde el primer instante.

El resultado inmediato fue que los que no creían en Saddam terminaron creyendo en él con fe plena, porque cualquier iraquí “infidel”, aun siendo *sunita* como Saddam, podría tener el mismo fin.

\* \* \*

Después de tres décadas de lavado cerebral, cualquiera, sea shiíta o sunita, kurdo o cristiano, o judío, terminaría convirtiéndose en un creyente esquizofrénico. El culto a Saddam estaba diseñado para tener tal resultado, y las palabras *Al'láhu Akbar* (“Al'láh es poderoso”) en nuestra bandera se convirtieron en un mantra de los bombas-suicidas y asesinos.

Me pregunto si acaso Saddam quería presentarse ante la comunidad musulmana mundial como la mayor materialización de la voluntad de Al'láh, el divino califato concentrado en una sola persona.

¡Desproporcionado era su ego! Por eso Al'láh le paralizó su mano para que no pudiera volarse sus sesos con su arma dentro de aquel agujero negro, cuando los americanos lo encontraron compartiendo con las ratas y los piojos en la orilla del río Dij'lah —el Tigris—, justo frente a su magnífico palacio en Anwr.

Alí pensaba que quizás si Saddam y sus hijos eran asesinados y desaparecía el Partido Baath, el país volvería a brillar como en la era de Hammurabi, el gran rey y pastor de su pueblo.

Pero le asaltaban las dudas y temores, y terminaba creyendo que Saddam se quedaría en el poder para siempre, porque esa era la incomprensible voluntad de Al'láh.

\* \* \*

La familia de Alí es árabe como todos en Iraq, pero con una diferencia peligrosa, relacionada con la supervivencia entre ellos de una antigua tradición: Ellos descienden de la gente del antiguo imperio de Asiria que tras renunciar a sus dioses abrazó la fe cristiana.

Un poco de historia podría ayudarte a entender este hecho: Cuando el Islam engulló estos territorios, para no perder su identidad cristiana ellos se aferraron a su identidad asiria, como los cristianos de Egipto se aferraron a su identidad egipcia o copta.

Pero su secreto mayor es que dependen de un libro sagrado que es más antiguo que el Qur'án y que no está escrito en árabe sino en un idioma misterioso que sólo ellos conocen: La *Sagrada Peshita* en arameo.

\* \* \*

Alí Al-Jakim le había escuchado decir una y otra vez a su padre, que en un tiempo el arameo era el idioma más importante del mundo, y que lo solía hablar el bienaventurado profeta Yásuu'l Naziríu" —Jesús el Nazareno—.

A consecuencia de esta enseñanza él creció alienado. Por una oreja le llegaba el estruendoso pregón del *muazín*, de que no había otro Libro Sagrado aparte del Qur'án. Y por otra oreja le soplabla de ultratumba el suave murmullo de su padre que le decía que la *Sagrada Peshita* es el libro de Al'láh.

En vida su padre solía decirle:

*En una ciudad había dos mercaderes. Uno de ellos tenía su tienda en el suq, y pregonaba su pescado fresco con altavoces. El otro estaba marginado del suq, y no tenía altavoces, pero contaba con clientes satisfechos.*

*Su hijo le dijo: "¿Por qué no nos trasladamos al suq y anunciamos nuestro pescado con altavoces?" Y su padre respondió: "Porque sólo ganaríamos incrementar la envidia. Pero puedes estar contento con saber que nuestro pescado siempre es fresco y de mejor calidad, y que la gente continuará comprando de nosotros."*

\* \* \*

Alí había llegado a aprender algunas frases en arameo. Solía repetir, *Hajana guéir ahév Aláha le-alma*. . . Y parafraseaba: *Hajána guéir ahév Aláha le-Iraq*. . . "Porque de tal Manera amó Dios a Irak. . ."

El recuerdo visual de su padre inclinado sobre la *Sagrada Peshita* hundía su alma en una atmósfera de misterio refrescante y perturbador.

Una de las condiciones que impuso la comunidad asiria de Bagdad a los que anhelaban enseñar en su escuelita era aprender a leer en la *Sagrada Peshita*. Y tras haber cumplido con este requisito, su padre pudo trabajar allí sin ser molestado por su entorno musulmán. Su escuelita era llamada "madrasa", como todas las escuelas en Irak.

Además de la Sagrada Peshita, su padre tenía también el Sagrado Qur'án y el *Al-Kítabu'l Muqadas* (las Sagradas Escrituras en árabe) publicada por los británicos. El leía los tres y decía no encontrar ninguna diferencia en su espíritu.

\* \* \*

Pero a Alí le ofendía que los profetas de la Sagrada Peshita fueron los mismos profetas de Israel. Es posible comprender su inquietud, porque hubo un tiempo cuando le había llegado a deleitar la “filosofía de la vida” de Uday y Kusay, los hijos de Saddam. En cierta fase de su rebeldía, ellos llegaron a convertirse en su paradigma, y llegó a anhelar como ellos el día en que Irak se convirtiera en una potencia nuclear para “aplantar con sus pies la cabeza de la serpiente sionista”.

No obstante, su padre le decía: “Israel será el escenario de la manifestación del bienaventurado profeta Yásuu'l Naziríu, quien ha prometido volver para decir: ‘¡Ta-daaá!’ Es mejor que te acostumbres a encontrarte a la vuelta de cada página con ISRAEL. De lo contrario, no leas; aunque este consejo no ha salido jamás de los labios benditos de Mujámed, el Profeta de Dios.”

\* \* \*

En las elecciones del referéndum convocado por Saddam un año antes de la liberación de Irak, Alí al-Jakim votó por Saddam. No había nadie más por quien votar, y los votos en blanco podían acarrear represalias en cada región electoral. Pero a esas alturas de su vida creo que él no habría estado dispuesto a poner sobre su voto la impronta de la sangre de su dedo índice pinchado con un vidrio, pues Saddam no era más para él el hombre de Al'láh.

Fue en esas circunstancias que tuve la oportunidad de conversar con él por última vez. Y te juro, *jabíbi*, que casi le vuelo los sesos allí mismo, y tenía conmigo mi arma cargada. Imagínate lo que se atrevió a decir: “América sí va a invadir y ocupar Irak, porque el Vaquero de Texas no es el Cacahuete de Georgia. ¿Te acuerdas lo que le hizo Khoméini en Teherán al Cacahuete de Georgia? Es pues posible que Saddam sea eliminado y el Partido Baath sea desarticulado.”

El dijo algo más, que Al'láh me perdona si me atrevo a repetirlo: Dijo que un día, mientras se paseaban descalzos en la orilla del río Dij'lah, su padre le reveló que había una PROFECIA acerca de Irak. Y se la leyó, porque la llevaba escrita en la palma de su mano.

¿Que si la escuché bien? ¡Por supuesto, jabíbi! ¡No se me hubiera escapado una sola palabra de aquella ominosa profecía! Dijo que en los tiempos del fin, EGIPTO, IRAK e ISRAEL formarían una alianza de amor, y que se construiría una autopista desde El Cairo hasta Bagdad, que atravesaría Palestina. Y que el Medio Oriente prosperaría de manera tal que a su lado la Unión Europea sería una irrisión.

Tras su osadía de referírmela, Alí se esfumó y desapareció de mi vista.

\* \* \*

A medida que yo reflexionaba en la profecía de Alí llegué a pensar que si me volviera a encontrar con él, en vez de matarlo más bien lo besaría, porque ha conmocionado mi existencia admirablemente.

Así las cosas, un día le vi en la televisión. Habría pasado por casualidad frente al Palestine Hotel, rumbo al Paradise Square, justo en el momento cuando una turba intentaba derribar la estatua de Saddam, y como no podían, les rogaron a los americanos que la remolcaran con su tanque, tirándola con una cadena de hierro.

Los americanos hicieron eso con el mayor placer, y la estatua se vino al suelo de bruces para ser luego castigada con los zapatos y chancletas pezuñentas de los que festejaban el final de la opresión de nuestro pueblo.

Dudo que Alí haya tenido la intención de mezclarse con aquella turba que ovacionaba la caída de la estatua y de Saddam. Quizás él era ajeno a las cosas que estaban ocurriendo, pero de manera temeraria se emocionó y pronunció esas palabras que acabarían por convertirlo en un ícono mundial “*Thank you, Mister Bush! Thank you, Mister Bush! Thank you, Mister Bush!*”

\* \* \*

En ese preciso momento estaban apostadas frente a él las cámaras de CNN International, de la BBC World, como si hubieran sido convocadas para presenciar la caída de la estatua de Nabucodonosor.

En Bagdad aquella escena habrá pasado desapercibida, y quizás ni el mismo Alí habrá visto jamás su repetición. Pero en ese momento mi corazón saltó de mi pecho invocando a Al'láh el Misericordioso: “¡Protege su vida, porque está en grave peligro! ¡Si tú no intervienes, oh Al'láh Akbar, él podría dejar de existir a la vuelta de la esquina!”

En aquella hora lloré amargamente y decidí volver a Bagdad para buscarle. Y lo hice, pero a pesar de todos mis esfuerzos no lo he podido encontrar.

Pero por la gracia de Al'láh el Misericordioso sí he logrado ubicar su profecía.

\* \* \*

A propósito, perdónenme que haya olvidado decirles que yo soy periodista profesional. Abu Qassim El-Támburi es mi pseudónimo, y mis contribuciones periodísticas son para el MEN (Middle Eastern News Broadcasting Service).

Siempre me ha apasionado el periodismo, pero bajo Saddam el ejercicio de mi profesión hubiera implicado la renuncia de mi conciencia humana. Ahora he vuelto a ejercer y a escribir con *low profile*. En los días de Saddam sólo había cinco periódicos en Irak, tres de los cuales estaban controlados por sus hijos Uday y Kusay. Ahora, al cumplirse un año de la ocupación americana, tenemos 150 periódicos, y los buenos periodistas hemos vuelto a tener empleo y nos hemos propuesto que sea la tinta, y no la sangre, la que llegue a caracterizar a este país que otrora fue la cuna de la civilización.

\* \* \*

Yo tenía mucho interés en conocer de primera fuente la profecía de Alí. Si lograba mi cometido, ¡armaría el escándalo mediático global del billón de dólares! ¡Jabibi, esta es una locura que vale la pena! Ver mis titulares en los principales periódicos del mundo:

PARAISO 2,  
LAS TRES VIRGENES DEL PARAISO  
LA PROFECIA DE ALI

Me imaginé volando hacia América sobre mi alfombra mágica como un Cupido Islámico motorizado, gritando a gran voz: “¡Vengo a ti con los films más taquilleros del momento!”

THANK YOU MISTER BUSH  
THE AXIS OF EVIL  
EL EJE DEL MAL  
THE AXIS OF RENEWAL  
FOUR MORE YEARS!  
OIL PARA LAS VIRGENES INSENSATAS  
LAS 1001 NOCHES DE BAGDAD  
SEX EN EL EDEN DE BASRA

Nuestros sabios dicen que el Jardín del Edén, el paraíso terrenal, estuvo en las inmediaciones de Basra.

\* \* \*

No sólo Hollywood se enriquecería con los sub-productos de la profecía de Alí. Las cadenas de malls y los supermarkets de la Unión Europea se llenarían de euros con la nueva gama de productos orientales SEX ADDED – TERROR FREE!

Justamente, esto es lo que necesitan mis hermanos, los Talibán, *holy sex*. Porque he aquí que es imposible que existan satisfactoriamente el sex y el terror, pues el uno necesariamente excluye al otro. Esto es lo que me dijo mi psicoanalista islámico mientras departíamos acerca del excitante tema de la impotencia sexual: “*La jaufa fil majbáti, balil majbátul kamiltu tabgri kul’la jaufin*” (No hay terror en el amor, pues el amor perfecto destierra todo terror”).

¡Oh my God! ¿Qué estoy diciendo? ¡No podría haber una blasfemia mayor! ¡Que Al’láh el Misericordioso se apiade de mí y de ti mi fiel lector!

\* \* \*

Pero dejemos la fantasía y volvamos a la realidad: Una prueba de que es imposible que ocurran todas las cosas que he soñado es que el camino de Egipto a Irak pasa necesariamente por Siria, y Siria es ahora el país de los chicos malos del Baath. Ellos nunca permitirán que ocurra que “Israel” llegue a ser *partner* como una de “las Tres Vírgenes del Paraíso”.

De todas maneras me he divertido mucho soñando solo, y gracias a mi psicoanalista islámico he llegado a interesarme más en este paraíso terrenal que en el paraíso celestial

donde no hay *Wild-On* ni Brooke Burke. Después de todo, soñar no es pecado, y como bien advierte el bienaventurado Profeta Yásuu'l Naziríu, en el paraíso celestial no hay sex ni poligamia, que son justamente las cosas que me interesan a mí.

\* \* \*

Quisiera compartir con el lector cómo logré ubicar la Profecía de Alí en la Peshita.

No me he atrevido a compartir mis inquietudes con nadie más aparte de mi adorada Jamilah, mi última esposa. Y ella sugirió que, si quería tener acceso a la Sagrada Peshita, buscara ayuda entre la gente de la Coalición. ¡Qué osadía!

Primero pensé acudir a los americanos en Bagdad, pero acercarme a la Green Zone sería riesgoso. Después decidí ir a Basra, y mi status de periodista hizo que los británicos me prestaran atención.

Alguien expresó lleno de emoción:

—¡MacDonald's! ¡MacDonald's es la respuesta!

Y otro soldado me aclaró:

—El único que te puede ayudar es el Sargento MacDonald, porque él habla árabe con fluidez y es un loco por esas sonseras de la Biblia. Vuelve mañana y te encontrarás con él en esta misma hora y en este mismo canal.

No me gustó para nada lo del “mismo canal”, que era el desagüe estancado y maloliente.

\* \* \*

El Sargento MacDonald me dijo:

—*Salam aleikum!*

—*Aleikum has-salam!* —le respondí—.

El me confesó:

—Yo también sueño con un Irak poderoso y democrático. Quizás esta expectativa sea la única razón por la que estoy aquí.

El no dijo esto de golpe, sino en segmentos, porque estaba jugando un partido de fútbol en medio de una parcela polvorienta junto al asqueroso canal de desagüe que mencioné previamente. Pero yo permanecí cerca de él para escucharle, porque sus palabras extrañamente sonaban a mis oídos como las palabras proféticas de mi hermano Alí.

Los soldados británicos se reían de mí diciendo: “¡Qué árbitro más desarticulado; parece un resorte malogrado! —Pensaban que yo perseguía al Sargento MacDonald con la tarjeta roja!—

\* \* \*

Cuando terminó el primer tiempo, le pregunté acerca de la profecía de Alí, y casi hizo que me desplomara junto a su tanque cuando me dijo:

—¡Yo conozco esa profecía!

—¿Será posible conocer su fuente? Yo necesito urgentemente su formulación exacta. ¿No estará escrita en la Sagrada Peshita?

El Sargento dijo:

—¿Qué es eso?

Le dije:

—Entonces, ¿de dónde conoces la profecía?

Y respondió:

—Yo la tengo aquí, dentro de mi tanque.

\* \* \*

No pasó un minuto, y sacó un libro escrito en árabe.

Me dispuse a copiar sus palabras sobre un papelucho sucio y corrugado que me regaló un niño asediado por las moscas. Pero el Sargento me dijo:

—No lo hagas.

Le dije:

—Please!

Y respondió:

—No es necesario.

Le insistí:

—Please, es importante para mí!

Y dijo:

—Llévate el libro. It's a gift!

\* \* \*

No se me había ocurrido que aquella profecía estuviese tan cerca, al alcance de mi mano, en el *Al-Kítabu'l Muqadas*, y que el profeta refiriese las palabras de Al'láh el Misericordioso.

Más adelante conseguí tener acceso a su texto en arameo, en la Sagrada Peshita, porque me enseñaron a reconocer sus caracteres en la madrasa donde estudió mi hermano Alí.

Esto es lo que leí en arameo:

*Be-yóma hav nehvé shavíla man Mizráyin le-Atur, ve-man Atur le-Mizráyin, ve-neól aturíe le-Mizráyin ve-mizríe le-Atur. Ve-nefaljón mizríe le-aturíe.*

*Be-yóma hav nehvé Israíl jad man teláta le-mizríe ve-le-aturíe, borjáta begó ár'a, deláh beráj Mariá Jalatená ve-amár: "Baríj amí de-be-Mizráyin, ve-abád yidí de-be-Atúr, ve-yorténi Israíl."*

Que traducido es:

*En aquel día habrá una autopista desde Egipto hasta Irak, y los iraquíes entrarán en Egipto, y los egipcios en Irak. Entonces los egipcios y los iraquíes servirán a Al'láh.*

*En aquel día Israel será uno entre tres con Egipto y con Irak, y serán una bendición en medio de la Tierra. Porque el Señor de los Ejércitos los bendecirá diciendo: "¡Benditos sean Egipto mi pueblo, Irak la obra de mis manos, e Israel mi propiedad!"*

\* \* \*

De repente perdí el miedo y proseguí a reflexionar: “Por qué un médico en Irak tiene que ganar 60 dólares al mes cuando el salario mínimo en los países petroleros bien podría ser de 3.000 dólares al mes, como en Kuwait, como en Qatar, como en Israel?”

Me acecha de repente la idea de que a lo mejor, después de todo, Bush no necesita para nada nuestro petróleo, y lo que intenta, más bien, es evitar que caiga en manos de Bin Laden. . .

¡Y a lo mejor George Bush, Tony Blair, José María Aznar y Silvio Berlusconi son de veras los libertadores de Irak!

¡Y a lo mejor, por fin hemos llegado a tener nuestro propio “Independence Day”!

¡Y cuando Bush le ruega a Rusia, a Alemania y a Francia que condonen la deuda que asumiera Irak bajo Saddam, es porque realmente nos ama y porque quiere ver al mundo libre de la proliferación de armas de destrucción masiva!

¿Por qué tenemos que pensar siempre de manera maliciosa si existen otras maneras de pensar?

¡Oh Dios mío, la profecía de Alí me ha trastornado: Que Egipto. . . Que Irak. . . Que Israel. . . *La, la, la!*<sup>93</sup>

¿O acaso Al'láhu Akbar es también Dios de Israel?

\* \* \*

Entonces mi alfombra mágica me arrebató y me lleva por encima de las nubes y me coloca suavemente en el centro de Bagdad.

Camino inseguro frente al Palestine Hotel, y siento que alguien sigue mis pisadas.

Me detengo, nervioso, y luego me dirijo a Paradise Square donde sigue en pie el pódium de la estatua de Saddam y sobre él mismo el nuevo “Monumento a la Vida”.

Siento que me siguen de cerca, pero me preocupa más la suerte de mi hermano Alí y ruego a Dios: “¡Oh Al'láh el Misericordioso! Consérvalo con vida para que pueda disfrutar de tu misericordia en el paraíso terrenal. Oh my God, reserva para él una docena de vírgenes de verdad, y mueve su corazón para compartirlas conmigo. Oh Elohim, quiero volverle a ver para poderle besar, ¡y que lo filmen los reporteros de Al-Gézira!”<sup>92</sup>

Finalmente, no puedo contenerme más, y termino gritando, de la mano de mi hermano Alí Al-Jakim:

*Thank you, Mister Bush!*

*Thank you, Mister Bush!*

*Thank you, Mister Bush!*

## 11 PARA QUE NADA SE ECHE A PERDER

En el Acto de Clausura de la AMIEP (Academia Misionológica de la Iglesia Evangélica Peruana) quiero hablarles de algo que ocurrió en un lugar desierto, alejado de los poblados, donde no pudo haber camarógrafos que filmaran los hechos. Pero una multitud presente daba testimonio que así sucedió, y varios de sus relatos se han conservado en los Evangelios.

Pero había algo de fondo que no pudieron descifrar, ni los testigos oculares ni los comentaristas a lo largo de 2000 años transcurridos, hasta que vine yo. Y me place revelar ese algo por primera vez en la historia aquí en Pucallpa.

El pasaje de Juan 6:1-15 tiene en la Biblia RVA el título “Jesús alimenta a cinco mil”, y la nota indica que tiene paralelos en Mateo 14:13-21, Marcos 6:30-44 y Lucas 9:10-17. Pero hay otros dos paralelos en Mateo 15:32-39 y Marcos 8:1-10 con el título, “Jesús alimenta a cuatro mil”.

En total son seis pasajes paralelos que refieren dos acontecimientos ocurridos en las inmediaciones del Mar de Galilea. Cualquiera que conoce un poquito de Hermenéutica y de Homilética sabe que al tratar sobre cualquiera de estos pasajes, ha de abrir su Biblia simultáneamente en los seis pasajes paralelos a fin de rescatar las lecciones que atesoran.

Y para los que ya están queriendo salir del templo porque creen que el Acto de Clausura de la AMIEP nada tiene que ver con el culto dominical de la iglesia “Monte Horeb”, quiero decirles que he traído doce canastas de golosinas para disfrutarlas todos los presentes al final de mi discurso que coincide con la clausura del gran evento que ha sacudido a esta cálida ciudad: ¡El Congreso AMIEP-PUCALLPA 97!

### EL TESTIMONIO DE LOS DISCIPULOS

Mateo y Marcos indican que se trató de dos acontecimientos: La primera vez Jesús alimentó a 5000. La segunda vez alimentó a 4000, aunque pudo haber dado banquetes similares en otras ocasiones. Es ponderada su afición de chef, y amaba los vinos y la cocina gourmet, por lo que su nombre está escrito en el Libro Sagrado de los Records de Guinness, la Biblia.

La tradición antigua no sólo da testimonio de dos acontecimientos, sino también demarca su emplazamiento de modo convincente: El milagro de la alimentación de los cinco mil, que comentaremos esta mañana, fue cerca de Kefar Nahúm, en la costa nor occidental del Mar de Galilea, en un sitio donde había siete manantiales de agua que los registros en griego llaman Heptapegon o Siete Fuentes, que hemos visitado en nuestro tour del CEBCAR el año pasado. Una marcada deformación de este nombre ha dado origen a su nombre árabe actual, Tabgha (*ta* de *hepta*, y *bgha* de *pegon*).

El lugar podría ser exacto, porque allí se construyó una iglesia muy antigua cuyos restos han sido descubiertos en las excavaciones arqueológicas, y su mosaico representa dos peces y una canasta con panes.

Al lado está el lugar de re-encuentro de Jesús resucitado con sus discípulos, cuando les preparó un suculento desayuno a base de pescado asado y pan pita en una hermosa mañana primaveral (Juan 21:1-14).

Marcos indica que como para el Señor no hay primera sin segunda, el milagro volvió a ocurrir en la costa nor oriental del Mar de Galilea en las inmediaciones de la aldea de Betsaida. Y justamente, la tradición señala el lugar exacto en un paraje llamado Tel Hadar.

Juan 6:4 indica que ambos acontecimientos tuvieron lugar en la segunda quincena de marzo, porque “estaba cerca la Pascua, la fiesta de los judíos”.

Marcos 6:39 añade un dato pintoresco: “Les mandó que hiciesen recostar a todos por grupos sobre la hierba verde”, otro indicio de la primavera.

Y Juan 6:10 confirma el testimonio de Marcos al decir que había “mucha hierba en aquel lugar”. Es que ocurrió en los primeros días del mes de Nisán, el primer mes de la primavera.

## PARA QUE NADA SE ECHE A PERDER

Ahora he llegado al punto de mi discurso que hace resaltar un hecho que Fidel Castro definiría como “¡revolucionario, chico!” Tiene que ver con las palabras de Jesús: “Para que nada se eche a perder, chico.”

Ahora bien, imagínate que se comenta un banquete en los jardines de la Casa Blanca, o en una mansión en Beverly Hills, y se publica en los periódicos del Mercosur que sobraron doce cajas de botellas de Coca Cola light deschapadas y a medio consumir. . . ¿No te parece irrelevante este detalle?

¿Y no te parece irrelevante que en el relato de lo ocurrido con la alimentación de una multitud por Jesús se haga constar que juntaron doce canastas de desperdicios?

\* \* \*

El Apóstol Juan nos admira por ser el único que captó este detalle revolucionario en las palabras de Jesús: “Recoged los pedazos que han quedado, para que nada se eche a perder” (Juan 6:12).

Miles han tratado de husmear en estas palabras, sin éxito. A un pastor evangélico le he escuchado decir que Jesús, siendo judío, era recontra tacaño, y que para él el día más importante del año era “el primero dinero”.

Para descubrir el significado oculto de estas palabras tuyas, empecemos por la pregunta de rigor: ¿Para qué mandaría que se recogieran las sobras de la comida?

Veamos tres posibilidades:

1. Para comérselas después, él y sus discípulos, y darse un atracón.
2. Para repartirlas después a la gente que le seguía, a manera de *shane* shilico.
3. Para vendérselas a los gentiles para que con ello alimenten a sus coches.

Los tests TOEFL indican que ninguna de las tres respuestas es válida. Veamos por qué.

\* \* \*

Cualquiera que conozca los principios de la dieta *kasher* de la religión judía, descartará el comer sobras de bocas ajenas, especialmente de gentiles coqueros. Las cosas no siempre ocurren como en el amor, como dice el corito:

*Y así borracho y coqueró,  
yo te he besado primeró.*

En Israel a los animales no se les alimenta con desperdicios de los humanos. Para ellos se les prepara su propia comida *kasher*.

Si la dieta *kasher* es tan estricta, incluso en lo que concierne a la preparación de los alimentos y el tipo de vajilla que se usa, queda descartado que Jesús pensara en el consumo de los desperdicios.

En cuanto a los coches, los gentiles los criaban en Decápolis, la “provincia apartada” de la cual se habla en la Parábola del Hijo Pródigo. No había coches en las inmediaciones de Tabgha o de Kefar Nahum. Para qué te cuento, que los niños de Israel, sólo conocen a los coches por su retrato, luciendo su *look* de moda al estilo “rostro cashpau”.

Hasta los judíos de la plebe dan testimonio de una conciencia muy sensible respeto de la dieta *kasher*. Por eso, un judío que llegó a ser el Primer Papa de Roma con suegra y todo, tuvo la osadía de decirle al mismo Dios que le ordenó que matase y comiese del zoológico: “¡De ninguna manera, Señor! Porque ninguna cosa común o inmunda he comido jamás!”

\* \* \*

Entonces, ¿para qué mandó Jesús recoger los desperdicios?

La respuesta está escondida en el significado del verbo “perderse” en hebreo y en arameo, que era el idioma en que predicaba Jesús.

El verbo arameo *abéd* significa tanto “perderse” como “echarse a perder”. Esto pude relacionar con las palabras de Jesús sólo cuando en abril de 1970 hice un recorrido por toda la península del Sinaí. Los profesores y estudiantes de la Facultad de Arqueología de la Universidad Hebrea partimos de Jerusalem en dos buses repletos. Nos seguía otro vehículo con la comida para los ocho días que duraría nuestro recorrido de reconocimiento, incluida la comida especial de los que tenían una dieta *kasher* estricta. Y un tercer vehículo iba provisto de grandes bolsas negras de plástico para guardar la basura que acumularíamos en el desierto en todo el tiempo de nuestro viaje de reconocimiento.

\* \* \*

Yo observaba que nadie arrojaba al desierto ni un solo papelito de chicle ni una cáscara de fruta. Todos guardaban los desperdicios en bolsitas pequeñas que luego se recogían en bolsas más grandes. Los israelíes no actuaban con el criterio de que el desierto es inmenso, y una cáscara de plátano no se iba a notar. Tampoco pensaban que eventualmente Israel devolvería la península del Sinaí a Egipto, y mientras tanto había que ensuciarla todo lo que se pueda.

Cuando acabó nuestro recorrido, las bolsas con los desperdicios no fueron dejadas o enterradas en el desierto, sino que fueron transportadas ya vuelta al territorio de Israel, a su destino apropiado.

Esta lección de conciencia ecológica me hizo entender que las palabras de Jesús deben ser traducidas, “para que nada se eche a perder”, como lo hace la *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez.

\* \* \*

Hace dos años convocamos el Primer Concurso del Sermón Ecológico y muy pocos pastores respondieron con entusiasmo y sentido de misión integral, pues su predicación está enfocada en ultratumba, en el más allanga, y no en el más acanga, en este bello planeta que Dios ha creado y condicionado para que sea nuestro hábitat. Es que piensan que en la Biblia no hay lecciones importantes de ecología y de conservación del medio ambiente.

¡Cuán equivocados están esos giles! ¡A eso se deberá que tantos combinan exitosamente, santidad con inmundicia!

Jesús quería que nada se echase a perder; que ese lugar despoblado con hierba verde y coloridas florecillas primaverales como las *kalaniyót* o tulipanes silvestres no quedara convertido en un muladar después que habían estado allí Jesús con sus amigos.

Los desperdicios fueron recogidos para que ese lugar quedara al natural, limpio y atractivo para el deleite de otros. ¡El escenario no sería convertido en un mosquerío en la tierra santa de Israel!

Entonces, ¿qué hicieron con los desperdicios, chico?

\* \* \*

En la expresión “para que nada se eche a perder”, el texto arameo de la Peshita, que con mucha probabilidad representa el original del cual deriva la traducción griega del Evangelio de Juan, tiene la forma verbal aramea *nevad*, “se pierda” o “se eche a perder”. De la misma raíz proviene en Apocalipsis 9:11 el nombre “Avadón”, nombre del Angel del Abismo, y significa “Perdición” o “Destrucción”.

Si examinamos el texto griego del pasaje del Evangelio de Juan, daremos con la forma verbal *apólete*, “se pierda”, que deriva del verbo *apólumi*, que significa “perderse”, “corromperse”, “destruirse”.

Este verbo griego tiene la misma raíz indoeuropea de la palabra latina *pollutio*, “contaminación”, “profanación”, de la cual deriva la palabra “polución” en nuestro idioma español, la misma que ha devenido un término técnico de la ecología.

\* \* \*

Todo lo dicho nos lleva a la conclusión de que Jesús tenía en mente evitar la polución del lugar donde había alimentado milagrosamente a cinco mil personas.

Después de haberse saciado se debía proceder responsablemente a dejar el lugar intacto, limpio de desperdicios, de olores ofensivos, de la proliferación de las moscas y de un aspecto feo y asqueroso.

A las sobras que juntaron en doce canastas, seguramente se las enterró en un lugar apropiado, cavado en el suelo, a fin de que tras un proceso de reciclaje natural vuelvan a convertirse en tierra vegetal rica en nutrientes minerales para acelerar de nuevo el ciclo ecológico.

Jesús les había dado a sus discípulos, a toda la multitud que fue alimentada, y también a nosotros, una gran lección de responsabilidad ecológica centrada en nuestro deber de conservar el medio ambiente y de exhibirlo hermoso.

¡Cuál grande tragedia ha sido que esta lección quedara codificada e ignorada a lo largo de dos milenios hasta que yo pude decodificarla para todos vosotros!

Quienes predicán a base de pasajes como éste, sin haberse percatado de la dimensión ecológica de su mensaje están perdiendo la gran oportunidad de enfocar bíblicamente la totalidad del problema del hombre y de la vida en nuestro planeta.

## **LAS 12 CANASTAS DE SOBRAS**

Un conocido escritor evangélico, Plutarco Bonilla, ha escrito un libro muy interesante intitulado, *Los milagros también son parábolas*. En este libro nos muestra la variedad de enseñanzas que derivan del estudio de los milagros de Jesús, de la misma manera que derivan de las parábolas.

Jesús no hacía milagros “a la carta”, a pedido. El que haya alimentado a las multitudes milagrosamente en más de una ocasión demuestra su compasión, y no su deseo de causar asombro a las multitudes, también hambrientas de sensacionalismo.

Jesús tenía un doble propósito en todo cuanto hacía: Saciar la sed y el hambre de las multitudes y de los individuos, y al mismo tiempo dar importantes lecciones de Ecología Humana y Misionología a las multitudes que le seguían y a sus discípulos, a quienes les estaba capacitando para llevar a cabo la *Missio Dei*.

Asimismo, hay una razón especial para que hayan sobrado doce canastas, y es para que nos las repartamos nosotros en esta mañana, a fin de que nada se eche a perder.

Mientras las lindas chicas de la AMIEP preparan las canastas de golosinas para todos los presentes, permítanme revelarles lo que contiene cada canasta.

### **La primera canasta**

Un detalle que aflora es el origen de los que comieron, aunque como dice el refrán apache: “Indio comido, indio ido.”

A alguien se le ocurrió decir que en Tabgha juntaron doce canastas de sobras, porque en las inmediaciones de este lugar estaban las ciudades de Hamáh, Tiberias, Kefar Nahum, Magdala, Ginosar, todas de población judía, y el número doce representa al pueblo

de Israel en su plenitud. Y como dice Mateo 10:6, Jesús tenía especial inquietud por buscar a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

A otro se le ocurrió decir que en las inmediaciones de Bet-saida juntaron siete canastas, porque en esa área la población era gentílica, y siete eran las naciones gentílicas que según Deuteronomio 7:1 ocupaban la tierra que Dios daría a Israel (Comparar Hechos 13:19). Y hay que recordar que fue en este lugar de población gentílica donde Jesús dijo sus palabras registradas en Mateo 15:32 y Marcos 8:2, 3: “Tengo compasión de la multitud, pues ya hace tres días que permanecen conmigo y no tienen qué comer. Si les despido a sus casas en ayunas se desmayarán en el camino, pues algunos de ellos han venido de lejos.”

¿Qué lección derivaríamos de semejantes piruetas eisegéticas?

Que el Señor tiene especial interés por Israel, pero también quiere satisfacer el hambre de los palestinos, de los pobres venezolanos, de los pobres cubanos, de los pobres nicaragüenses, de los pobres norcoreanos, de los pobres rusos y de todo el mundo.

### **La segunda canasta**

Llaman poderosamente nuestra atención las palabras de Jesús a Felipe registradas en Juan 6:5: “¿De dónde compraremos pan para que coman éstos?”

Tratándose de la primera vez que Jesús hacía un milagro de esta naturaleza, la pregunta podía de veras causar consternación, sobre todo a un discípulo que destacaba por sus dotes de organizador especializado en logística y relaciones públicas como Felipe.

A la verdad, si nos hacemos la misma pregunta con respecto al hambre espiritual, no habrá una respuesta aparte de Jesús.

No puede haber satisfacción para las multitudes o para el individuo, en ninguna parte. El mundo es un lugar desierto para el espíritu. Sólo en Jesús el Mesías puede haber verdadera satisfacción humana.

### **La tercera canasta**

Mateo 14:16 registra otras palabras de Jesús cuando le pidieron que despidiese a la gente para que se fuesen a las aldeas y comprasen para sí algo de comer. Les dijo: “No tienen necesidad de irse. Dadles vosotros de comer.”

De sus palabras deriva el reto que aquellos discípulos y nosotros tenemos delante. Nosotros tenemos que dar de comer a las multitudes. No tenemos que buscar otras salidas al problema. Es la voluntad del Señor que sean sus discípulos los que aporten las soluciones, sobre todo cuando se trata de satisfacer el hambre más profundo de la humanidad.

Los discípulos de Jesús no podemos esperar que otras personas y otras instituciones, del Estado, de la ONU, de Estados Unidos, sean las que busquen y aporten la solución. Hemos sido puestos en primera línea y en primera instancia de iniciativa, de creatividad y de acción.

### **La cuarta canasta**

Felipe razonó que 200 denarios de pan no bastarían para que cada uno reciba un poco.

La nota que la Biblia RVA cuelga de la palabra “denarios” en el versículo 7 dice que un denario era una moneda romana que equivalía al salario de un obrero por un día de trabajo. Yo he calculado el salario mínimo en 25 soles por día, pero en la Judea de aquellos tiempos pudo haber sido mucho menos.

Sobre esta base deduje que 200 denarios equivalían a 5.000 soles. Si las estadísticas fuesen exactas, lo que se pudo haber logrado era darles una porción de alimento de menos de un sol a cada uno.

La noche de la clausura del curso de Hebreo Bíblico aquí en Pucallpa, una vez despedida la multitud, salí con los integrantes del conjunto folklórico “Súmac Petra” para tomarnos una coca-colita en un puesto ambulante cerca del Colegio “Nueva Generación” donde veníamos llevando a cabo el evento.

Teníamos seca la boca, y a mí me invitaron también una hamburguesita que sabía muy bien. Yo averigüé cuánto costó esa hamburguesita, ya que la carne parecía, como dijo el Dr. Juan Yalico, “tela de mosquitero”.

Había costado un sol.

Bien, lo que hizo esa hamburguesita fue darme más hambre.

\* \* \*

Los críticos tercermundistas indican que ante la gravedad de la situación las soluciones que aportarían los discípulos serían meros paliativos. Pero eso es urgente y necesario.

Hay los que piensan que no hay que aportar paliativos —como por ejemplo, la educación y la acción social—, sino que hay que luchar por soluciones radicales. Pero puede ocurrir que para entonces, para cuando las soluciones radicales se hayan logrando, nos hallemos alimentando cadáveres tirados en el desierto.

Uno de los lemas de la AMIEP dice: “No hay Toráh ni no hay harina; y no hay harina si no hay Toráh.” El énfasis del *Tratado de los Principios*, de donde provienen estas palabras, en la alimentación simultánea con la Toráh y con harina se dramatiza en la actuación de Jesús de dar de comer a la multitud, para enseñarnos que no debemos alimentar con la Palabra de Dios a gente que agoniza de hambre; y que también hay que darles de comer. Y me agrada ver que este principio pone en práctica la AMIEP.

### **La quinta canasta**

Observe lo que anota Juan respecto de las palabras de Jesús a Felipe: “Decía esto para probarle, pero Jesús sabía lo que iba a hacer” (Juan 6:6).

Observe también que Jesús no pidió al Padre celestial que multiplicara los panes y los peces. En ninguno de los seis registros bíblicos se dice algo semejante.

Esta es la lección de fondo: También ahora él sabe lo que va a hacer.

¿Haría un milagro?

¿Acaso no son milagros todos sus actos y enseñanzas?

No cabe exagerar lo que él hace para que sea más espectacular, como aquel guía de turistas árabe que les mostró a los turistas americanos el lugar de parqueo y la iglesia sobre la casa de Pedro, en medio de las ruinas de Kefar Nahúm:

*This is the place where we bark.  
This is the place where we bray,  
and this is the place where Jesus  
did two beoble eat 5000 fish and bread!*

### **La sexta canasta**

Según el relato de Juan, Andrés fue el que se fijó que había allí un muchacho que tenía cinco panes de cebada y dos pescaditos, y dijo: “¿Qué es esto para tantos?”

Sus palabras no hacen el ridículo; más bien expresan un principio de fe. Andrés es el discípulo que se caracteriza por tener el don de la fe aun en los comienzos más insignificantes.

Los que confían en lo que Dios puede hacer a partir de sus escasos recursos, no se avergüenzan de presentar sus estadísticas a Dios. Observe, además, que eran unos panes de gente muy pobre; eran de cebada. Los pescaditos también eran pequeños, porque el escritor bíblico se refiere a ellos usando el diminutivo. Seguramente eran como los pescaditos “boca de chica” de Pucallpa.

Es pues importante que examinemos de qué disponemos para presentarlo al Señor. Jesús puede hacer su parte cuando nosotros también hacemos nuestra parte con fidelidad y expectación.

### **La séptima canasta**

También ha llamado poderosamente la atención de los comentaristas bíblicos el hecho de que Jesús tomó lo que le llevaron sus discípulos: Cinco panes y dos pescados.

Es que Jesús no actúa al margen de nuestra actuación, ni desdeña nuestros escasos recursos, no obstante que él el dueño de todo el oro y de todos los diamantes de que está lleno el universo.

¡Y justamente estamos hablando del contenido de la Séptima Canasta, y el siete es el número completo y perfecto!

### **La octava canasta**

Según Lucas 9:14, Jesús dijo a sus discípulos: “Haced que se sienten en grupos de unos cincuenta cada uno.”

De aquí se deduce la necesidad de organización. ¡Cuánto más cuando llevamos a cabo tan grande misión, requerimos de planificación y organización! Pero hay tantos evangélicos mequetrefes y mentecatos que ven en la improvisación una demostración de fe y de piedad.

La organización es urgente cuando está de por medio una situación de emergencia, como es el hambre.

Cuando los camiones reparten alimentos en Ruanda, los más fuertes les arranchan su porción a las mujeres, a los niños y a los desvalidos. Por eso es necesario repartir, no sólo arroz, sino también látigo al estilo del Señor, a aquellos que para sobrevivir han de pisotear a su prójimo.

Pero, ¿acaso no tenemos en nuestro medio gentes que harían lo mismo a pesar de no tener hambre? En cierta ocasión, cuando celebramos multitudinariamente la fiesta de Pentecostés en el patio deportivo del Colegio San Andrés en Lima, nuestras hermanas evangélicas se adelantaron a la oración de gracias para comer como chanchos y llenaban no sólo sus barrigas, sino también sus bolsos y carteras con los quesos y la fruta servida. Parecía que nunca habían oído el consejo sapiencial de “poner cuchillo a su garganta”, es decir, comportarse con decencia (Proverbios 23:2).

No debemos tolerar a quienes pisotean a su prójimo y a lo sagrado.

### **La novena canasta**

Antes de que se produjera el milagro dio gracias por ello al Padre celestial. Mateo dice que lo hizo alzando los ojos al cielo; y es que nada podía ocurrir aparte del poner creador de Dios.

La oración y el espíritu agradecido son el motor del barco de la *Missio Dei*.

Este es un detalle que conviene enfatizar en nuestra época cuando abundan personas que creen que todo puede ocurrir sólo porque tienen fe, en el sentido de que pueden pujar mientras “visualizan” lo que esperan que ocurra, y porque ordenan que el milagro ocurra “*¡now!*” ¡Como si Dios fuera tu cholo que está allí para hacer tu capricho!

O cuando siguiendo los postulados de la Teología de la Prosperidad, ponen a Dios entre la espada y la pared para que haga algo, o lo obligan a hacer con ellos “pacto de prosperidad” en Enlace Tévé.

### **La décima canasta**

Mateo 14:19 dice que después de bendecir y de partir el pan, Jesús dio los panes a los discípulos, y ellos a la gente. De esto aprendemos la importante lección de que el alimento espiritual que los discípulos han de proveer para el pueblo de Dios tiene que proceder de las manos del mismo Señor.

Es sumamente importante recalcar esta observación porque hoy día abundan en la iglesia los que pretenden estar alimentando a la gente con “revelaciones” que reciben al margen de la Palabra escrita de Dios.

Los autores de obras sobre Homilética definen la predicación como la presentación de la Palabra encarnada (Jesús), a partir de la Palabra escrita (la Biblia) y por medio de la palabra hablada.

Nadie puede remplazar a Jesús. Ningún fundador de algún movimiento religioso o denominación, ningún teólogo, ningún líder, ningún misionero, ningún vidente. La prueba final de la autenticidad consiste en acudir al testimonio de la Palabra de Dios, como dice el

profeta Isaías: “¡A la Toráh y al testimonio! Si ellos no hablan de acuerdo con esta palabra, es que no les ha amanecido” (Isaías 8:20).

### **La decimoprimer canasta**

Y por cierto, ha llamado la atención el hecho de que sobrara doce canastas tras el milagro de Tabgha. Yo también me he preguntado: ¿Acaso el milagro no hubiera sido más impresionante si todos hubieran quedado saciados y que el alimento hubiera sido exacto sin que faltara ni sobrara nada?

A la verdad, doce canastas de pedazos después que había comido una multitud de más de 5.000 personas, es muy poca cosinga. Además, cuando se habla de “canastas” no se refiere a canastones sino a las pequeñas cestas en que la gente había llevado su fiambre. De otro modo, ¿de dónde hubieran sacado canastones en un lugar despoblado?

El hecho de que sobraran las doce canastas no escapaba del conocimiento de Jesús. Si no hubiera sobrado nada la aseveración de que todos quedaron saciados pudiera ser sólo una apreciación del escritor del Evangelio. Pero el que sobrara un poquito es muestra objetiva de que realmente quedaron saciados, hasta que no podían comer más.

### **La decimosegunda canasta**

Para concluir, Juan sabía que a Jesús no le gustaba perder nada. En esto se parece a mis paisanos de Celendín:

No quiso que se echase a perder la fiesta por falta de vino.

No echó a perder la oportunidad de darles duro a los religiosos hipócritas que se defendieron diciendo: “Al decir eso, también nos afectas a nosotros.”

No echó a perder la magnífica oportunidad de repartir huasca en el Templo de Jerusalem.

No quiso que se echase a perder el medio ambiente.

Pero sus inquietudes mayores se centran en la gente: Mateo 16:26 y Marcos 8:36 refieren sus palabras: “¿De qué le sirve al hombre si gana el mundo entero y pierde su alma?”

La formulación de Lucas 9:25 es más clara: “¿De qué le sirve al hombre si gana el mundo entero y se destruye o se pierde a sí mismo?” Después incluyó en un solo capítulo las Parábolas de la Oveja Perdida, de la Moneda Perdida y del Hijo Perdido, y en su historia de Zaqueo, cita a Jesús cuando dijo: “Hoy ha venido la salvación a esta casa, por cuanto él también es hijo de Abraham. Porque el Hijo del Hombre ha venido a buscar y salvar lo que se había perdido” (Lucas 19:9, 10).

\* \* \*

Pero Juan ha captado mejor el énfasis integral de Jesús. No es casualidad que tome nota de que exigió que se cuidara del medio ambiente para que nada se echase a perder.

El mismo énfasis expresa en 6:39 respecto de la gente: “Esta es la voluntad del que me envió, que yo no pierda nada de todo lo que me ha sido dado, sino que lo resucite en el día final.”

Juan 7:12 refiere sus palabras: “Cuando yo estaba con ellos, yo los guardaba en tu Nombre. . . y los cuidé, y ninguno de ellos se perdió.” —la excepción, Judas, la expresa Juan, no Jesús, y a lo mejor nos damos una grande sorpresota cuando le encontremos en el cielo, porque Juan 18:9 vuelve a citar sus palabras: “De los que me diste, ninguno perdí.” Y a manera de sumario escribe: “Porque de tal manera amó Dios al mundo que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.”

\* \* \*

A propósito, la expresión hebrea *le-abed et atsmó*, que literalmente se traduce “perderse a sí mismo”, es un modismo que significa “cometer suicidio”.

Esto enfatiza la seriedad de lo que estamos tratando: Rechazar la salvación que ofrece Jesús es una actitud suicida, como la de aquel hombre, cuando demolíamos mi casa en la Rica Vicky y caían grandes pedazos de adobes sobre la vereda. El pasó por allí y le advertimos que se apartara, no sea que le cayese encima un adobe. Pero respondió: “¿Qué importo yo? ¡Que me caiga encima un adobe, me haría un favor!”

Quedamos enmudecidos y suspendimos el trabajo.

\* \* \*

Una situación similar presenta la canción que a continuación interpretará el Conjunto Artístico “Súmac Petra”:

*Un día caminaba  
por el centro de la ciudad,  
y venía que andaba la gente  
sin parar,  
de un lado para otro  
sin importarles nada.*

*Así está este mundo:  
Perdido más y más.  
En cambio, tú, mi hermano,  
¿A Cristo esperas ya?  
En cambio, tú, mi hermana,  
¿A Cristo esperas ya?*

*En cambio, tú, iglesia,  
¡con él iremos a gozar!  
En cambio, tú,  
¿a Cristo esperas ya?*

Al llegar a este punto me percaté del milagrote mío de haber recogido doce canastas repletas de lecciones misionológicas aparte de lo que me propuse exponer en esta mañana. Y me asedia la tentación de pensar que los discípulos de Jesús vaciaron aquellas doce canastas, ¡justamente para que yo las llenase de sobras dos mil años después!

## 12 FILOLOGIA Y PREDICACION

Una Carta Circular enviada por el Dr. Moisés Chávez a los estudiantes de la Santa Sede de la CBUP con miras a la realización del Seminario-Módulo de Julio del 2008, que incluyó entre sus cursos, el de Arameo Bíblico, juzgamos interesante incluir como un colofón de la presente Antología de Historias Cortas relacionadas con la temática del idioma arameo y su conexión con los estudios bíblicos científicos.

Y dice así:

*Apreciados estudiantes y amigos de la CBUP:*

*En el módulo del seminario anterior enfocamos la temática de la Predicación Efectiva, un tema que al comienzo parecía superficial a nuestros estudiantes de Maestría y Doctorado, pero que al final resultó ser un campo de exploración que no se ha tomado en cuenta como se debe en la educación teológica tradicional. La CBUP ha salido para llenar este vacío.*

*En el Sílabo del Seminario CBUP de febrero del 2008 está escrito: “Los cursos del módulo del seminario tienen que ver con la recuperación de la dignidad de la predicación bíblica en las iglesias evangélicas y la recuperación de su poder que la televisión evangélica ha traído por los suelos cuando se esperaba de ella lo mejor.*

*Nunca se ha dado tanta importancia, como daremos en el presente módulo a la temática de la predicación, porque es casualmente su temática, convertida en disco rayado, lo que la hace inefectiva.*

*Los predicadores de la tele evangélica, conscientes de su falta de poder han recurrido a la voz “tongolele” o aguardientosa de los cantantes de heavy metal rock. Si no tienes garganta de lata, como la de ellos, simplemente no puedes ser mensajero de Dios, pues tu voz tiene que asustar a causa de su tono cavernario que brota de lo más recóndito de la garganta del infierno.*

\* \* \*

*En el Seminario de julio del 2008 haremos algo igualmente novedoso dada la necesidad expresada por los estudiantes de la CBUP de tener más acceso al recurso de los idiomas bíblicos, tanto para su comprensión del texto de las Escrituras como para su exposición mediante la predicación.*

*El curso de Arameo Bíblico en este seminario no es un curso de gramática. Se trata, más bien de un dinámico enfoque filológico.*

*¿Qué es la filología?*

*El Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española la define así: “Ciencia histórica que estudia una cultura tal como se manifiesta en su lengua y en su literatura, principalmente a través de textos escritos.”*

\* \* \*

*Se ha de hacer algunas distinciones de rigor:*

*Gramática es el estudio de las formas que asumen las palabras en la comunicación.*

*Sintaxis es el estudio del orden que adoptan las palabras en la comunicación en un idioma particular.*

*Lingüística es el estudio científico de los idiomas en general. Se podría hablar de la matemática que subyace en la comunicación oral y escrita. La lingüística abarca los estudios de la fonética, la etimología y la semántica. Tiene signos especiales para el análisis cuantitativo y cualitativo de la lexicografía, signos que se adaptan a todos los idiomas bajo escrutinio.*

*La filología comparte un vasto campo con la lingüística y en muchas obras de erudición los términos son equivalentes. Sin embargo, su énfasis histórico y filosófico la hace una disciplina muy vasta y de importancia capital para los estudios bíblicos y teológicos.*

\* \* \*

*La filología enfoca, por ejemplo, lo que significa la palabra “griego” o “helénico” en la literatura producida por el Apóstol Pablo y en la literatura general del primer siglo. No sólo se refiere al idioma, ni tampoco a la filosofía griega, sino al mundo de cultura no judía pero que es equiparado con la cultura judía a causa de su dominio cultural que lo ha constituido en lingua franca.*

*El mismo enfoque se lleva a cabo en lo que respecta al mundo arameo que rodeaba al mundo hebreo de los primeros proclamadores del evangelio. Su contraparte, “judío”, tiene un sentido de mundo, de civilización, de perspectiva filosófica, antes que meramente de religión.*

*Para la filología los nombres de las letras del alfabeto griego tienen una cuota de contextualización del mundo semítico al mundo helenístico, tanto en su forma (nominal y gráfica) como en su ordenamiento, lo que atestigua del predominio cultural del Medio Oriente semítico-aramaeo sobre el mundo griego en la fase de su historia anterior al primer milenio antes de Cristo.*

\* \* \*

*El surgimiento del pensamiento evangélico, en términos de la irrupción del mensaje del evangelio en el mundo del primer siglo, ha de modificar el contenido de los términos griegos. Sin embargo, esta modificación no es sólo llenarlas de significación semítica o hebrea, sino también darles una connotación nueva, sin parangón en la historia.*

*Tal es el caso de la palabra evanyélion, que llegó a traducir el hebreo besoráh y el arameo svárta. Ella se yergue por encima de sus asociaciones culturales para referirse al mensaje de Jesús como buenas nuevas para la humanidad en el plano existencial y soteriológico, ahora aplicado exclusivamente a dicho mensaje porque excede a todas las analogías históricas y culturales.*

*Una obra sine qua non para los estudios filológicos relacionados con el Nuevo Testamento, lamentablemente no existe en español. Me refiero a la obra de A. T. Robertson, Word Pictures in the New Testament.*

\* \* \*

*Tengo muchas expectativas de lo que aportará nuestro enfoque filológico del idioma arameo y de la Peshita, la versión aramea de la Biblia. Repito, no será un estudio de gramática, que reservamos para un curso que se dictará más adelante: Arameo Bíblico II. En el mismo estudiaremos también la caligrafía y la tipografía que desarrolló el arameo a partir del primer siglo.*

*Por ahora, pretendemos “robarles el corazón”, y mediante las historias cortas relacionadas con el estudio del arameo que incluiremos en nuestro estudio de casos, queremos poner los fundamentos sólidos para que los estudiantes de la CBUP puedan acceder al arameo como al hebreo y al griego.*

*Si la burra de Balaam habló en arameo, nada me hace dudar que vosotros también lo lograréis. Por el momento, sólo me queda decirles: “¡Paciencia, burro!”*

*Nos veremos en julio.*

*Dr. Moisés Chávez*

## SEGUNDA PARTE INFORMACION DOCUMENTAL

### EL CONCEPTO DE FAMILIA LINGUISTICA

Desde el comienzo de nuestros estudios del Arameo Bíblico conviene penetrar a un concepto elemental de la antropología bíblica, el concepto de “familia etnop-lingüística”, tan bien expresado en términos bíblicos y que las Ciencias Bíblicas avalan en su integridad: Un pueblo o idioma que influye de manera preponderante en la formación de otro pueblo de manera preponderante en la formación de otro pueblo o idioma es conocido como el “padre”. El factor secundario sería la “madre”. El factor resultante sería el “hijo” o los “hijos”.

Sobre esta base, concentrémonos a continuación en lo que concierne al estudio del arameo y su relación con la Biblia Hebrea, el Nuevo Testamento de la Peshita, y la historia y la literatura del pueblo de Israel hasta el día de hoy.

No se trata sólo de aprender algo de los idiomas bíblicos, sino de ver cómo se constituyen en factores de una familia étnico-lingüística que conllevan a la formación del pueblo hebreo y del pensamiento bíblico, que es nuestro objetivo final.

Todos estos conceptos están estrechamente vinculados con la antropología cultural y sus especialidades: La etnología, la etnohistoria, la lingüística y la literatura, e igualmente vinculados con los conceptos más elementales que propala la Biblia.

\* \* \*

El arameo es el padre del hebreo, y el hebreo es su hijo. El idioma que hablaba el patriarca Abraham y los demás padres de la nación de Israel era el arameo, que desde tiempos antiguos era uno de los idiomas más difundidos de Siria y de Mesopotamia. Y en Canaán, el arameo de los padres de Israel se mezcló con el idioma local, el cananeo, que también era un idioma semítico, y dio como resultado el hebreo.

El profeta Ezequiel, que además de ingeniero civil, era también antropólogo y lingüista, nos ilustra respecto de los orígenes del hebreo y su relación con el arameo y el cananeo. En Ezequiel 16:3 el profeta habla al pueblo judío en nombre del Señor Dios de Israel: “En cuanto a tu origen y a tu nacimiento, eres de la tierra de los cananeos. Tu padre fue un amorreo (un arameo occidental) y tu madre una hetea (una cananea de origen heteo).”

\* \* \*

Con poco esfuerzo el israelí de hoy puede leer y entender el arameo sin haberlo estudiado de manera formal. Y le sonaría como a nosotros de habla hispana nos suena el “tortugués”, como “castellano mal hablado”; o como a los de habla portuguesa les suena el idioma español: “Como portugués mal hablado.” Así, a un israelí el arameo le sonaría como hebreo mal hablado.

Los idiomas son un conjunto de sonidos agrupados según reglas convencionales para expresar el pensamiento. No existe ningún idioma feo, ni ningún idioma bonito. Ningún idioma es sagrado, ni el francés es un idioma con mística femenina. De modo que el rey Carlos V estaba en la calle cuando dijo que en francés les hablaba a sus mujeres en la cama, en alemán conversaba con sus caballos, y en español conversaba con Dios.

¿Por qué digo que estaba “en la calle”?

Porque como todos los de la Santa Sede lo saben, Dios sólo habla hebreo. ¿O sí?

## **EL IDIOMA ARAMEO Y LA LITERATURA BIBLICA**

El cananeo, que era el factor lingüístico local, quedó impregnado en el dialecto de la familia patriarcal. Pero el arameo, de manera independiente, también ha quedado ligado a la vida de Israel, no sólo en el Período Patriarcal y en los tiempos del Exilio, del Retorno a Sión y en los tiempos de Jesús, sino también hasta la actualidad.

De la misma manera, la literatura aramea no sólo está asimilada en la Biblia, en los libros de Esdras y Daniel, sino también esporádicamente en otras partes de la Biblia Hebrea.

También encontramos en la Biblia Hebrea textos originalmente formulados en arameo, pero que fueron traducidos al hebreo. Esto se detecta a partir de huellas que encontramos en el libro de Job y en los Proverbios de Salomón.

\* \* \*

En muchos casos, el sentido de ciertos textos de la Biblia ha quedado oscurecido debido a que fueron escritos originalmente en arameo y posteriormente fueron traducidos al hebreo. Cuando se detecta este fenómeno, los expertos en la ciencia de la crítica textual aplicamos un recurso científico llamado “re-traducción”. Consiste en volver a traducir el texto problemático al arameo y luego al hebreo ya vuelta. En el proceso, aflora claramente el sentido del texto oscuro y de paso se realizan descubrimientos de la *pitri mitri*.

Por lo que acabamos de decir, los estudios del arameo están muy interrelacionados con los estudios del hebreo bíblico. La investigación de las fuentes bíblicas nunca podrá ser completa sin los estudios arameos.

## **EMPRESAS DE EDICION DEL TEXTO DE LA BIBLIA**

### **La empresa de Esdras**

Después de que los hombres inspirados por Dios produjeron los diversos libros de la Biblia, una de las primeras empresas de edición del texto de la Biblia tuvo lugar en los días del Exilio Babilónico y del Retorno a Sión. El escriba Esdras es señalado como uno de los eruditos bíblicos que tuvo una relación directa con esta empresa.

Esta empresa consistió en transcribir el texto bíblico, de la tipografía cananea arcaica a la tipografía aramea cuadrada que la Biblia Hebrea ha conservado. Esta empresa era necesaria para que la gente común y corriente de Israel pudiese tener acceso a los textos sagrados en esos tiempos de la cautividad en Babilonia.

La misma empresa produjo la separación de las palabras mediante pequeños espacios medio milenio antes de que ocurriera en el mundo de habla griega.

Aunque esto involucró muchos riesgos de carácter hermenéutico o interpretativo, ha sido de considerable trascendencia. El mismo hecho de que se haya llevado a cabo constituye una gran victoria contra el conservadurismo apegado a la letra y a favor de la revisión editorial que vivifica la interrelación de la comunidad de creyentes con su Texto Sagrado.

### **La empresa de los Masoretas**

Otra empresa editorial tuvo un impacto mayor que la empresa de Esdras, pero se basó en ésta. Fue la empresa de los sabios lingüistas y hermeneutas judíos llamados Masoretas. Ellos añadieron al Texto Consonántico de la Biblia Hebrea los signos de las vocales y otros signos diacríticos que ayudan a la lectura y a la interpretación del texto sagrado.

Esta empresa tuvo lugar entre los Siglos 5 y 7, casi mil años después de la adopción de la tipografía clásica cuadrada del arameo en los tiempos de Esdras.

### **La empresa de la transcripción de la Peshita a la tipografía hebrea**

Actualmente somos testigos de una nueva empresa editorial que viene desarrollándose en Israel y cuya contribución a la investigación bíblica es considerable. Me refiero a la empresa de la Sociedad para la Investigación de las Escrituras Arameas en Israel (en inglés: Aramaic Scriptures Research Society in Israel).

Esta empresa ha publicado el Nuevo Testamento arameo de la Peshita, transcrito de la tipografía llamada “sirta” o “siria” a la tipografía clásica hebreo-aramaea. Esto abre las puertas para la utilización y la comprensión de la Peshita para toda persona que conoce el idioma hebreo y se prevé que tendrá un éxito inusitado en Israel.

\* \* \*

Esta empresa ha sido llevada juntamente con la Sociedad Bíblica de Israel en 1986 y facilita enormemente el estudio del arameo bíblico. La aplicación del mismo criterio al texto arameo del Antiguo Testamento de la Peshita podría facilitar su estudio en conexión con el Targum (o los targumim).

El Nuevo Testamento en arameo es una evidencia muy valiosa de la predicación y de la vida íntima de Jesús. Para empezar, hace resaltar más que el texto griego el sentido del mensaje de Jesús, sus juegos de palabras y conceptos, su sentido de humor y su énfasis particular, muy de acanga.

En una de mis visitas a Jerusalem adquiriré este tesoro que es bilingüe (hebreo-araméo), y al volver a Bolivia lo leí en su totalidad con la ayuda del texto hebreo, sin detenerme más que para tomar mis alimentos y medicinas, aprovechando de una fuerte gripe que me arrojó a la cama ocho días con sus noches.

—Es la gripe más emocionante que jamás haya experimentado en la vida.

—¡Aytá!

## EL TARGUM, ¿QUE ES?

El Targum, o más exactamente, los Targumim, es una colección de secciones de la Biblia Hebrea que fueron traducidas al arameo en tiempos del retorno de los judíos de Babilonia a Sión. Su aporte es considerable para los estudios de crítica textual y para la hermenéutica bíblica.

## LA PESHITA, ¿QUE ES?

“Peshita” es el nombre de la versión aramea de la Biblia, tanto de la Biblia Hebrea como del Nuevo Testamento.

La palabra “Peshita”, o como se dice en arameo, “Peshitta” o “Peshiteta”, significa “sencilla”, pues viene de la raíz semítica “PSHT” (פּשַׁט), como la palabra hebrea פְּשׁוּטָה, (léase: *pashút*) que significa “sencillo”, “simple”, como cuando digo de mí mismo: *Aní ben adam pashút*, “yo soy un ser humano sencillo” —aunque usted no lo crea—.

Su nombre acusa el objetivo de los editores que han compilado la Peshita, de que su mensaje fuera sencillo o fácil de entender para la gente sencilla.

Podría ser que este nombre se inspira en el nombre de la Vulgata, la versión latina de la Biblia que produjo San Jerónimo, en que “Vulgata” significa “para el vulgo”, o sea para la gente sencilla del pueblo.

El mismo objetivo acusan los editores de la Sociedades Bíblicas Unidas al publicar la Biblia en la “Versión Popular”, para que sea más accesible al pueblo en general.

\* \* \*

El Tenaj Peshita o la Biblia Hebrea en arameo ha sido realizado tanto a partir del texto hebreo como de la versión griega de la Septuaginta. La formulación aramea de *betólta* (hebreo: *betuláh*, “virgen”) en Isaías 7:14, indica que el Tenaj Peshita es posterior a la Septuaginta; con más posibilidad de los primeros siglos de la era cristiana. Desde el punto de vista documental, el texto de la Peshita está documentado a partir del Siglo 5.

Entre los Targumim y la Peshita hay varios siglos de diferencia. Por la misma razón la modalidad de arameo de la Peshita ha desarrollado algunos cambios o variantes menores.

En cuanto a su naturaleza del Nuevo Testamento de la Peshita, los sabios de la Santa Sede de la CBUP la han tipificado como un caso de “retraducción”. Mientras la

crítica bíblica general la considera una traducción al arameo de los manuscritos griegos, los sabios de la Santa Sede la consideran una re-traducción del griego a su idioma original, el arameo.

Esto en lo que concierne al Nuevo Testamento. En lo que concierne al Antiguo Testamento, sí se trata de una traducción del hebreo, sin duda basada en los targumim o traducciones fragmentarias de la Biblia Hebrea al arameo.

### **ACCESO A LA PESHITA EN LA SANTA SEDE**

Para el curso de Arameo Bíblico dictado en la Santa Sede de la CBUP contamos con el obsequio de varios ejemplares de la Peshita escrita en caligrafía siríaca, por la gentileza del Ing. Pedro Arana Quiroz, Secretario General de la Sociedad Bíblica Peruana.

También hemos tenido acceso a la Peshita en inglés, cuya traducción es mérito del Dr. George Lamsa, un erudito iraquí cristiano de habla aramea.

También hemos tenido acceso a la Peshita traducida al español e impresa en Bélgica.

Todos estos materiales salen al encuentro del profesor y de los estudiantes de la CBUP ansiosos de apreciar el aporte del arameo a la comunicación de la mente divina. Y en el desarrollo del curso se fueron derrumbando muchos mitos relacionados con el arameo y la Peshita que generalmente germinan al amparo de la religiosidad popular.

Por cierto, nuestro interés se vio centrado en la parte de la Peshita que es el Nuevo Testamento o Pacto Nuevo (araméo: *Keyáma Jádta* o *Diatíki Jádeta*), los nombres de cuyos libros transcribimos a continuación.

### **LISTA DE LOS LIBROS DEL PACTO NUEVO o KEYAMA JATA**

La Proclamación de Matáy	El Evangelio de Mateo
La Proclamación de Marqos	El Evangelio de Marcos
La Proclamación de Lúqa	El Evangelio de Lucas
La Proclamación de Yojanán	El Evangelio de Juan

#### Los Hechos de los Apóstoles

Epístola de Yaaqóv	Santiago
Epístola de Kéfa Aláf	1 Pedro
Epístola de Kéfa Bet	2 Pedro
Epístola de Yojanán Aláf	1 Juan
Epístola de Yojanán Bet	2 Juan
Epístola de Yojanán Gámal	3 Juan
Epístola de Yehuda	Judas

Las Epístolas del Apóstol Pavlos (incluida la Epístola a los Hebreos)

Romanos

1 Corintios

2 Corintios

Gálatas

Efesios

Filipenses

Colosenses

1 Tesalonicenses

2 Tesalonicenses

1 Timoteo

2 Timoteo

Tito

Filemón

Hebreos

La Revelación del Apóstol Yojanán

### **Observaciones:**

1. Observe que el bloque de las Epístolas de Yaaqóv (Jacob o Santiago), Pedro, Juan y Judas, anteceden a las Epístolas de Pablo. Evidentemente este es el criterio original basado en consideraciones cronológicas, a la manera de la Biblia Hebrea.

La Epístola de Jacob sería, pues, el primer libro del Nuevo Testamento en ser escrito, incluso antes que el Evangelio de Marcos, considerado por la crítica textual como el primer Evangelio en ser escrito.

2. Para indicar las Epístolas de Pedro y Juan se recurre a las letras del alfabeto arameo *álaf*, *bet* y *gámal*, que equivalen a las letras del alfabeto hebreo: *álef*, *bet* y *guímel*.

3. Observe que la asociación de la Epístola a los Hebreos con Pablo deriva de la influencia de la Peshita. Este criterio ha sido abandonado, como lo mostramos en nuestra separata académica, *La Epístola a los Hebreos*, incluida en la Biblioteca Inteligente MCH.

### **FONÉTICA DEL ARAMEO TEXTO DE ISAIAS 19:23-25**

El texto de Isaías 19:23-25, que utilizamos para nuestro estudio de la fonética arameo en el curso de Arameo en la CBUP, es estudiado de nuevo en la separata académica de *Arameo Bíblico II*, en la cual incluimos el texto en tipografía aramea y mayores comentarios.

A continuación incluimos el texto arameo en transliteración fonética, y al lado la traducción de cada línea al español:

*B-yóma hav nehvé shvíla  
man Mizréin l-Atúr  
v-man Atúr l-Mizréin  
v-neól aturíye l-Mizréin  
v-mizríe l-Atúr.  
V-nefaljón mizríe l-aturíe.*

En aquel día habrá una autopista desde Egipto hasta Asiria, y desde Asiria a Egipto, y los de Asiria entrarán a Egipto, y los egipcios a Asiria. Y los egipcios servirán a los asirios.

*B-yóma hav nehvé Israyel jad man teláta  
l-mizríe v-l-aturíe,  
borjáta begó ár'a,  
d-leh bráj Mariá Jalaténa v-emár:*

En aquel día Israel será uno entre tres con los egipcios y los asirios, una bendición en medio de la tierra, a ellos bendecirá el Señor de los Ejércitos y dirá:

*“Baríj amí de-b-Mizréin  
v-abad yidí de-b-Atúr  
v-yorténi Israyel.*

“Bendito mi pueblo que está en Egipto, y la obra de mis manos que está en Asiria y mi propiedad, Israel.”

### **Observaciones:**

1. Los estudiantes de arameo en la Santa Sede de la CBUP tuvieron a la mano el Texto Masorético para observar la diferencia fonética del hebreo y del arameo de la Peshita. De este modo apreciaron la cercanía de estos dos idiomas semíticos, el hebreo y el arameo.

2. Enfatizamos en que la *héi* (la “h”) se pronuncia en arameo como en hebreo como una “j” suave o aspirada: Luego se lee *be-yóma jav*, no *be-yóma av*. Y se lee *nejvé shvíla*, no *nevé shvíla*.

3. Observe una variante de la Peshita respecto del Texto Masorético de la Biblia Hebrea al final del versículo 23: El Texto Masorético dice “Y los egipcios servirán . . . los asirios”, y la Peshita dice “Y los egipcios servirán a los asirios”. Y la *Biblia Decodificada* traduce: “Y los egipcios adorarán con los asirios.”

4. ¿A qué se debe tales variantes? ¿Cómo se pueden explicar? El asunto es sencillo: Evidentemente, Isaías ha utilizado la partícula *et* (אֶת) no como introduciendo el complemento directo, sino como preposición equivalente a *im* (אִמְ), que se traduce “con” o “juntamente con”. La profecía de Isaías, entonces, sería que tanto los egipcios como los asirios “servirán” o “adorarían” juntamente con los hijos de Israel, al Dios de Israel, cosa que ha ocurrido, modestia aparte, con la difusión del Islam a ambos países, que en su tiempo fueron imperios.

5. Con el mismo sentido, tomando **תס** como **עס**, traduce la Peshita al arameo, recurriendo a un segundo sentido del prefijo arameo *le-* en el versículo 24: “telata le-mizríe ve-le-aturíe, “tres con los egipcios y con los asirios”.

6. Tanto la Biblia Reina-Valera de 1995 como la Biblia RVA han caído en el error de introducir “Jehová” o “Jehovah” en el versículo 23, cuando no aparece en el Texto Masorético. Y lo que es peor, no han incluido ninguna nota explicativa al pie de la página.

7. La formulación de la Peshita no ve la conversión de egipcios y asirios al monoteísmo, como parece expresar Isaías en su autógrafo en hebreo, sino la situación política favorable en que los hijos de Israel que se encuentren en Egipto, así como los que se encuentren en Asiria tendrán libertad de movimiento para servir al Dios de Israel en la tierra de Israel.

LA SOCIEDAD PARA LA INVESTIGACION  
DE LAS ESCRITURAS ARAMEAS  
( A S R S I )

El resurgimiento del hebreo en nuestra generación ha significado también el resurgimiento del arameo. Cuando a Mel Gibson se le ocurre filmar su “Pasión de Cristo” en arameo, no estaba actuando sino en la misma dirección del interés actual de lo que este idioma milenario esconde respecto del misterio del mensaje de Jesús.

Las evidencias que derriban por completo el concepto propalado por diversas instituciones teológicas, de que el hebreo era un idioma muerto, y que el arameo es recontra muerto son muchas. Actualmente existe una empresa editorial que encarna las necesidades de la gente que todavía habla el arameo. En nuestro tiempo se escucha hablar de manera insistente del “araméo moderno”.

Dentro de la misma dinámica ha sido establecida en Israel por iniciativa de las Sociedades Bíblicas Unidas, la Sociedad para la Investigación de las Escrituras Arameas o Aramaic Scriptures Research Society in Israel (ASRSI), uno de cuyos propósitos es corresponder a la continua demanda de muchos estudiosos en el mundo por facilitar los estudios del arameo, no sólo para penetrar al escenario vivo de la enseñanza de Jesús, sino para la investigación de toda la literatura aramea relacionada con las Escrituras judeo-cristianas.

\* \* \*

Atendiendo a sus objetivos, en 1986, la ASRSI ha lanzado una monumental obra destinada a revolucionar la ciencias bíblicas: Ha publicado una edición bilingüe arameo-hebreo del “Pacto Nuevo” cuyas características destacan una dinámica que las Sociedades Bíblicas ha captado bien del mundo académico israelí.

Las características de esta edición son sorprendentes. Veamos algunas de ellas

1. En primer lugar, las Sociedades Bíblicas Unidas ha convertido a su sede local, the Bible Society in Israel, de una entidad distribuidora a una entidad de investigación y de labor editorial cuyo producto lleva el sello de “Printed in ISRAEL”. Se observa respeto y corrección de errores inveterados, como llamar a Israel “Palestina”. En algunos casos que lo exigen, se usa la designación de “Tierra Santa”.

2. En segundo lugar ha sido fundada en Israel la ASRSI como una institución que sigue los lineamientos de la dinámica editorial israelí para facilitar el estudio, como la vocalización de textos milenarios siguiendo pautas masoréticas.

3. En tercer lugar se corrige otro error inveterado que se ha abierto camino entre los eruditos cristianos: El llamar al arameo, cualquiera sea su modalidad dialectal, “siriaco”, como si fuera el idioma de Siria, ajeno al arameo e incluso al árabe. Este error empieza con los antiguos historiadores griegos que llamaron “Siria” a Aram. Este error de apreciación se ha abierto camino a todas las ediciones de la Biblia, y la *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez sería la primera edición en corregir este error.

De allí se pasó al error de llamar al arameo, “siriaco” cuando los mismos que hablan el arameo como su lengua materna lo llaman *lishána aramaya*, o “lengua aramea”.

Es así como en los materiales publicados por ASRSI desaparece para siempre esa fea designación del arameo como “siriaco” que produce en los estudiantes una impresión contraproducente como si al español lo llamásemos “chileno” o “peruano”.

4. En cuarto lugar, la ASRSI nos brinda el Nuevo Testamento de la Peshita aramea con su nombre original y su formato oriental más antiguo. Lo llama “Pacto Nuevo” en lugar de Nuevo Testamento, y ubica las Epístolas Universales, con la de Jacob-Santiago a la cabeza, inmediatamente después de Hechos de los Apóstoles. Esto nos conduce a la evaluación de los documentos del movimiento judeo-cristiano en orden cronológico.

También el aspecto lexicográfico es favorecido, porque las ediciones orientales de la Peshita están más depuradas de términos griegos.

5. Hay otras cosas más que observar, pero sólo añadiré una más: En una visita que hice a Israel en 1989, tres años después que fuera publicada la edición bilingüe arameo-hebreo del Pacto Nuevo (arameo: *Queyáma Jata*) de la ASRSI, un alto directivo de esta institución me reveló que el plan era proseguir a producir con el mismo criterio editorial el Tenáj Peshita, es decir, la Biblia Hebrea en arameo, el documento que más que el Targum enriqueció la vida de la comunidad judía en la región de Edesa y en los dominios de la reina Adiabene, cuya casa real se convirtiera al judaísmo.

A continuación presentamos la traducción de la NOTA de los Editores del Nuevo Testamento bilingüe arameo-hebreo de la ASRSI.

**NOTA DEL EDITOR DEL DIATIKI JDATA  
TEXTO ARAMEO DEL NUEVO PACTO  
CON TRADUCCION HEBREA**

Editado por

The Aramaic Scriptures Research Society in Israel  
y the Israel Bible Society, Jerusalem, 1986

La Sociedad de Investigación de las Escrituras en Arameo en Israel expresa su sincero agradecimiento a todos quienes han hecho posible la publicación de esta edición de los libros del Nuevo Pacto en arameo con una traducción en hebreo.

Con el objetivo de hacer legible el texto arameo a quienes no están compenetrados con la caligrafía siríaca del arameo, ha sido transcrito en caracteres hebreos completo con los signos de las vocales.

En las regiones mediterráneas del Imperio Romano, los textos neotestamentarios de los Evangelios, Hechos, las Epístolas y Apocalipsis han sido difundidos en griego, la *lingua franca* del occidente. En la Tierra Santa, Siria, Mesopotamia y otros países del Imperio de los Partos (Persas), estos escritos han circulado en arameo, la *lingua franca* del oriente.

Los apóstoles y discípulos obedecieron el mandamiento de proclamar las buenas nuevas del Reino de Dios. Esto hicieron en la Tierra Santa y en las comunidades de la Diáspora a través de los imperios de Roma en el occidente y Partia en el oriente. Para este objetivo tuvieron a su disposición los dos idiomas internacionales de su tiempo, el griego y el arameo, a través de los cuales alcanzaron a su pueblo, judíos e israelitas, y a las naciones en ambos ámbitos (Mateo 10:6; 28:19; Hechos 2:9-11).

\* \* \*

La traducción griega de la Biblia, la Septuaginta empezó en el Siglo 3 antes de Cristo, en Alejandría, y era intensamente usada en las comunidades judías del mundo del Mediterráneo, e inclusive en algunas sinagogas en Jerusalem y Cesarea.

Sin embargo, el principal vehículo vernacular en la Tierra Santa era el arameo. Las lecturas semanales de las Escrituras en las sinagogas, llamadas “sidra” o “parasháh”, juntamente con la “haftaráh”, eran acompañadas con una traducción al arameo de acuerdo con tradiciones bien establecidas. Un número de “targumim” en arameo fueron así eventualmente registrados por escrito. Algunos de ellos son de carácter no oficial y de considerable antigüedad.

La Mishnáh, que fuera completada hacia comienzos del Siglo 3 de la era cristiana, la Tosefta y los más antiguos Midrashim, fueron todos escritos en arameo. La Guemara del Talmud de Jerusalem fue escrita en arameo judío y recibió su forma definitiva en el Siglo 5.

El Talmud de Babilonia con sus comentarios de sólo 36 de los 63 tratados de la Mishnáh, es cuatro veces más largo que el Talmud de Jerusalem. Estos guemarót, con muchos otros materiales fueron juntados hacia fines del Siglo 5, y están en arameo oriental o babilónico.

\* \* \*

Desde 1947 fueron descubiertos aproximadamente 500 en once cuevas en Wadi Qumrán, cerca de la costa nor-occidental del Mar Muerto. Además de los rollos y fragmentos en hebreo hay porciones y fragmentos de rollos en arameo. El hebreo y el arameo han permanecido siempre como las características más distintivas que han marcado la vida religiosa y cultural judía hasta el tiempo actual.

El arameo llegó a ser el medio internacional de intercambio en el Siglo 6 antes de Cristo en el Imperio Persa, bajo Darío I, y se extendió desde el valle del Indo hasta Egipto. A pesar de las influencias helenísticas, especialmente en las ciudades, que siguieron a las conquistas de Alejandro Magno de Macedonia, el arameo ha permanecido como el vernacular de los pueblos conquistados en la Tierra Santa, en las regiones más recónditas de Siria y de los países vecinos. Ha cedido sólo al influjo del árabe en el Siglo 9, después de dos siglos completos después de las conquistas islámicas de Damasco en 633 y de Jerusalem en 635.

El arameo nunca ha sido remplazado por el árabe. El arameo ha sido adoptado como su idioma vernacular por los israelitas deportados de Transjordania, exiliados desde Bashán y Galaad en el año 732 antes de Cristo por Tiglat Pileser III, por las tribus del reino del Norte por Sargón que tomó Samaria en 721, y por los judíos llevados al cautiverio en Babilonia por Nabucodonosor en el año 587 antes de Cristo.

\* \* \*

En el Texto Griego del Nuevo Testamento uno descubre expresiones arameas camufladas, además de varias palabras y frases en transcripción griega, como *talíta qúmi*, *lema shebajtáni*, *mamóna*, y otras, indicando que Jesús hablaba arameo, pero sin duda usaba el arameo en sus conversaciones con los escribas y otros líderes religiosos, además del uso del hebreo en la sinagoga.

Durante el Período Helenista, bajo los Seléucidas, el arameo cesó de ser un idioma uniforme, y empezaron a formarse varias modalidades en la pronunciación y el vocabulario, debido a las influencias regionales. Después que se habían incrementado sus diferencias, algunos de estos dialectos lograron después adquirir carácter literario. De esta manera, el idioma se dividió en una rama oriental con un número de dialectos, y una rama occidental con sus dialectos, pero todas conservaron una gran similitud.

\* \* \*

El arameo puede ser fechado en sus cinco períodos a partir de inscripciones que se originaron en el primer milenio antes de Cristo, empezando con el Arameo Antiguo (925-700 antes de Cristo), el Arameo Oficial o Imperial (700-200 antes de Cristo) cuando el lenguaje aún era uniforme, el Arameo Medio (del 200 antes de Cristo hasta el 200 después de Cristo), el Arameo Tardío (200-700), y el Arameo Moderno, desde el 200 hasta nuestros días.

El arameo en el cual está escrita la Biblia, llamada en arameo *Atsájta Peshíteta*, conocida como el “texto de la Peshita”, es el dialecto del noroeste de Mesopotamia como había evolucionado y se había perfeccionado altamente en Orjai, considerada en el pasado una ciudad real y que posteriormente fuera llamada Edesa por los Seléucidas, y ahora se llama Urfa, en Turquía. Harán, la ciudad de Najór, el hermano de Abraham, está a 38 kilómetros al sureste de Orjai.

\* \* \*

La vasta colonia de los judíos de Orjai, y las colonias judías de Asiria en el reino de Adiabene, cuya casa real se convirtió al judaísmo, poseyeron la mayor parte de la Biblia en este dialecto arameo, que llamaban la Tenák Peshíteta. De esta versión se apoderaron todas las iglesias orientales que seguían utilizando el arameo, tan lejos como hasta la India, y previamente en Turkestán y China. La “Tenak Peshíteta Aramea” fue completada con los escritos tardíos llamados “libros deuterocanónicos” y con aquellos del Nuevo Pacto.

Esta forma literaria del arameo oriental era pronunciada de manera algo diferente en los países occidentales que estaban bajo el dominio de los romanos y en su sucesor bizantino, y se convirtió en el dialecto occidental influenciado por la gramática y el estilo griegos. Pero en el Imperio de Partia el arameo conservó su estilo arcaico, su sintaxis y su pronunciación.

Los griegos han llamado al arameo con un término que ellos acuñaron, “siríaco”, y este término artificial ha sido utilizado en occidente, pero no en el oriente, donde siempre ha sido conocido por su propio nombre, *lishana aramaya*, “lengua aramea”.

El dialecto arameo oriental moderno tiene 16 dialectos que son hablados por cristianos y judíos, y un dialecto occidental que es ampliamente hablado. Este dialecto occidental moderno, que es semejante al dialecto de Galilea se habla en tres aldeas pequeñas al norte de Damasco, pero en una forma muy entreverada con palabras prestadas del árabe y del turco.

\* \* \*

La literatura rabínica en arameo es impresa con los caracteres tipográficos del hebreo. Los manuscritos cristianos en arameo oriental han sido escritos con una caligrafía antigua llamada “estranguela” (signos gruesos).

Después del Siglo 5 se desarrollaron dos caligrafías algo diferentes. En el occidente se desarrolló un alfabeto en el cual la mitad de las letras ya no se parecen al estranguela. Se le llama “serta” o “peshita”, y tiene cinco pequeñas letras griegas usadas como vocales, escritas encima o debajo de las letras consonantes.

En la caligrafía oriental llamada “mandinjaya”, sólo se han modificado cinco de las 22 letras originales, y para indicar sus siete vocales hay diversos signos diacríticos con dos tildes para indicar las semivocales, parecidas a los sistemas judías de Tiberias y de Babilonia.

\* \* \*

Para la presente edición díglota aramea hebrea hemos usado el texto oriental de la Peshita y el orden oriental de sus libros que ubica las Epístolas Generales (Jacob, Pedro, Juan y Judas) inmediatamente después de Hechos de los Apóstoles y antes de las Epístolas de Pablo.

Los antiguos manuscritos de la Peshita no contenían cuatro de las Epístolas Generales: 2 Pedro, 2 Juan, 3 Juan y Judas, y tampoco el libro de Apocalipsis. Estas cuatro Epístolas fueron añadidas a la Peshita de copias de manuscritos sirios de una revisión hecha en el año 616 por Tomás de Harkel, Obispo de Mabog (Hierápolis), a partir de una recensión más temprana hecha en Mabog en el año 508 en los días de Filoxeno, obispo de

esa ciudad, por un tal Policarpo que había sido “corepiscopo”. Para las cuatro Epístolas y Apocalipsis hemos usado el texto de Mosul de 1891.

\* \* \*

En la traducción hebrea de esta edición hemos intentado seguir el texto arameo lo más cerca posible, aun a expensas de forzar en algo el estilo hebreo. La ventaja de este dialecto oriental del arameo es que comparte una morfología común y de estilo con el arameo judío galileo de ese período. Esperamos que esta edición díglota sirva como llave a la gente para tener un acceso más directo al trasfondo semítico y judío del Nuevo Pacto.

\* \* \*

Algunas letras que en tiempos antiguos se pronunciaban pero que ahora son mudas son marcadas por el signo (˘) llamado *mevatlána*.

Después de una vocal corta la letra que sigue es generalmente doblada en su pronunciación. Las letras guturales y la *resh*, y los sonidos suaves de las letras BGD-KPT, cuando han de ser dobladas después de vocales cortas son marcadas en esta edición, para conveniencia del lector con el signo (--). No obstante, muchos casos cuando tales letras deben ser dobladas, no han sido indicadas.

Puesto que la *yod* es una letra débil, no es pronunciada como una consonante al comienzo de una palabra cuando es seguida por la vocal “i”. Tales palabras son pronunciadas como si empezaran con *álef* y se pronuncian con “i”, como en el caso de *Israyel*, Israel.

La palabra *ayj*, “como”, es pronunciada *aj*.

El acento tónico está en la última o la penúltima sílaba, pero no como en hebreo, porque una palabra que termina con un sonido de vocal (una sílaba abierta), tiene el acento tónico sobre la penúltima sílaba (*mil'el*).

Las palabras que terminan con una consonante (una sílaba cerrada), tienen el acento en la última sílaba, pero no cuando la penúltima vocal es larga.

\* \* \*

Con respecto a la palabra “Evangelio” sólo la palabra aramea *Sevárta* es usada en esta edición, en lugar de la palabra griega que la Peshita usa en 27 lugares.

De la misma manera, el nombre *Kefa* se conserva en el original y no en la forma prestada del griego, “Petros” que se halla en la Peshita oriental en sólo tres lugares: Hechos 1:13, 1 Pedro 1:1 y 2 Pedro 1:1.

El Tenak Peshíteta (el Antiguo Testamento) también usa palabras prestadas del griego como “Namosa” por Toráh, pero también usa la palabra aramea Oráyta. Para “Pacto” usa ambas: *Diathíki*, y la palabra aramea original: *queyáma*.

Periódicamente en el texto arameo aparece la palabra **ספר**, seguida de un número en caracteres hebreos. Eso indica la división original de capítulos en el texto.

**LA SANTA BIBLIA  
TRADUCIDA DEL ARAMEO AL ESPAÑOL  
(VERSION DE SONORA)**

Dentro del mismo movimiento de revitalización de los estudios bíblicos con el surgimiento de las ciencias bíblicas y del arameo, desde Sonora, México nos llega una traducción de la Peshita (Antiguo y Nuevo Testamentos) al español lanzada en 1994, que nos sorprende tanto por proceder de México —país que no está a la vanguardia de la empresa de publicación de Biblias— como por su alta calidad académica en un campo de estudios bíblicos especializados que no es un área frecuentada, como el caso de los estudios del arameo.

El copyright o derechos reservados de esta portentosa obra de erudición al servicio de la causa bíblica y el Reino de Dios pertenece al Centro Cultural Nueva Creación de Sonora, A.C., una asociación no comercial ni lucrativa. Para quien quiera poseer esta versión de la Biblia la dirección de referencia es Apartado Postal N° 1291, Hermosillo 83.000, Sonora, México.

\* \* \*

Dos cosas nos interesan estudiar en la Santa Sede de la CBUP en el Seminario de Febrero del 2005 de esta traducción de la Peshita:

1. La primera es su Presentación-Introducción, en la cual los editores se esfuerzan de manera muy convincente por sustentar su preferencia por la Peshita como que revela que el arameo, antes que el hebreo, es el idioma original de la Biblia.

No nos concierne tanto esta postura un tanto novedosa, sino la gran cantidad de textos bíblicos en que la Peshita demuestra mayor coherencia sino exactitud en relación con el contexto literario.

Tradicionalmente, este hecho se explicaba como que la Peshita utilizó otra u otras fuentes hebreas del Antiguo Testamento aparte del Texto Masorético, o que simplemente los traductores de la Peshita corrigen el Texto Masorético. Pero los editores del Centro Cultural Nueva Creación de Sonora replantean una explicación que vale la pena tener en cuenta: Que el texto de la Peshita es el texto original, del cual deriva el mismo texto hebreo.

Sin lugar a dudas, la argumentación a favor de esta postura revoluciona por completo la erudición bíblica respecto del Antiguo Testamento. Por cierto, esta explicación no es nueva. Joshua Block, un erudito eminente que fuera director del Departamento de Idiomas y Literatura Semíticos de la Universidad de Nueva York, escribió en un artículo en *The American Journal of Semitic Languages*, de abril, 1919: “Debido a su gran antigüedad, la Peshita es uno de los documentos más valiosos para dar con el texto original de la Biblia.” Y George M. Lamsa va más lejos al decir: “Los israelitas durante el tiempo de Esdras hicieron una nueva Biblia después que el texto hebreo antiguo se había perdido.” —En realidad, lo que hicieron fue transcribir de los caracteres antiguos del hebreo-cananeo a los caracteres del arameo usados en aquel tiempo del retorno de los judíos de Babilonia a Sión—.

En la Santa Sede de la CBUP hemos de evaluar cada uno de los textos de prueba que los editores del Centro Cultural Nueva Creación de Sonora han incluido en su Presentación.

2. La segunda cosa que nos llama poderosamente la atención es de carácter secundario, pero no por ello de gran valor: El Centro Cultural Nueva Creación surge de repente en el mundo editorial con relación a la publicación de Biblias.

A todas luces se trata de una empresa evangélica en el sentido de que no es una empresa católica en un país católico.

También se deja ver que el Centro Cultural Nueva Creación representa una convocatoria y que en el fundamento de su labor editorial está el estudio del arameo. Esto indicaría que las personas involucradas tendrían un sólido conocimiento del hebreo, que es la base para el estudio comparativo del arameo. El evidente anhelo de ocultar la identidad de los miembros del Centro Cultural revelaría que detrás del mismo estaría una persona, quizás no de México, con una larga trayectoria en los estudios bíblicos, y particularmente de la Peshita.

“Son pocos pero son”, diría el poeta peruano César Vallejo con relación a los golpes de la vida. Y haciendo una paráfrasis libre de sus palabras, diríamos lo mismo de los eruditos especializados en el arameo y en la Peshita.

Mayormente, la erudición relativa a la Peshita nos proviene de los cristianos de habla aramea de Irak, como es el caso de George M. Lamsa que produjera su traducción de la Peshita al inglés, cuyos derechos reservados adquirió la Editorial Holman en 1933. A la misma escuela pertenecerían las personas que se reunieron en Hermosillo, Sonora, México, para lanzar un proyecto similar y lograron publicar la Peshita en español. Pero, ¿quién o quiénes son para reconocerles sus méritos? Ellos han preferido permanecer en el anonimato. Sin embargo, su obra es responsable y valiosa para la hermenéutica bíblica, y de ello damos gracias primeramente a Dios.

\* \* \*

Por cierto, en la erudición bíblica prevalece la adhesión al Texto Masorético, el texto de la Biblia Hebrea que es oficial en Israel, y eso se debe en gran parte al hecho de que el pueblo judío ha dedicado mucha devoción a la preservación y al estudio de sus libros sagrados escritos en hebreo, el dialecto de la familia patriarcal que se irguió a la altura de un idioma literario que identificaba a Israel en medio del vasto mundo arameo. Que detrás del producto literario hebreo exista un proceso de transmisión en arameo, de ello no cabe la menor duda, pero la existencia de documentos arameos más antiguos al texto hebreo permanece en el nivel de la conjetura, como también en el caso del texto original arameo del Evangelio de Mateo o del Evangelio de Juan. Al margen de esta adhesión, por una u otra razón, el texto arameo de la Peshita contribuye mucho a conocer el sentido de la Palabra de Dios.

\* \* \*

Ha surgido en la Santa Sede la iniciativa de entablar contacto a nivel institucional con la gente del Centro Cultural Nueva Creación de Sonora por lo cual les escribiremos una carta de aprecio firmada por todos nuestros profesores y estudiantes.

Fue, casualmente, uno de nuestros estudiantes en un seminario pasado que llevó su Biblia de Sonora a la CBUP y nos dio a conocer esta obra admirable.

### CONCLUSIONES:

La presente separata académica contiene muchos tesoros de carácter filológico del Arameo Bíblico. Es bastante material concentrado para digerir y asimilar, antes de entrar a estudios más avanzados.

Creemos que el lector se habrá quedado prendado del idioma de la burra de Balaam, el idioma arameo, y querrá estudiarlo a fondo para poder leerlo en su caligrafía aramea clásica y en su caligrafía “siriaca” más usada en el día de hoy por nuestros hermanos en Cristo de habla aramea, que de paso están sufriendo muchísimo en este tiempo de prueba en el Medio Oriente provocado por el ISIS (el así llamado “Estado Islámico”) y la guerra civil en Siria.

El curso completo de arameo de la CBUP, que incluye la separata, *Arameo Bíblico 2*, ahora forma parte del Programa de Doctorado de la CBUP-VIRTUAL, pero también ha sido incluida en la página web Biblioteca Inteligente, abierta a *tuti li mundi*.

Si usted es un estudiante autodidacta, y conoce algo de Hebreo Bíblico, no tendrá problemas de penetrar de manera personal también al Arameo Bíblico, uno de los tres idiomas originales de la Biblia en el volumen *Ciencias Bíblicas 17* que le sigue al presente volumen en la Serie CIENCIAS BIBLICAS.

¡Buen provecho!



**LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ  
Y EL GRAN PBI – PROGRAMA BIBLIOTECA INTELIGENTE**



BIBLIOTECA INTELIGENTE

BARRA AZUL DE ENLACES

[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)  
 PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!

Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".

Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Siprallas.

Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!




¡Caminando por la Vida!



### EL GRAN PBI LA BIBLIOTECA INTELIGENTE EN EL GRAN PBI

- Instale su programa EL GRAN PBI en su computadora o en su teléfono móvil.
- Vea el Album de Fotos Siprallas en el volumen BIBLIOTECA INTELIGENTE.
- Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* y a sus Volúmenes Auxiliares.
- Acceda a los volúmenes sobre Ciencias Bíblicas en las Series de Antologías.
- Disfrute de 1.500 Historias Cortas llenas de humor en las Series de Antologías.
- Disfrute en especial el Volumen 15 de la Serie SHILICOLOGIA.
- Disfrute de los volúmenes traducidos en la Serie TRADUCCIONES.
- Acceda a las publicaciones del Centro de Estudios Bíblicos "Casiodoro de Reina" (CEBCAR) y de la California Biblical University of Peru (CBUP) en el volumen, ESTUDIOS UNIVERSITARIOS.
- Disfrute de EL GRAN PBI en su formato siempre ACTUALIZADO.

*El programa informático ex-internet EL GRAN PBI (Programa Biblioteca Inteligente) NO REQUIERE DEL INTERNET como la página web. Consulte a [cebcarbup@gmail.com](mailto:cebcarbup@gmail.com)*



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE  
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR**  
Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA  
y de la *Biblia Decodificada*





## **EL GRAN PBI**

**Y**

## ***MISIONOLOGICAS:***

Dra. Silvia Olano, [cebcarbup@gmail.com](mailto:cebcarbup@gmail.com) - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651